

LIV-E NIMERO 16



©INSTITUT CARDINAL JEAN MARGEOT (ICJM), 1, Celicourt Antelm Street, Rose Hill, Maritime Republic of Mauritius.

PREFACE

For most Mauritians, Mauritian Creole is a non-language, a patois, some form of broken French. For me it is my mother tongue (first language), the language I heard when I was still in my mother's womb for it was the language my parents used. For over half a century, I have researched the language and used it with my wife, children and grandchildren. It is the medium of my creative writing – thousands of poems, dozens of plays and short stories, several novellas and novels (My complete works can be accessed free of charge at <https://boukiebanane.com>.) My second language is English, another creole language and through translation of religious and lay literature, I strive to show that my mother tongue is fit to express world literature – the Bhagavad-Gita, the Bible and the Holy Koran, Shakespeare, Molière, Blake, Keats etc. Enjoy this sample of world literature in our de facto national language and the future de jure national language to be known as Morisien (Mauritian) together with a new creation inspired by a world classic.

D.V

NOT LOR GRAFI

Si dan grafi Franse ena let silansie kouma <e> final dan 'boire', 'heure', 'guerre' ets., dan grafi Morisien peyna let silansie: 'ser' (expensive) ek 'sere' (tight); 'las' (loose) ek 'lase' (shoelace) etc.

Dan grafi Franse <s> ou <t> li souvan silansie: 'bas', 'bat', 'las', 'bout' etc. Dan grafi Morisien <s> ek <t> final zot pa silansie: 'ba' (kiss); 'Bas!' (Ase!); 'bat' (pingpong bat); 'la' (here); 'las' (loose) etc.

Parey pou <r> dan 'chanter' ousa 'manger'. An Morisien <r> pa silansie: 'manze' (food); 'manzer' (eater); sante (song); 'santer' (singer) etc.

Pou endik nazalizacion enn vwayel, nou koste <n> ar li: <a> vinn <an> (ban, dan, fanfan); <o> vinn <on> (bon, don, fon, gon); <e> vinn <en> (ben, den, fen, gen, len, nen).

Vwayel nazal + n donn: bann, kann, pann, zann; bonn, donn, konn, zonn; denn, genn, penn, renn ets.

KONTENI

[5 SIEK JALOG KILTIREL](#)

[LERWA LIR](#)

[TABISMAN LIR](#)

5 SIEK DIALOG KILTIREL

PREMIE PARTI (16EM A 19EM SIEK)

1. KIFER TO PAL EK BLEM DO JOUKAL?

TEX SOURS: *SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011*

WHY SO PALE AND WAN, FOND LOVER? BY SIR JOHN SUCKLING, PAZ 3

Kifer to pal ek blem do joukal?
Koze! Kifer to blem?
Sourir frengan pa alim masal
Me tristes karem?
Koze! Kifer to blem?

Kifer to tris ek gounga, fatra?
Kifer to silansie?
Parol frengan pa bouz so waya
Me silans relizie?
Kifer to silansie?

Ferfout ar li! Aret fer to zes!
To grimas peyna sarm.
Si lamour finn tas dan lasesres
Li meyer to zet zarm.
Ayo! Aret vers larm!

30.04.2014

2. KI ETE LAMOUR?

TEX SOURS: *SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011*

WHAT THING IS LOVE? BY GEORGE PEELE; PAZ 4

Ki ete sa zafer nou'apel lamour?
Li enn pikan; li enn pikir;
Enn zafer pir ki fer nou mir.
Li enn laflam; li enn labrez
Ki rant partou, mem dan lanez;
E dapre seki mo kone
Li viv dan lizie bienneme.
Depi lizie li lans so fles
Ki pers nou nam ek tou leres.

30.04.2014

3. PA RIS LEKER, GATE!

TEX SOURS: *SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011*

SIGH NO MORE, LADIES BY WILLIAM SHAKESPEARE, PAZ 6

Pa ris leker, gate; pa ris leker!
Zom ti toultan kouyoner.
Timama isi, timama laba;
Zot toultan fer nachannya.

Aret plore,
Les zot ale;
Pengn seve, met rob afler;
Trap ravann, alim dife
Ar sante fer leker ge.

Aret sant sante maler ek mizer
Fer leker lour ar douler.
Bann zom ti toultan pe fann zot pikan;
Toultan samem zot talan.
Aret plore,
Les zot ale;
Pengn seve, met rob afler;
Trap ravann, alim dife
Ar sante fer leker ge.

30.04.2014

4. KAN MO TI ZENN EK ZOLI

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

WHEN I WAS FAIR AND YOUNG BY QUEEN ELIZABETH 1 PAZ 8

Kan mo ti zenn ek zoli, boukou mous dimiel
Ti fer mo letour pou gout delis sitronel.
Sak fwa mo ti mepriz zot, zet dan karo-kann:
“Eh, grate, ale, fatra! Pa trouve zot rann?”

Komie lizie ranpli larm ti vinn mo viktim;
Komie leker plor disan ti perdi zot plim?
Mo vantar ti gonfle mem vadire enn glann:
“Eh, grate, ale, fatra! Pa trouve zot rann?”

Enn zour Kipid ti dir mwa – sa ti’enn kamoufle –
“Akoz ou zoli, madam, e ou tro triye,
Mo pou tay-tay ou palto, grenn ou fraz anpann”:
“Eh, grate, ale, fatra! Pa trouve zot rann?”

Parol sa ti garson la devir mo bol dal;
Gramaten, midi, minwi mo leker fermal.
Mo onte ar mo parol bann leker finn fann:
“Eh, grate, ale, fatra! Pa trouve zot rann?”

30.04.2014

5. ZOT PE EVIT MWA, BANN TI KOL AR MWA

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

THEY FLEE FROM ME, THAT SOMETIME DID ME SEEK BY SIR THOMAS WYATT PAZ 9

Zot pe evit mwa, bann ti kol ar mwa;
Swiv mwa touni net partou dan lasam.
Fale ti get zot lis mo katora
Bann ki zordi pe ar mwa fer lafam;

Zot finn bliye net zot ti gagn lagam
Manz dan mo lame. Aster lor lot baz
San ezitasion zot fer letalaz.

Me finn ena 'si bann moman extra;
Mo rapel enn fwa, moman espesial,
Nou ti pe rilax dan enn moud maha
Kan so rob large grenn kouma petal;
Lebra elegan koumans enn sawal;
Lalev tras sime; soupir mirmire,
"Mo koko, kouma sa to apresie?"

Pa kwar ti enn rev! Non, pa sa ditou.
Pa kone kifer, malgre mo bonte,
Li ti desid pou pous mwa dan enn trou;
Mo ti oblize lev pake, ale
– marsandiz zetab dan nouvo karne.
Apre manier li ti ranz mo kari,
Mo anvì kone ki finn ariv li.

01.05.2014

6. SONET 61

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

SONNET 61 BY MICHAEL DRAYTON PAZ 10

Si koumsa, nou kas bag ar enn badou;
Mo'nn plen ar tousa, vomie arete
E les mo dir twa, pa kwar mo enn fou
Si mo repete: mo'le liberte;
Anou separe; bliye nou serman;
E si parazar nou sime krwaze
Falepa montre okenn santiman,
Regre ousa tras nou lamour pase.
Me ler mo lamour finn rant dan leral,
So pou pe bat feb, Pasion vinn gounga,
Dernie Sakreman pe rant dan lasal,
Inosans koste pou fer signdekrwa,
To tousel kapav bar sime lamor,
Redonn lenerzi mo nam ek lekor.

01.05.2014

7. ALE MO ROZ

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

GO LOVELY ROSE BY EDMUND WALLER PAZ 11

Ale mo fler!
Dir li pa touy letan ek mwa
Akoz aster
Li kone limem mo lazwa,
Mo zoli roz kouma laswa.

Dir zenes la
Falepa anpes lalimier
Donn li enn ba.
Fler dan dezer enn lot zafer:
Li ne, li mor dan pa trouv kler.

Bote dan nwar
Pa ena okenn reyonman;
Dir li pa kwar
Dan lonbraz lavi gagn galan,
Admirasion ek konpliman.

Zoli petal,
Dir li ki parey kouma twa
- Zafer la sal -
Letan pou trangle so lavwa
E met fren ar so sinema.

01.05.2014

8. SONET 31

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

SONNET 31 BY SIR PHILIP SIDNEY PAZ 13

Kifer dan lesiel to trenn to lipie
Dan silans tristes ar vizaz pal-pal?
Dir mwa do Lalinn. Eski zafer sal
Parski Kipid pe lans fles san gete?
Mwa mo bien kone seki arive
Kan lamour bles nou kouma enn kout bal;
To regar blem-tris li kouma enn kal
Ki blok to demars. Mo dan mem take.
Akoz toulede nou dan mem bato
Dir mwa, O Lalinn, eski kot twa 'si
Bote enn mamzel fer latet vinn gro?
Ar nou santiman zot fer satini?
Kan nou res fidel, zot dir nou pagla?
Dan lamour onet zot trouv bachara?

01.05.2014

9. SO PROP EPITAF

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

LI EKRIK SO PROP EPITAF BY SIR WALTER RALEIGH PAZ 15

Samem lavi sa! Li met dan so pos
Nou lazwa zenes ek tou seki bon;
Anretour lapousier vieyes kabos
Nou desten, ferm nou dan silans sarbon.
Kan nou finn bien zwir jos nou ekzistans,
Lavi enn koutsek enpoz so santans.
Later, lapousier kapav fer feros

Me Senier Bondie limem nou vre bos.

02.05.2014

10. LITANI POU LEPOK DIR

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

A LITANY IN TIME OF PLAGUE BY THOMAS NASHE PAZ 16

Adie! Orevwar zwisans,
Isi peyna permanans.
Nisa lazwa maya sa!
Lamor limem nou lerwa
E personn pa pou sape.
Mo bien fay, mo pe kaye!
Bondie pardonn mo pese!

Twa risar, to nek rod lor
Me to lor pa donn konfor;
To dokter pe kil parad,
So lavi finn vinn bien fad.
Lamor so drwa pe dikte.
Mo bien fay, mo pe kaye!
Bondie pardonn mo pese!

Kouma enn fler to bote
Dime dan nwar pou fane;
Lalimier pou fonn dan ler,
Zenes anfler pou vinn fler,
Bote aret respire.
Mo bien fay, mo pe kaye!
Bondie pardonn mo pese!

Tom pe bwar lafors bann zenn;
Lever manz gran kapitenn;
Zarm fizet divan desten;
Simitier fer so piten.
Laklos legliz pe sone!
Mo bien fay, mo pe kaye!
Bondie pardonn mo pese!

Nou gran lespri vakabon
Pou gout lamor san violon;
Lisifer so Sef Minis
Pa pou tann 'bel-sinapis'.
Mem mo poem lok-loke!
Mo bien fay, mo pe kaye!
Bondie pardonn mo pese!

Anou vit-vit trap lame
Pou fer fas nou destine;
Lesiel nou destinasion;

Later li enn ilizion.
Anou rev Rwayom Bondie!
Mo bien fay, mo pe kaye!
Bondie pardonn mo pese!

02.05.2014

11. SONET 19

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

SONNET 19 BY LADY MARY WROTH PAZ 18

Vini marenwar, kostim mo soufrans;
Ale lalanp, tengn to bobes frivol;
Fernwar ki torsenn mo dezesperans
Ki ena pouvwar met ge anba bol.
Boukie banane yer ti bwar lizol
E so fey ek fler ar lavi finn rans;
Zot kouler fletri tal lor mo zepol
Pou fer mwa konpran mo'nn perdi davans.
Bann pie azordi zot touni aster;
Bann brans skelet pe fer karmadi;
Partou kot gete loder simitier
Ki fer so mari e viol nou lavi.
Nepli ena larm pou plor to maler;
Pou plor mo mizer dan nou liniver.

02.05.2014

12. TI KOUTO KOUP GRO ZIROMON

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

FROM UNDERWOODS BY BEN JONSON PAZ 19

Viv lontan pa nesaser
Pou vinn onet ek senser;
Pa nesaser dibout trwa siek
Pou vinn dibwa for kouma tek;
Get sa fler mige la,
Li pa fer tralala
Mem si so lavi detrwa zour
Li toultan egey nou lakour.
Kan pa fer fanor bote lev latet;
Kan pa depas doz lerala nou fer fet.

02.05.2014

13. NEPLI BIZEN PER!

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

FEAR NO MORE THE HEAT O' TH' SUN BY WILLIAM SHAKESPEARE PAZ 20

Nepli bizen per soley
Ou labriz glase liver;
To finn resevwar lapey

Pou louvraz ti neserer;
Nou tou parey pou fini
Dan enn ti pogne mathi.

Nepli bizen per grannwar;
Tirani 'si pou fini.
Nepli bizen manze, bwar;
Enn lili pou to dormi.
Pouvwar, prestiz pou fini
Dan enn ti pogne mathi.

Pa bizen to per zekler
Ni loraz ki fer tapaz;
Pa per palab ek rimer
Parski to'nn rant to lakaz.
Zenes zordi pou fini
Dan enn ti pogne mathi.

Oja pa pou tous twa!
Longanis evit twa!
Lespri beni vey twa!
Lemal pa pou bles twa!
To rant dan nirrvana
Anfizion ar Allah.

02.05.2014

14. ENN SANTE

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

A SONG BY THOMAS CAREW PAZ 22

Pa dimann mwa kot bondie met
Bann fler kan sezon pran retret
Parski dan to bote sanfen
Bann fler dormi, atann prosen.

Pa dimann mwa kot nwar kasiet
Kan soley for pe bril latet
Parski dinwar dan to seve
Prepar lanwit pou repoze.

Pa dimann mwa kot bann mwano
Gard zot sante kan pa fer so
Parski liver dan to likou
Zot sof bann not pou li res dou.

Pa dimann mwa kot bann zetwal
Gard zot dife kan zafer sal
Parski zot la dan to popier
Pou ekler sime vwayazer.

Pa dimann mwa kot fenix ranz
So nik pou li prepar resanz
Parski se dan to lenerzi
Ki li vinn pran nouvo lavi.

03.05.2014

15. VRE LAMOUR?

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

WALSINGHAM BY SIR WALTER RALEIGH PAZ 23

– “Ler ou sorti kot Per Laval
Eski ou ti zwenn
Mo doulsine, nektar rwayal,
Ki gard leker zenn?”

– “Kot mo pou konn ou doulsine
Dan lafoul pelren?
Lor sime ti ena pake
Zoli dimoun sen.”

– “Li pa ni blan, ni maron kler
Me enn kouler rar;
Peyna so segon lor later;
Li enn obzedar.”

– “Ou fer mwa rapel enn kikenn
Ar enn figir ge;
Bote, elegans san fer senn;
Fines dan respe.”

– “Li finn abandonn mwa isi
Tousel san rezon.
Avan enseparab; zordi
Lalinn san lamson.”

– “Kifer enn kou li finn kit ou,
Pran enn lot sime?
Ou dir mwa li ti kontan ou,
Ou so bienneme?”

– “Mo finn donn li mo lazenes,
Aster pa parey.
Lamour pa kontan lasesres;
Vie siko lavey.

Lamour enn zanfan malelve
Ki bliye promes;
Ki pa gete ousa tande;
Ki exper dan zes.

So atasman bien efemer;
Li enn zirouet.
Ar larm disan gagn so faver
Me vit li vinn tret.

Lamour fam samem so refren!
Zoli koze vid
Ki kasiet kapris anfantan,
Fer lavi lasid.

Vre lamour enn dife ardan
Ki nouri lespri;
Li konstan ek enkandesan;
Limem paradi.

03.05.2014

16. DEPI TO'NN ALE

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

THE FLOWERS THAT ON THE BANKS AND WALKS DID GROW BY AEMILIA LANYER PAZ 25

Fler kot larivier, fler dan bor sime
Pe kasiet figur; lerb ver pe plore;
Divan ek dilo aster pe lager
Parski to'nn ale e sa fer zot per;
Bann ti rwise ki normalman frengan
Aster pe boude, zot tou mekontan.
Bann zwazo lor pie kasiet zot refren,
Dan silans konple zot pe fixe lwen;
Zot lipie mosad lor enn brans touni
Pe signal tristes, enn lavi modi.
Payanke refiz bat lezel, monte
Parski li santi lafen bien-bien pre.
Potaze, parter, verze ek zarden,
Depi to'nn ale, pe kasiet dan kwen;
Fey, fri, fler parfen-kouler pe perdi
E dousma-dousma zot pe deperi.
Soley pe febli; freser ki lor tronon;
Pandan ki verdir dan later pe fonn
Vieyfi ek kanpes ankor pe reve
Zot kapav trap twa, anpes twa ale.
Eko ki zame kasiet dan silans
Aster pa kapav tini so soufrans.
Lakaz finn zet so robdiswar zoli
Pou met rob goni e pou mars pieni.
Partou kot pase detres pran so drwa,
Tristes fer lalwa parski to pa la.
Avan dir adie mo dir twa mersi
Pou tou seki to'nn donn mwa dan lavi.
Kan mo ler vini, par sa poem la
To pou res vivan; to pou toultan la. (04.05.2014)

17. RESTE DORMI, NOU FER GATE!

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

COME LIVE WITH ME, AND BE MY LOVE BY CHRISTOPHER MARLOWE PAZ 27

Reste dormi, nou fer gate
E nou pou fer annwi kile
Ler nou pe gout tou bann douser
Later-lesiel pou nou finn fer.

Dan patiraz, dan bor dilo
Nou get gardien vey zanimò
E nou ekout zwazo sante
Dan enn konser bien kadanse.

Mo pou tres enn nat petal fler;
Ranz lorye ar bouke kouler;
Enn bere ar karipoule;
Enn tinik ar persi-frize;

Enn manto ar lalenn annyo
Ki sorti dan nou prop troupo,
Pantouf kashmir pou to lipie
Pou to sofe kan pe fer fre;

Enn ti sentir laliann anfler
Dekore ar koki boner:
Si tousala fer twa ere,
Reste dormi, nou fer gate.

Zennzan, zennfi dan tou jatpat
Touletanto pou fer gamat:
Si tousala fer twa ere,
Reste dormi, nou fer gate.

04.05.2014

18. SONET 54

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

SONNET 54 BY EDMUND SPENSER PAZ 28

Dan teat lavi kot nou tou akter
Mo bienneme zis asize gete;
Li yam mo senn ar so lizie exper
Ler mo zwe mo rol pou kasiet sekre.
Kan moud dan jalsa mo pa bat karte;
Mo fer mo boufon komedi tipik.

Kan moud vinn serye, lizie pe larme,
Mo met mo kostim melodramatik.
Me mo bienneme, enn veritab pis
Ki pa afekte par larm ek lazwa:
Kan mo ge li sikane; kan mo tris
Li riy for-for. Pou li mo enn fatra!
Ki mo bizen fer pou tous famsanker?
Emosion normal aster fer li per.

05.05.2014

19. KI KALITE?

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

WHAT IS OUR LIFE? BY SIR WALTER RALEIGH PAZ 29

Ki ete lavi? Enn pies plito ak;
Bon moman li zis lamizik lantrak;
Lakaz tibaba zis enn loz artis
Kot nou makiye pou rol lor lafis.
Lesiel lao, nou kritik artistik,
Not dan so karne komik ek trazik;
Kavo-parasol kont soley kirye
Se enn gran rido alafen nou ple.
Lavi deroule ziska nou zwenn bit
– kan sa arive, vremem nou dan pit.

05.05.2014

20. SONET 75

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

SONNET 75 BY EDMUND SPENSER PAZ 30

Lor disab mouye mo ti mark so nom
Me lamare monte ti efas tou;
Mo ti reekrir tou ar enn baton
Me vag revini, lav tou deziem kou.
– “Ayo, mo bourrbak! Zefor zet dan trou!
Ar seki mortel to fer imortel?
Vag lamer lav mo nom dan trouloulou
Kouma vag lavi pou kas mo lezel.”
– “Pa dir sa gate! Nou servi lapel
Pou kouver nenport ar later zot trou;
Ar enn plim nou penn bote eternal
Dan poem ki sant parfen labous dou.
Mem mo kone ki lamor triyonfan,
Nou lamour dan lamor pou vinn pli gran.

05.05.2014

21. ENN DIMOUN DRWAT

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

THE MAN OF LIFE UPRIGHT BY THOMAS CAMPION PAZ 37

Kan enn dimoun li drwat,
Leker pa amare
Ar marday, triyangaz,
Ousa lespri fierte;

Kan so lavi trankil
Pa rod zwisans apar
Dan bann proze malsen,
Dan bann viktwar bizar;

Pa nesese pou li
Fortres ek garnizon
Ou shelter souteren
Pou so prop proteksion.

Li kapav obzerve
San sap lor so lesel
Bann mons dan fon lamer,
Tirbilans dan lesiel.

Li refiz kil parad
Kan problem toulezour
Fer dimoun bes lebra;
Li finn lir liv Lamour.

Lespri kler so konplis,
So bidze balanse,
Li okip so zarden,
E li priye Bondie.

05.05.2014

22. LESPRI ANPE

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

A MIND CONTENT BY ROBERT GREENE PAZ 38

Lespri kontantman pa viktim angwas;
Lespri anpe li pli ris ki lerwa;
Kan aswar vini tourman peyna plas;
Akoz li pa ris li'ena mwens traka.
Kwar mwa SDF boukou plis dan bien
Parski pa bizen fer lodit dibien.

Pa bizen sato ou vila bourzwa!
Konfor ti lakaz donn trankilite
Annarmoni ar lavi dan landrwa;

Ekout lamizik ravann pe bate!
Enn ti lavi senp kikfwa li pli sen;
Enn lespri anpe viv meyer desten.

05.05.2014

23. SOUFER ANSILANS

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

I GRIEVE, AND DARE NOT SHOW MY DISCONTENT BY QUEEN ELIZABETH 1

Mo soufer me mo pa kapav montre;
Mo kasiet lamour deryer fer sanblan;
Blok santiman vre pou pa les kone;
Mo paret glason, andan enn volkan.
Kapav kwar mo frwa me saler pasion
Fors mwa zve enn rol kont mo emosion.

Mo tourman kouma lonbraz dan soley:
Swiv mwa me sove kan mo manz ar li;
Dibout, alonze kouma mwa parey;
So imitasion fer mwa sagren li.
Ki bizen fer pou ras li dan leker?
Mo kwar soulazman zis dan simitier.

Seki mo bizen se santiman dou
Parski mo leker soufer dan rafal;
Eski kapav dir e anmemtan mou?
Enn dirizan ferm leker dan leral?
Swa mo viv lavi san exitasion;
Swa mo aret viv, bliye fristrasion.

05.05.2014

24. POU SELIA

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

TO CELIA BY BEN JONSON PAZ 40

Nou lev nou ver zis ar lizie,
Ver ranpli ar pasion;
Mo poz enn ba dan fon mo ver,
Pa bizen labwason.

Mo nam anvî bwat to lamour,
Labwason bann bondie;
Mem si lesiel propoz enn koup
Mo prefer to lizie.

Mo finn avoy enn bouke fler,
Pa pou fer twa plezir
Me pou fer fler vinn eternal
Kan to fer enn sourir.

Mem si to finn retourn mwa li,
Parski li'nn rant kot twa,
Aster bann fler finn sanz parfen:
Zot santi kouma twa.

06.05.2014

25. DODO BABA

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

GOLDEN SLUMBERS BY THOMAS DEKKER PAZ 41

Les somey ba to lizie,
Sourir protez to leve.
Dodo baba, pa plore;
Papa pou sant to sante:
'Enn anz aswar pe veye.'

Lizour fer twa fatigue;
Aster ler pou repoze.
Dodo baba, pa plore;
Papa pou sant to sante:
'Enn anz aswar pe veye.'

06.05.2014

26. DAN FON PROFON

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

FULL FATHOM FIVE BY WILLIAM SHAKESPEARE PAZ 42

Dan fon profon lom pe dormi;
Tou so lezo finn vinn koray;
So lizie aster perl zoli;
Pa bizen kwar ki li bien fay;
Dibien later dan vant lamer
Finn sanze, vinn enn splander.
Laklos lamer toulezer:
Ding-dong!
To pa tann 'ding-dong, ding-dong'?

06.05.2014

27. LAMOUR SEKRE

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

I FEED A FLAME WITHIN BY JOHN DRYDEN PAZ 61

Mo pe nourri enn pasion dan mo nam
Ki pens mo leker me soulaz mo nam:
Douler adorab, soufrans peyna pri;
Mem si bizen mor mo pa pou larg li.

Lasours mo tourman zame pou kone;
Mo pa pou koze ni les devine;
Ni soupir ni larm pa pou kas lakle:

Zot pou tom frankil kouma laroze.

Me pou anpes li fer nimakarram,
Mo prefer brile dan mo prop laflam.
Dan mo sakrifis pou so delivrans,
– Mem li ignore – mo gagn rekonpans.

Bote so lizie mo konsolasion;
Sekre mo lamour vinn mo proteksion.
Mo pa kwar posib konn pli gran boner:
Pa kapav tonbe kan pa rod oter.

06.05.2014

28. OD LOR SOLITID

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

ODE ON SOLITUDE BY ALEXANDER POPE PAZ 70

Li bien ere sa dimoun ki
Posed zis enn tibout teren
Ki donn lavi, nourri lespri,
Anpes gagn fen.

Troupo dile, karo dipen,
Mouton lalenn, bann pie lonbraz
Zot tou ansam fer li viv bien
San fer tapaz.

Li bien ere sa dimoun ki
Pa trouv letan glise ale
Parski so lekor ek lespri
Anbonsante.

Somey profon, letid, lwazir
Annekilib; rekreasion
Ki pa malsen, ki fer plezir
Meditasion.

Alor matlo, fou mwa lape!
Les mo ale san simagre;
Zis disparet. Pa nesaser
Zot amenn fler.

06.05.2014

29. DEWWAR APEL MWA

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

TO LUCASTA, GOING TO THE WARS BY RICHARD LOVELACE PAZ 82

Pa kwar gate, mo pe kit twa
– kit sakre ek lape;
Senserite ek nirvana –

Pou rod laglwar arme.

Li vre mo pe rod enn zezer
– zom parey kouma mwa –
E laba lor baz militer
Lepe pou fer lalwa.

Tousa paret bien-bien golmal
– mo sir pou twa li kler –
Me sirman li pa pou normal
Si lamour tronp loner.

06.05.2014

30. TANBOUR DETONE

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

I HATE THAT DRUM'S DISCORDANT SOUND BY JOHN SCOTT PAZ 83

To detone vilen tanbour;
Vire-tourne to fer letour
Pou may dan lak zenes joukal
Ki pe rod gout nouvo sawal.
Zot dispoze vann liberte
Pou fanfrelis ek zarm glase.
Kan megalo deklar lager,
Zot gout lamor eroik dideor.

To detone vilen tanbour;
Vire-tourne to fer letour
Me mo kone ki to mision:
To sem lamor ek destriksion;
To detrir fitir lazenes,
Plonz fam ek zanfan dan detres.
To vilen son apel maler
Ki ranpli bidon ar martir-mizer.

06.05.2014

31. KAN LALIMIER TENGN

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

SONNET 16 BY JOHN MILTON PAZ 99

Ler mo pran konsians laflam pe bese
E mo lekzistans pou tas dan langka;
Ki kasiet talan al kont nou darrma,
- Enn vre gaspiyaz kan mo volonte
Se servi mo kreater dan respe
E rann kont ar li pou li pa manga -
'Eski nou Bondie li konn zis so drwa?'
Mo ti kriye for. Sans Pasians borde
Pou gid mo sime. 'Bondie pa bizen

Laswer ou kado! Li prefer seki
Aksepte so volonte san plengne.
Lerwa liniver tousa pa bizen;
Enn tonn serviter okip so lavi.
Enn bon serviter atann ek veye.'

07.05.2014

32. EGAL DIVAN LAMOR

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

DEATH THE LEVELLER BY JAMES SHIRLEY PAZ 103

Disan gran fami, ran dan sosiete
Tousala maya, zis enn ilizion;
Pa kapav bare ler lamor koste;
Alafen lor tou li poz so glason.
Pouvwar ek grander
Pou grenn lor later;
Manz lapousier ar pios, laserp, marto.
Zame bliye sa, matlo mo matlo.

Ena servi zarm pou gagn promosion;
Zot plant zot pavyon kot finn fann disan.
Me zot gran kouraz li anperdision
E ant zot ena bel dezagreman.
Pa zordi-dime
Zot desann lor pie.
Zot respirasion koumans vinn bankal
Ziska ki zot rant dan pies foupamal.

Meday lor ou ches finn fini rouye;
Aret rakonte zistwar eroik.
Get dan kalimay! Mov par kantite
Mok sikse-defet bann oustad trazik.
Nou tou pou fini
Dan trou enfini.
Seki pou reste se zis nou bienfe
Ki gard so parfen kan tou pe brile.

07.05.2014

33. PA FER TO VANTAR

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

DEATH, BE NOT PROUD BY JOHN DONNE PAZ 104

Lamor! Enn konsey: Aret fer vantar!
Ena kapav kwar to pwisan. Pa vre!
E seki to kwar to'nn avoy manze
Zot ankor vivan. Foser fos pouvwar!
Repo ek somey veritab nektar,
Enn nisa apar ki to partaze.
Akoz sa bann pli bon ar twa koste

Pou repoz kadav e gout seki rar.
To kwar to terib? To zis enn esklav
Pwisans ek Malsans ki frot ar maler;
Ganja ek oja parfwa plis meyer
Pou kalme soufrans dimoun vinn lepav.
Dernie somey donn lavi eternel
E lera, Lamor, twa to vinn mortel.

07.05.2014

34. LEVE MO PEP

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

SONG TO THE MEN OF ENGLAND BY PERCY BYSSHE SHELLEY PAZ 121

Travayer, kifer trime
Pou bann senier san pitie?
Kifer to pe rent to nam
Pou abiy tiran so fam?

Kifer to fourni konfor
E toultan ranpli kofor
Parazit san santiman
Ki kontan bwar to disan.

Mous dimiel, dir mwa kifer
To ranz lasenn, zarm lager
Ki permet los enpotan
Explwat prodwi to talan.

Eski to pe viv ere
Kouma ti dwatet ete?
Kifer to axepete pey
Ser pou enn lavi andey?

To seme, li rekolte;
To kree, li ramase;
To ranze, li pran pou li.
To fer zouti, li servi.

Seme, – pou to prop zanfan;
Kree, – pou to lavansman;
Ranze – pou to avanse;
Fer zouti – pou to lape.

Ser-sere dan to ti nik
Pou lezot ki to fabrik

Konfor, zwisans alatrenn.
Kan to pou kas to lasenn?

Servi pios, servi zouti
Pou konstrir nouvo lavi;
Tras sime to lavenir:
Moman pou fer sa finn mir.

08.05.2014

35. SA MO DRWA SA!

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

THE JUSTICE OF THE PEACE BY HILAIRE BELLOC PAZ 126

Pa melanz kalchoul, get sa de zafer:
Sa li pou twa sa; lotla li pou mwa.
To'ena to doti, sapo fet aflu,
Kalpa ek gouni. Aster get pou mwa:
Sa mo tabisman ek sa mo moulen.
Konpran bachara? To pa mo kouzen!

Tousa li mo drwa parski ... parski
Mo drwa sa ... parski mo drwa se mo drwa.
Fer bon zanfan; pa ekout koz-manti;
Respekte lalwa; aret fer fatra.
Anba res anba; lao res lao!
Pa amenn dezord dan plan Le Treo.

Zame mo rod pran to doti ek tok,
Kifer to zalou seki mwa mo'ena?
Eski to pa kwar to lespri toktok
Ler to rod lager, devier douniya?
Toumanier se mwa ki mari isi!
Fou sa dan to krann si to'ena lespri!

08.05.2014

36. DIAMAN BRIT

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

SHE DWELT AMONG THE UNTRODDEN WAYS BY WILLIAM WORDSWORTH PAZ 130

Li ti gradi kot pa kone
Kot dilo pran nesans.
Personn pa ti trouv so bote
Pou dir zot lesperans.

Enn fler sovaz lor enn mel ros
Ki lizie pa trouve;
Enn diaman brit dan lesiel gos
Kan niaz nwar bous lizie.

So ekzistans ti dan kasiet;
So lamor enn sekre.
Ayo! Li'nn fini pey so det.
... mo leker sere.

08.05.2014

37. ENN LAVWA

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

THE VOICE BY THOMAS HARDY PAZ 144

Ayo koko, kot twa? To lavwa sa, gate,
Pe dir mwa to'nn sanze, to pa kouma avan
Kan O mo bienneme ti vinn enn etranze
Apre ki glason ti refrwadi santiman.

Eski to lavwamem sa? Mo anvi get twa
Parey kouma lontan kan to vey mwa vini;
Atann dan kwen lari; wi, mo rapel tousa;
To zoli rob 'si ar lesiel annarmoni.

Ousa se zis labriz ki pe vagabonde
Lor dilo sale ek lamar memwar perdi
Parski ar letan to rant dan eternite
Andeor persepsion experyans ek lespri?

Balote, mo trenn lipie,
Les lapli fer so vantar,
Les divan desir bann pie...
Lavwa la pe vinn pli rar.

08.05.2014

38. SONET 43

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

SONNET 43 BY ELIZABETH BARRETT BROWNING PAZ 157

Komie mo kontan twa? Les mo konte!
Mo lamour profon, gran ek ot kouma
Mo nam ki explor fenfon destine
Kot so prop lesans tous vizion Bramma.
Mo kontan twa dan aksion detaye
Lizour ek aswar, routinn ek extra –
Mo kontan twa san get mo lentere;
Mo kontan twa san rod okenn flafla.
Mo kontan twa ar saler mo koler;
Ar inosans dan lafwa enn zanfan;
Mo kontan twa ar lamour efemer
Bann ero tret – se twa ki mo kontan
Kan ge, kan tris, toultan – si Lesenier
Permet, lamour pou pli for kan mo mor. (08.05.2014)

39. DAN VOLIER

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

CAGED BIRD BY MAYA ANGELOU PAZ 115

Enn zwazo lib
patinn lor ledo divan
desann dousman
ziska kouran tengn;
li plonz so lezel
dan reyon soley oranz
e li dir so lesiel sa.

Me zwazo ki
dan volier ankoler
rar-rar li get
andeor baro;
lezel taye
lapat ansene
alor li sey sante.

Dan so volier
so sante efreyan
de ton arepetition
pe rod kiksoz pa kone
me espere;
lwen laba
kikenn pe ekoute:
sante la koz liberte.
Zwazo lib rev labriz dous
rev alize ki kares pie lafours
rev lever gra ki ranpli lestoma
e li dir lesiel pou li sa

Me zwazo volier dan simitier nwar
tann lonbraz kriye terer so kosmar
lezel taye ek lapat ansene
alor li sey sante.

Dan so volier
so sante efreyan
de ton arepetition
pe rod kiksoz pa kone
me espere;

lwen laba
kikenn pe ekoute:
sante la koz liberte.

09.05.2014

40. KONPRAN FEMINEN

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

MILIEBRITY BY SUJATA BHATT PAZ 129

Mo finn bien pans sa tifi
ki ramas kaka-vas dan enn gro pagne ron
lor gran sime ki pas kot nou lakaz
ek manndirr Radhavallabh dan Maninagarr.
Mo finn bien pans manier li
servi so lame ek balans so leren
ek loder kaka-vas, lapousier larout ek fler-kana mouye,
loder alenn bann zako, parfen lenz fek lave
ek lapousier lezel korbo ki santi enn lot –
e ankor loder kaka-vas kan tifi la anlev li,
toutsort kalite loder otour mwa
anmemtan – mo finn bien pans li
me mo pa finn ole fer li vinn enn metafor,
zimaz kokas – me sirtou mo finn refiz
bliye li ousa explik dimoun grander
ek lafors ki ekler pomet lor so figir
sak fwa li trouv enn spesialman extra
ta kaka-vas –

09.05.2014

41. WORDSWORTH, REVINI DO BAP!

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

REPORT TO WORDSWORTH BY BOEY KIM CHENG PAZ 153

Revini Wordsworth, lemonn bizen twa.
Larwinn fer mari. Polision touf tou,
bann fler pa koze, e zwazo nayba
dan lesiel revey mars oralanti.
Varouna, tann dir, finn demisione;
li'nn tas dan lennfil sivilizasion.
Triton so tronpet nepli ena son;
gomon rant partou, katarak blok tou;
Neptinn kouma'nn labalenn lor disab;
gourmandiz imen pe asasinn tou.
Poezi, lafwa finn rant dan koma
pandan ki Jiia finn gagn enn atak.
Lesiel lao pe fer emorazi,
Bondie pe debat; Li pa pe fouti. (10.05.2014)

42. GET ENN LOT MANIER

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

A DIFFERENT HISTORY BY SUJATA BHATT PAZ 161

Divinite Pan pa finn mor;
li finn zis emigre,
 li finn al dan Lenn
kot bann divinite vakarne
kouma serpan, kouma zako;
sak pie li sakre
e li enn pese
maltret enn liv.
Li enn pese pous enn liv
 ar ou lipie,
pese plak enn liv ar lafors
 lor latab,
pese lans enn liv anferfout
 atraver lasam.
Bizen aprann tourn bann paz zanti
san deranz Saraswati,
san ofans enn pie
ki donn so dibwa pou fer papie.

Ki lang
pa finn servi pou fer dominer?
Ki lang
finn zis servi pou fer mofinn?
Me veritab mirak!
Apre tortir,
apre ki nam enn pep
finn tay-taye
ar long lafo konkeran,
bann tizafan pa'nkor ne
pe koumans kontan sa lang bizar la.

10.05.2014

43. BOTE BIGARE

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

PIED BEAUTY BY GERARD MANLEY HOPKINS PAZ 162

Mersi Bondie pou varyete extraordiner –
Pou lesiel kolorye, lapo vas bigare;
Trwit pweniyè ar kouler akwatik;
Maron fre dan labrez; zwazo tou kouler;

Karo arpante, rekolte, abandone, laboure;
Tou bann metie, zouti, lekipman pratik.
Obze kontrer, orizinal, bizar ek rar;
Seki mosad, seki mouste – kifer zot la?
Seki rapid, lan; dou, eg; kas-lizie, tamize;
Limem Kreater diversite miltip; Limem nou far:
Nou loue Bondie.

10.05.2014

44. NESANS LAVI

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

A BIRTHDAY BY CHRISTINA ROSETTI PAZ 169

Mo leker pe sante kouma'enn zwazo
Ki finn ranz so nik lor bourzon nouvo;
Mo leker kouma pie leksi sarze
Ar douser rouz bes latet ver later;
Mo leker kouma koki larkansiel
Ki navige lor lamer san danze;
Mo leker pli ere ki tousala
Parski mo Lamour finn koste ar mwa.

Ranz enn otel ar dive ek laswa;
Anpandan rido aristokratik;
Skilpte kolomb ek douser delis,
Desinn otan pan ar lizie kosmik;
Plas bann grap rezen annarzan, annor,
Feyaz varye ek bouke fler-de-lis;
Parski zordi mo selebre nesans
Lavi: mo Lamour finn koste ar mwa.

10.05.2014

45. BLOUZ LANTERMAN

TEX SOURS: SONGS OF OURSELVES, FOUNDATION BOOKS, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS INDIA, 2011

FUNERAL BLUES BY W.H. AUDEN PAZ 190

Aret bann revey, dekros telefonn,
Anpes toutou zape ar lezo bonn,
Dir piano choupchap, ar tanbour sourdinn
Lev lekor lamor, les nou plor mofinn.

Dir bann avion lao tourne-vire,
Ekri dan lesiel, "Ayo, li'nn ale",
Dan likou kolonb met mimi aswar,
Dir lapolis trafik met legan nwar.

Li ti mo nor, mo sid, mo les, mo lwes,
Mo gagnpen, mo repo Dimans lapes,
Mo midi-minwi, mo koze-sante;

Mo ti kwar lamour pa mor. Sa pa vre.

Pa bizen zetwal: dir zot nou andey;
Met lalinn dan bwat e demont soley;
Devid oseau, balye lafore;
Tousa aster pa nesaser, gate.

11.05.2014

[RETOURN KONTENI/ BACK TO CONTENTS](#)

LERWA LIR

(KING LEAR)

PAR WILLIAM SHAKESPEARE

TEX-SOURS: PENGUIN SHAKESPEARE SERIES 2005

BANN PERSONAZ DAN PIES

LIR, Ierwa Briteyn
GONERIL, Lir so pli gran tifi
REGANN, Lir so deziem tifi
KORDELIA, Lir so trwaziem ek dernie tifi
DIK ALBANI, mari Goneril
DIK KORNWARL, mari Regann
LERWA LAFRANS
DIK BOURGOGN
ERL KENT, pli tar li degize an Kayous
ERL GLOSTER
EDGAR, garson Gloster, pli tar degize an Pov Tom
EDMON, garson ilezitim (batar) Gloster
OSWARLD, Serviter prinsipal Goneril
BOUFON LERWA LIR
TRWA SEVALIE
KOURANN, enn nob oservis Gloster
BANN NOB
TRWA SERVITER
VIE BONOM, meteye Gloster
TRWA MESAZE
DOKTER – Li okip Kordelia
KAPITENN, mars ar Edmon
SEF MESAZE
DE OFISIE
Sevalie dan laswit Lir, serviter, solda, nob

AK 1 SENN 1

KENT, GLOSTER EK EDMON RANTRE

KENT

Mo ti panse ki ant Dik Albani ek Dik Kornwarl, Lerwa ti prefer Albani.

GLOSTER

Se seki nou tou ti kwar. Me dan manier ki li finn diviz rwayom, pa paret ki li get ar de lizie parski zot par mem parey dan kantite ek kalite.

KENT

Pa ou garson sa Monsenier?

GLOSTER

Wi, mo'nn pran responsabilite pou elve li. Mo finn telman onte pou rekonet li ki mo onte finn gagn kor.

KENT

Pa kon...pran...

GLOSTER

Mo asir ou, sa zenes la so mama ti pran tou, net; ... li ti vinn gro-vant. Laverite se ki li ti gagn enn batar dan ber avan enn mari lor lili. Ou pa santi loder bisagn?

KENT

Difisil pou koz pese kan fri pese li enn bote rar.

GLOSTER

Sir, mo ena osi enn garson lezitim, enpe pli vie ki sannla me pa kapav dir ki mo kontan li plis. Mem si sa kouyon la ti vini ankasiet san envitasion, bizen rekonet so mama ti enn bay bougres; so fabrikasion ti fer dan enn nisa apar. Bizen rekonet sa batar la. Edmon, eski to konn sa Misie la?

EDMON

Non, Monsenier.

GLOSTER

Mo prezant twa Erl Kent. Li enn ami onorab.

EDMON

Segner, mo pou toultan res ou serviter.

KENT

Mwa mo pou protez ou kouma mo zanfan e aprann pou pli konn ou.

EDMON

Mo pou fer tou pou merit ou lamour.

GLOSTER

Li ti absan pandan ne-van e biento li pe reparti. Atansion! Lerwa pe vini.

(Lamizik rwayal anons lantré Lerwa ek so laswit. Lerwa Lir, Kornwarl, Albani, Goneril, Regann, Kordelia ets. rantre)

LIR

Gloster, al sers Segner Lafrans ek Bourgogn.

GLOSTER

Toutswit Monsegner.

(Gloster ek Edmon sorti)

LIR

Letansa les nou larg sekre pli som.

Amenn sa map la. Nou'nn fini diviz

Nou rwayom antrwa; nou program li kler:

Pa pou'ena plas pou traka dan vie zour

Ler lamor koste; nou transfer problem

Lor zepol pli zenn. Nou garson Kornwarl

E ou Albani, pa kwar mwens presie,

Li nou lentansion zordi fer partaz

Patrimwann fami, donn sakenn so par

Pou anpes dime amenn tourdisman.

Ena osi Prens Lafrans ek Bourgogn,

De rival pou gagn lamour Kordelia;

Zot enpasian pou konn to desizion,
Mo Kordelia. Koze mo bann tifi!
Mo pe donn zot tou; dir mwa zot, aster,
Kisannla so lamour pli for ki tou?
Met for, gagn for. Goneril, to pli gran.
Tomem koz premie.

GONERIL

Papa, mo lamour, sitan li enorm,
Parol pa'nkor ne pou koz so koze.
Li pli gran ki gran, pli gran ki lespas,
Mem ki liberte; so valer pli gran
Ki lavi, lasante, bote, loner;
Pli for ki zame zanfann fin kontan
Enn papa sheri; pli rar ki rar mem.
Lamour ki koup souf, fer parol gaga;
Santiman pli ot ki 'samem pli ot'.

KORDELIA

(ar limem)

Ki pou fer Bondie? Kontan ansilans?

LIR

Get lor sa map la. Pran depi isi
Ziska lalign la, tou sa teritwar,
Ar so lafore, ar so savana,
Ar so larivier ek so vast laplenn
Aster zot pou twa, zot zanfann ziska
Leternite. Ki nou deziem tifi,
Nou Regann, fam Kornwarl ena pou dir?

REGANN

Mo parey kouma mo ser, Goneril
E mo pri pa mwens. Ler mo ekout li
Koumadir mo prop parol me selman
So koze mank kara; pou mwa, papa,
Pa ena okenn plezir dan lavi
Apart boner ki ou lamour donn mwa.

KORDELIA

(ar limem)

Ki to kapav dir, pov-pov Kordelia!
Pourtan mo pa pov. Mo lamour pli lour
Ki parol anler ki fonn dan divan.

LIR

Pou twa mo Regann ek tou zot zanfann
Mo pe donn enn tier mo rwayom
Osi ris, osi fertil ki dibien
Goneril. Aster mo trezor, koze!
To kapav dernie me to pa lake.
Pou gagn to lamour, karo pie rezen
Mazeste Lafrans ek gran patiraz
Dik Bourgogn fin rant ankonpetision.
Ki to'ena pou dir pou gagn pli gro bout?
Koze mo tifi. Ki to'ena pou dir?

KORDELIA
Nanye, Gran Segner!

LIR
Nanye?

KORDELIA
Nanye.

LIR
Nanye pa akous nanye. Deziem sans.

KORDELIA
Ayo mo Bondie! Mo pa pe kapav
Fer mo lalang dir profon mo leker.
Mo kontan ou Sir dapre mo devwar.
Pa plis, pa mwens.

LIR
Kordelia, refer to devwar mafi,
Tansion bann erer brouy to lavenir.

KORDELIA
Mo bon Segner, ou finn donn mwa lavi,
Elve mwa, okip mwa, donn mwa lamour.
Anretour, dapre mo devwar, bizen
Obeir ou, kontan ou, respe ou.
Mo de ser pe dir zot lamour pou ou
Pli gran ki lamour pou zot prop mari.
Mwa kan mo marye, mo mari pou gagn
Lamwatie mo lamour ek mo devwar.
Difisil donn mo papa tou.

LIR
Samem to dernie pri?

KORDELIA
Wi, mo Segner.

LIR
Zenn me san leker!

KORDELIA
Zenn me fran, Segner!

LIR
Oke! Fer fransiz vinn to leritaz!
Mo fer serman lor bann reyon soley,
Movezer lalinn, sorselri fernwar;
Lor mouvman soley, zetwal ek lalinn
Ki fer lavi ne e lerla tengn li;
Apartir aster mo sizay bann lien,
Lien disan, lien parante, tou bann lien;
Pou mwa to finn vinn plis ki'enn etranze.
Sovaz primitif - telman li voras,
Li manz so paran - pou ena enn plas
Dan mo leker tris; li pou pran to plas,
Twa mo zanfan yer.

KENT
Mo gran Lerwa Lir ...

LIR

Pa met to ledwa ant dragon feros
Ek so lakoler. Mo ti prefer li
E dapre mo plan se li ki ti pou
Okip mo vie zour. (*Ar Kordelia*) Sorti divan mwa!
We! Mo lape va fleri dan mo tom,
Ler mo donn lamour paran ar lezot.
Apel Lerwa Lafrans; Dik Bourgogn 'si;
Degaze! Vit! Kornwarl ek Albani
Partaz trwaziem par ar mo de tifi.
Les so vantardiz – li apel fransiz -
Al dormi ar li. La mo pe donn zot
Kolektivman pouvwar ek privelez
Rwayote. Dan nou kote toulemwa
Ar enn laswit san sevalie fidel
Ki atourderol zot bizen meinnteinn,
Nou pou sezourne dan zot domisil.
Nou pou zis ena tit Samazeste
E faver rwayal; bann obligasion,
Responsabilite kouma devwar
Pou dan zot lame, mo bann bon garson.
Pou konfirm zot rol, ala mo kouronn.

KENT

Lir, mo gran lerwa ki mo onore
Kouma mo papa, kouma mo Patron;
Ki prezan toultan dan mo lapriyer ...

LIR

Zouti lamor finn arme. Avanse!

KENT

Viz drwat mo leker! Kent bliye manier
Kan Lerwa finn fou. Ki'ariv twa kouyon?
To kwar onette pou per pou koze
Parski pouvwar pe desann so kalson
Divan jos flatiri? Loner koz direk
Kan lerwa pagla. Pa zet to pouvwar,
Pa glis lor diber; met fren ar foli.
Latet lor biyo, les mwa mo dir twa
To dernie tifi pa kontan twa mwens.
Pa bliye, barik vid ki fer tapaz;
Ta tapaz dan vid.

LIR

Kent, mo warning twa!

Pa zwe ar lavi!

KENT

Mo lavi li la

Pou manz ar ennmi, pa pou per lamor
Ler to andanze.

LIR

Sorti divan mwa!

KENT

Aprann gete Lir! Servi mo lizie
Si bizen trouv pli kler.

LIR

Par Apolo ...

KENT

Lir, to pe envok to bondie dan vid.

LIR

Ki to dir move sovaz? (*Li fons lor li pou bat li*)

ALBANI EK KORNWARL

Pasians, Sir!

KENT

Sot likou dokter! Rekonpans malad!

Kanssel tou to desizion Lir. Kanssel!

Tank to pa fer sa mo pou kriye for

To pe fer erer.

LIR

Twa tret, ekout mwa.

Pou to prop dibien ekout mwa.

To finn sey ranvers nou parol sakre;

To finn oze; vantardiz depas kad

Fer twa chalenj nou santans, nou pouvwar -

Sa nou pa pou tolere. Prepar twa

Aster pou gout nou pouvwar san lapel:

Apartir zordi, to ena senk zour

Pou tou preparasion ek prekosion;

Lor siziem zour to pran sime lekzil;

Si lor diziem zour to kadav lamem,

Samem to dernie. Fonn depi isi.

Zipiter ekout mwa. Lor la nou ferm.

KENT

Bonn rout Mazeste! Aster li bien kler

Liberte laba, Briteyn enn prizon.

(*Ar Kordelia*)

Bann sen dan lesiel protez ou mamzel

Parski ou tousel finn dir seki vre.

(*Ar Goneril ek Regann*)

Fer ki zot axion swiv zoli parol;

Ki koze dimiel pa gagn gou lasid.

Kent dir zot salam, nouvo dirizan;

Dan nouvo pei mo swiv mo larout. (*Li sorti*)

(*Tronpet. Gloster rantre ar Lerwa Lafrans ek Dik Bourgogn*)

GLOSTER

Mazeste, Lerwa Lafrans, Dik Bourgogn!

LIR

Mo bon Segner Bourgogn,

Mo tourn ver ou anpremie pou kone

Ki dot ou'le pou ramas mo tifi.

BOURGOGN

Mazeste rwayal, nou ti tom dakor.

Enn diil se enn diil. Ni anplis, ni mwens.

LIR

Mo bon e nob Segner Bourgogn! Bliye
Lepase kan so valer ti frengan.
Bann pri pe grene. Get li bien Bourgogn,
- Pa kwar li fer zes – li enn etranzer;
Peyna okenn dot. Ramas li touni
Ou les li anplan.

BOURGOGN

Ou finn koup mo souf.

LIR

Fer lalis konple so bann andikap:
Li peyna person; laenn so sel dot
E anplis nou maledixion tap pil
Lor so latet modi. Nepli ena
Okenn lien ar nou. Ou'le marye li?

BOURGOGN

Vot Mazeste, veritab laryaz sa!

LIR

Les li anpandan. Li bien merite.

(Ar Lerwa Lafrans)

Souvren gran pei Lafrans, enposib
Donn ou rebitaz, seki mo'nn vomi.
Ou merit meyer ki sa kreatir
Ki Lanatir onte pou rekonet.

LAFRANS

Bien bizar tousa! Seki fekfekla
Ti ou gran trezor, ou lakrem koko,
Ou baton vieyes enn kou finn vinn rann.
Ki li'nn kapav fer pou perdi kara,
Pou vinn gro zero? Swa pese li'nn fer
Nouri par enn mons, swa ou lafexion
Ti san fondasion. Bizen enn mirak
Pou fer mwa gob sa. Gran Segner Briteyn,
Mo leker dir non.

KORDELIA

Mazeste Briteyn -

Ou bien kone mwa, mo pa pas bagou;
Ki mo dir mo fer, ki mo fer mo dir.
Ti'a bon ou dir zot ki mo pa koupab
Imoralite, krim kont sosiete,
Pese dan laser, pese dan lespri;
Dir zot ki mo finn perdi ou lamour
Parski mo peyna seki pa bizen
Pou viv onet: talan dan pas siro.
Mo pa pou sanze.

LIR

Mo ti pou prefer

Si to pa ti ne. Ki pese mo'nn fer?

LAFRANS

Enn ti retisans! Souvan li kasiet
Seki pourtan bien zoli pou tande.
Bon Segner Bourgogn, dir nou ou repons.
Lamour pa vey pwa lor balans trezor.
Sa tifi la li vo plis ki tou dot.

BOURGOGN

Mazeste Briteyn, donn seki kontra
Dir nwar lor blan e Kordelia isi
Vinn Dises Bourgogn.

LIR

Mempa enn sou. Finn deside!

BOURGOGN

(Ar Kordelia)

Bien sagren pou ou. Kan perdi papa,
Perdi mari 'si.

KORDELIA

Pa traka Bourgogn.

Ou leker konble; peyna plas pou fam.

LAFRANS

Zoli Kordelia, ou ris parski pov;
Prefere parski person pa'le ou;
Mo dekouver ou ler zot rezet ou.
Bondie dan lesiel, kriote lezot
Anflam mo leker ar lamour sakre.
Ou tifi san dot, Mazeste, kouma
Enn kado Bondie pe vinn nou larenn
E peyna ase rises lor later
Pou pey so valer, valer pa konn pri.
Dir zot orevwar, Kordelia, mem zot
Pa merit polites. Fode perdi,
Kordelia, pou gagn seki plis meyer.

LIR

Ramas li Lafrans! Nou nepli konn li.
Mo fer lapriyer pou ki mo pa trouv
So fas divan mwa ziska ki mo mor.
Zot kapav ale san benedixion.
Nob Segner Bourgogn, vinn la pre kot mwa.

(Lamizik rwayal. Lir, Bourgogn, Kornwarl, Albani, Gloster ek laswit sorti)

LAFRANS

Dir salam to de ser.

KORDELIA

Ar lizie tranpe, Kordelia kit zot
Ar trezor papa. Mwa mo konn zot bien;
Akoz zot mo ser, mo pa pou apel
Zot defo kouma bizen apel zot.
Okip nou papa! Mo pe kit papa
Ar deklarasion. Ti pou preferab
Li vinn viv ar nou. Pa fer li soufer.

REGANN

Nou konn nou devwar.

GONERIL

Okip to mari

Ki finn ramas twa kouma saritab.

To bien merite seki to'nn gagne.

KORDELIA

Letan pou dir nou kot bon, kot move.

Bonn kontiniasion.

LAFRANS

Vini Kordelia.

(Lerwa Lafrans ek Kordelia sorti)

GONERIL

Regann, mo ser, nou pou bizen diskrit bann zafer ki konsern nou de. Papa pe kit so sato zordi.

REGANN

Kler! E li pe vinn ar ou; lemwa prosen li pe vinn kot mwa.

GONERIL

Get kouma laz gat zot latet. Nou ti kone ki Kordelia ti so prefere me get kouma li finn rezet li.

REGANN

Laz fer zot vinn pagla. Me pa bliye ki li finn toultan fer erer zizman.

GONERIL

Mem kan li ti dan top so rezonnman, li ti pe fane. Aster nou pou bizen fer fas pa selman so defo normal me osi foli ek laraz ki akonpagn vieyes.

REGANN

Wi, desizion fouka net kouma ekzil Kent.

GONERIL

Li ek Lafrans dan seremoni protokoler. Nou nou bizen met latet ansam. Si bonom la itiliz pouvwar kouma li finn fek fer, pou ena bel treboul lor nou.

REGANN

Bizen reflesi.

GONERIL

Bizen fer kixoz e lor vites.

(Zot sorti)

AK 1 SENN 2

EDMON RANTRE

EDMON

Pwisan Lanatir, tomem mo bondie;

To lalwa diriz sak pa ki mo fer.

Koutim, tradision pe met lak ar mwa:

Zis parski enn frer, sirtou demi-frer,

Enn tipe pli gran, sipa detrwa mwa,

Ala lalwa dir li li gagn tou drwa

E mwa ki mo'ete? Enn batar zot dir.

Batar! Fay batar! Natirel, bas klas.

Ba? Ki ba ar mwa? Get mo gabari.

Katalog manti. Mo koko fite;

Li pli fite ki garson lezitim

Ki finn fabrike ant dra fatigue.

Mo fabrikasion ti fer dan nisa

Natirel. Koutim kasiet pou louke.

Wi, mo natirel. Sa ki normal sa!

Natirel baba, dam pion lezitim.
Bare lakes! Edgar, mo lezitim,
Edmon Natirel pou kas to konte,
Edgar Lezitim. Si mo plan marse
Mo pou devier twa, Edgar Lezitim.
Sixe ek progre finn fer enn lalians
Ar rezim Batar. Bare, mo vini.

(Gloster rantre)

GLOSTER

Kent dan pens ekzil? Lafrans ankoler?
Lerwa finn ale? Finn donn so pouvwar?
Laparans pouvwar? Rezilta kapris?
Edmon, mo garson, ki niouz mo piti?

EDMON

Peyna okenn niouz, Segner!

GLOSTER

Kifer lor vites ou finn rod kasiet let ki ou ti pe lir?

EDMON

Pa pe kasiet nanye, Segner!

GLOSTER

Ki ou ti pe lir?

EDMON

Nanye, Segner.

GLOSTER

Nanye? Alor kifer lor vites ou kasiet nanye dan ou pos? Nanye pa neserer tousa. Mo gete. Si peyna nanye,
mo pa pou bizen linet.

EDMON

Pa ankoler Sir! Mo gran frer finn avoy sa. Mo pan'kor bien lir. Me dapre seki mo'nn trouve, li pa bon pou ou
lizie.

GLOSTER

Edmon, donn mwa sa let la.

EDMON

Ki pou fer? Si pa done, mo fane. Si done, mo fane. Mo kwar se so konteni ki antor.

GLOSTER

Les mwa mo deside.

EDMON

Mo bien kwar mo frer ti ekrir sa pou teste mo senserite.

GLOSTER

*(Lir let la. "Tradision depase, swadizan bizen respekte vie dimoun, obliz nou tini-tini ziska ki nou finn vinn
tro vie pou zwir nou patrimwann. Mo pe koumans plen. Tirani vieyes lor zenes se pa rezilta pouvwar bann
vie me rezilta nou febles. Nou bos tayt, nou manz nou kou. Vinn zwenn mwa si to'le konn plis. Si mo gagn
pouvwar lor lavi-lamor vie kornar to pou kapav zwir zwisans lamwatie so fortinn e anmemtan gagn enn plas
privilez dan leker to frer." Edgar.)*

Ayo! Konspirasion! 'Pouvwar lor lavi-lamor vie kornar to pou kapav zwir zwisans lamwatie so fortinn'. Mo
prop disan, Edgar, finn kapav ekrir sa? So leker, so lespri finn nourri sa? Kan ou'nn gagn sa? Kisannla ti
amenn sa?

EDMON

Personn Sir. Pa bet sa. Kikenn finn avoy li par lafnet mo lasam.

GLOSTER

Ou rekonet lekritir ou frer, pa vre?

EDMON

Si mesaz la korek, mo sir limem sa. Si konteni fos, mo sir pa li sa.

GLOSTER

Limem sa!

EDMON

Kikfwa so lame, me eski so leker ...?

GLOSTER

Li'nn deza koz sa ar ou?

EDMON

Zame Segner. ... Souvan dan badinaz li kontan dir ki si enn papa finn vinn tro bolom, li bizen axepte ki so zanfan diriz li e manej patrimwann.

GLOSTER

Serpan! Verminn! Kouma dan so let. Viper! Bebet san santiman! Salte la! Al sers li. May li, amenn li isi. Kot li ete?

EDMON

Pa kone segner. Silvouple, kalme ou koler. Sey dekouver so vre lentansion. Pa fer brit; ou pou gat ou repitasion e anmemtan fer mo frer vinn plis rebel. Mwa mo sir ki li ti pe zis teste mo lwayote, mo santiman.

GLOSTER

Ou kwar?

EDMON

Mo gran segner, san ofans ou, si ou panse li korek, les mo plas ou kot ou kapav tann tou seki nou dir. Sa pou permet ou pran ou desizion. Peyna pou atann. Zordi tanto ou pou konn tou.

GLOSTER

Pa posib li sitan move...

EDMON

Sir pa posib.

GLOSTER

Enn papa ki finn donn li tou. A bondie later, lesiel! Edmon, fouy li net e raport mwa tou. Fer seki ou kwar nesaser. Mo dispoze abandonn tou mo privez pou konn laverite.

EDMON

Kont lor mwa. Biento ou pou satisfé.

GLOSTER

Leklips soley, leklips lalinn zotmem pe fer sa. Mem si siyans kapav explik nou ki pe arive, sa pa anpes nou pey lepo kase. Lamour refrwadi; lamitie tengn; frer lager kont frer. Rayot dan lavil; lager sivil dan pei; traizon dan pale; lien ant papa ek piti kase. Sa tikouyon la so manier pa etranz. Ti predir sa: garson kont papa; Lerwa al kont lalwa natirel: papa kont zanfan. Fitir pe dekonpoze. Marday, nimakarram, traizon ek bel-bel garrbarr trenn-trenn dan nou tom – al rod sa tret la Edmon; ou pa pou travay dan vid; fer enn travay sasi – enn dimoun nob ek onet kouma Kent finn bani! So sel pese: li onet. Douk sa! (*Li sorti*)

EDMON

Mari sa! Kan bez lor nou – souvan aköz nou prop fot – nou met tor lor soley, lalinn, zetwal. Vadire nou faner par obligasion; gopia par desizion seles; voler, taker, tret aköz mouvman planet; soular, manter, infidel aköz vibrasion dan lespas; nou fer pese pou swiv nou desten. Extra! Dimoun visie, bann gran pitasie pa antor; zot pe zis swiv zot desten. Mo papa ti tripot mo mama anba lake dragon e mo ti zerme lor teren Gran Lours. Savedir otomatikman mo oblize grosie ek visie. Ferfout! Mo ti pou ete seki mo ete mem si enn zetwal prop ek pir ti briye zour mo konsepsion batar. Edgar – (*Edgar rantre*) li rantre zis kan bizen li – enn bon bourik. Les mo sanz rol. Ki mo fer? Alalila! Rol fouka. (*koz for*) Sa bann leklips la pe fann zot pikan. (*li sante*) Fa, sol, la, mi.

EDGAR

He Edmon, mo frer, ki pe fatig ou latet?

EDMON

Enn zafer mo ti lir ki konsern maler ki swiv leklips.

EDGAR

Depi kan ou kwar ladan?

EDMON

Kwar mwa, ena vre ladan malerezman. Biz-biz ant zanfan ek paran, lamor, lamizer, lamitie ki disoud, konfli sosial, menas ek danze pou lerwa ek bann nob, pert konfians san rezon, banisman fidel, disolision larme, kas bag ek divors e plis ki sa ankore.

EDGAR

Depi kan ou enn nam astrolozi?

EDMON

Kan dernie fwa ou ti zwenn nou papa?

EDGAR

Yer swar.

EDMON

Ou ti koz ar li?

EDGAR

Pandan plis ki de-zer tan.

EDMON

Zot ti separe anbon term? Pa ti ena okenn mo ou figir traver?

EDGAR

Non, ditou.

EDMON

Drol! Reflesi lor kikfwa ou finn ofans li. Pou lemoman evit zwenn li. Atann so koler bese. Pou lemoman li pe bwi ar laraz ki ou prezans pou anflam plis.

EDGAR

Enn salo finn rakont zistwar lor mwa.

EDMON

Sa mo sir. Bat karte ziska so laraz kalme. Vinn kot mwa e laba mo pou fer ou ekout li koze. Ale vit; ala mo lakle. Enn konsey: si ou sorti, sarye ou zouti.

EDGAR

Sarye zarm?

EDMON

Fer mwa konfians. Seki mo'nn dir ou se version sansire; ena boukou plis violans anverite. Vit al kasiet.

EDGAR

Ou pe vinn get mwa?

EDMON

Pa per kan mo la. *(Edgar sorti)*

Enn papa gob tou, enn frer sitan bon,

Sitan onet ki li pa soupsonne

Ki lemal ekzis. Mo pou kadadak

Fasilman lor so bon mantalite.

Tou pe vinn bien senp! Batar peyna drwa

Me marday marse. Edgar Lezitim

To finn rant dan piez. Mwa ki eritie. *(li sorti)*

AK 1 SENN 3

GONERIL EK OSWARLD (SO SERVITER) RANTRE

GONERIL

Eski mo papa finn klak ou parski ou finn met so boufon dan so plas?

OSWARLD
Wi, madam.

GONERIL
Sak minit, sak segonn li fer ditor;
Li sem zizani, amenn diskord.
Mo finn plen, plen, plen. So bann sevalie
Lev dibri pou nanye; li li tir lay
Lor tou ti detay. Ler li retourne
Mo pa pou koz ar li. Dir mo malad.
Si ou negligiz li, fer li sap lor kal,
Mo pou apresie; pa per; mo pran sarz.

OSWARLD
Ala li pe vini, madam. Tande!

GONERIL
Kas poz ensousian e dir ou bann zom
Fer plis ensolan. Fors li fer konplent.
Si li mekontan li kapav ale
Me mwa mo kone mo ser kouma mwa
Pa pou toler so kapris vie bonom
Ki rod zwir pouvwar ki zot pa ena.
Bann vie zako zot kouma tibaba
Ki bizen disik, parfwa kout roten.
Pa bliye Oswarld.

OSWARLD
Kont lor mwa madam.

GONERIL
Foud bann sevalie otan ki posib;
Pa per konsekans. Dir sa ou bann zom.
Kont lor mwa pou rod pli ti lokazion
Pou lev enn choula. Mo pe dir mo ser
Ki sime pou swiv. Dine finn pare? *(zot sorti)*

AK 1 SENN 4

KENT DEGIZE RANTRE

KENT
Si mo konn degiz mo manier koze
Mo kapav reysi akonpli mision
Ki finn obliz mwa sanz mo laparans.
Kent, san patri, si to kapav servi
To lerwa isi malgre gran danze,
Prepar pou fer fas gran difikilte.
(Bigoul lasas. Lir ek so bann sevalie rantre)

LIR
Fer tir mo manze toutswit. Lor vites, mo dir. *(Premie sevalie sorti)*
He la, twa ki twa.

KENT
Enn imen, Sir.

LIR
Ki to talan? Ki nou kapav fer pou twa?

KENT

Talan Sir? Talan pou paret kouma mo ete; travay onet pou seki fer mwa konfians; kontan dimoun senser; dialog ar dimoun ki pa fer ler; per zizman bondie; lager zis kan pa kapav evite; pa manz pwason.

LIR

Ki to ete?

KENT

Enn dimoun onet, osi pov ki lerwa.

LIR

Si to osi pov ki enn size lerwa par rapor ar lerwa, to extra pov. Ki to ti'a kontan?

KENT

Servi.

LIR

Kisannla?

KENT

Ou.

LIR

To konn mwa, monwar?

KENT

Non, mo patron me lor ou figir ena seki dimann respe.

LIR

Ki zafer?

KENT

Lotorite.

LIR

Ki to konn fer?

KENT

Donn bon konsey, fer komision, gat enn bon zistwar par mal rakont li, donn enn mesaz senp brit-brit. Mo bien kalifie pou fer seki dimoun ordiner fer e mo meyer kalite: mo pa konn kas poz.

LIR

Ki laz to ena?

KENT

Pa ase zenn pou tom amoure parski mamzel la sant bien; pa ase vie pou mor pou li pou nenport ki zafer. Lor mo zepol ena karant-wit an.

LIR

Swiv mwa. To va travay pou mwa si apre dine mo pa finn degout twa. Pou lemoman res ar mwa. Manze vouzot, manze. Kot mo tikouyon, mo boufon? E ou, al apel mo boufon. (*deziem sevalie sorti*) (*Oswarld rantre*) E ou laba, kot mo tifi?

OSWARLD

Pa kone ... (*li sorti*)

LIR

Ki li dir? Amenn sa bachara la isi! (*Trwaziem sevalie sorti*) Kot mo boufon? Ki'arive? Zot tou pe dormi? (*Trwaziem sevalie retourne*) Kot sa sovaz la?

TRWAZIEM SEVALIE

Mazeste, li dir ki ou tifi pa bien.

LIR

Kifer sa maron la ti tourn ledon ar mwa ler mo koz ar li?

TRWAZIEM SEVALIE

Segner, li koz gra; li dir li pa anvi.

LIR

Li pa anvi?

TRWAZIEM SEVALIE

Mazeste, pa kone kifer me pa pe tret ou kouma ti bizen dapre ou ran. Ni serviter, ni Dik Kornwarl, ni Dises Goneril pa pe montre okenn respe ki enn lerwa merite.

LIR

To'si to'nn santi sa?

TRWAZIEM SEVALIE

Pardonn mwa Segner si mo pe fer erer. Mo pa gagn drwa ferm lizie kot mo trouv pe ofans ou.

LIR

Mo pans parey kouma twa. Resaman mo'nn santi enn ti mankman ki mo finn asosie ar mo prop move kalkil e pa ar okenn plan pou bles mwa. Mo bizen avoy lasonn pli dan fon. Me kot mo boufon. Mo pa'nn zwenn li depi omwen de zour.

TRWAZIEM SEVALIE

Depi depar Timamzel pou Lafrans, ou boufon finn al kasiet so sagren.

LIR

Bas! Mo kone. Al dir mo tifi mo'le koz ar li. (*trwaziem sevalie sorti*) Ou, al apel mo boufon. (*enn lot sevalie sorti*) (*Oswarld rantre*) Ou, misie; wi oumem, vinn la. Kisannla mwa?

OSWARLD

Papa Madam.

LIR

"Papa Madam!", vale Segner la. Twa, batar piten! Verminn! Lisien!

OSWARLD

Pa koz koumsa Sir!

LIR

Salte, to get traver pou smash? (*li klak li*)

OSWARLD

Ou pa gagn drwa lev lame lor mwa.

KENT

Koutpie alor! Kalot non, koutpie wi, kabodkabodi. (*li flank li enn koutpie, fer li tonbe*)

LIR

Mersi monwar. To enn bon serviter. Mo pa pou bliye.

KENT

(*ar Oswarld*)

Leve twa e fout lekan. To bizen aprann manier, konn diferans ant golf ek goulid-dannta. Fonndos! Maron! To pa pou ale? To'nn bliye to sekirite? (*li fors Oswarld sorti*) Anfen!

LIR

Mersi, mersi boukou. Enn ti kado pou twa. (*li donn li enn tay*) (*Boufon rantre*)

BOUFON

Mo'si mo donn li enn job. Ala mo bone boufon.

LIR

Mo zoli garson, kimanier? To bien?

BOUFON

Non, preferab ou pran mo bone, boufon.

LIR

Kifer? Mo komik?

BOUFON

Kifer? Parski to mars ar seki dan dife. Si to pa konn manigans ar pouvwar, vit-vit to pou zwenn tase. Ale, pran mo sapo tok-tok. Sa gran dimoun la finn bani de tifi e finn beni so trwaziem san kone. Si to swiv li to pou bien bizen met sapo boufon. Koze Tonton! Ah, si mo ti ena de bone ek de tifi!

LIR

Kifer piti?

BOUFON

Si mo donn zot tou, omwen mo ena mo sertifika fou. En pran sa. Si to'le enn lot, dimann to tifi.

LIR

Tansion twa! Pa depas kad. Mazinn fwet.

BOUFON

Mo'nn bliye. Fwet laverite, fou li deor; les Madam Santipi res andan.

LIR

Amer, amer; lavi amer.

BOUFON

Tonton, les mo montre ou zoli koze.

LIR

Korek sa!

BOUFON

Tonton, mo tonton, akout mo parol.

Ena plis ki to montre,

Koz mwens ki to kone,

Pret bien mwens ki pran prete,

Roul bien plis ki to marse,

Ekoute olie axepte,

Ramas plis ki depanse,

Bliye grog, bliye laryaz,

Res trankil dan to lakaz;

Lerla tonton to vinn saz

Malgre laz, malgre laz.

LIR

To fer ler. To koz nanye.

BOUFON

Fiz avoka pey davans. To pa'nn pey nanye, to pou gagn nanye. Tonton, ki kapav fer ar nanye?

LIR

To kone tomem. Nanye pa raport nanye.

BOUFON

(Ar Kent) Siyouple dir li. Samem lokasion li pou ramase. Li refiz ekout enn boufon.

LIR

Enn boufon amer.

BOUFON

To konn diferans, garson, ant enn boufon amer ek enn boufon dou?

LIR

Non, beta, dir mwa.

BOUFON

Misie ki ti dir ou

Donn zanfan tou later

Met li la kot mwa;

Fer koumadir twa sa.

Boufon dou, boufon amer

Pou paret divan nou:

Enn ar kostim boufon;

Lotla? Alalila.

LIR

E babou, to dir mo boufon?

BOUFON

Tonton, tou bann tit ki ou ti ena, ou'nn fini bangole.

KENT

Pa bet sa, Mazeste.

BOUFON

Pa manti! Bann nob ek bann gran dimoun zot zalou mwa. Zot rod koken mo tit boufon. Pa zis misie; madam 'si. Zot rod pens enn bout boufonnri isi, enn lot bout parla. Tonton, donn mwa enn dizef e mwa mo donn ou de kouronn.

LIR

Ki kalite kouronn?

BOUFON

Senp, mo tonton. Mo koup dizef la ande, mo manz so andan e pou ou ena de lakok dizef. Ou finn koup ou kouronn ande e ou finn donn zot tou parey kouma sa bourik ki ti sarye so bourik lor so ledò. Ou koko ti vid ler ou ti donn lezot ou koko an-nor. Si mo koze li tok-tok, fwet premie ki dir sa.

Boufon zordi zour dan dife

Parski bann saz finn vinn zako;

Gran dimoun nepli kone.

Ala zot zokris, matlo.

LIR

Ala to mizikal la, Boufon.

BOUFON

Lamizik ede depi ki ou finn fer ou tifi vinn ou mama. Tonton, ou finn donn zot roten e ou finn desann ou kalson. (*li sante*)

Sote, pile zot plore;

E mwa mo sant larm koule:

Gran lerwa finn vinn pagla,

Li dan larme King Fatra.

Siyouple tonton, rod enn profeser pou montre to boufon koz manti; mo anvi konn koz manti.

LIR

Koz manti? To kone ki'arive? Fwet!

BOUFON

Ki kalite! Difisil ar zot. Zot fer fwet mwa parski mo koz vre; to pou fer fwet mwa parski mo koz manti; parfwa mo gagn fwete parski mo choup-chap. Mo anvi demisione kom boufon me tonton, peyna sime mo vinn twa. To finn ouver to koko ande e omilie peyna nanye. Ala enn lamwatie koko pe borde. (*Goneril rantre*)

LIR

Goneril, ki rezon ou finn met mask boude? Ena, depi enn tan, tro boukou boude.

BOUFON

Tonton! To ti ere kan to pa ti bizen pran boude lezot kont. La, to finn vinn enn zero san kontour. Mwa mo pli dan bien. Mo enn boufon, me twa to enn nanye ditou. (*Ar Goneril*) Wi, madam, mo pou bous chout! Ou pa bizen koze; li lor ou figir.

Babou, babou!

Kan ou finn donn li tou,

Lerla ou konpran

Ki apel gagn fen. (*li montre Lir*)

Li enn makatia koko san koko.

GONERIL

Pa zis li, sa boufon patante la,

Me lezot osi ki dan ou laswit

Ki lanwit-lizour soule ek lager,
Bliye bon manier, fer kouma barbar.
Mo ti sou lenpresion ki ou ti pou
Amenn disiplin, remet tou dan lord
Me li paret kler ki ou soutir zot,
Ankouraz debos; si ou ti met lord
Zot ti pou konpran ki zot pa kapav
Al andeor kad san pey konsekans
Parski dan sosiete sivilize
Parfwa desizion ki nou forse pran
Li vinn nesese mem si nou fermal
Parski nesese li res nesese.

BOUFON

Rapel tonton: lisien maron mord lame ki nour li.
Ler labouzi tengn nou dibout dan nwar.

LIR

Ou nou tifi ou?

GONERIL

Silvouple, servi ou lentelizans
Ki ou pa manke; rezet san tarde
Bann kapris resan ki kas lekilib,
Debalans ou baz.

BOUFON

Tonton, mem bourik kone kan saret pe ris seval.
Bare, ala mo vini!

LIR

Kisannla kone ki mwa mo ete?
Lir? Eski Lir sa? Lir pa mars koumsa.
Lir febles; Lir senkop; Lir katarak.
Mo pe reve? Enposib! Kisannla
Kapav dir mwa ki mo ete?

BOUFON

Lonbraz Lir.

LIR

Mo ti kwar momem Lerwa Lir e mo ti ena zanfan. Me mo pa ena zanfan. Donk mo pa Lerwa Lir.

BOUFON

Tonton, to zanfan finn koriz twa. To enn papa obeisan.

LIR

Madam, kouma ou apele?

GONERIL

Ala ou rekoumanse. Fatigan!
Ekout mwa bien! Ou enn vie gran dimoun
E bien sir, nou tou expek, rezonab.
Ou ena enn koort san sevalie
Endisipline, sovaz ek vwayou
Ki pe fer nou Lakour vinn depotwar;
Zwisans san limit fer li resanble
Lakanbiz, mezon, pa plas respektab.
Bizen lord drastik, desizion irzan:
Diminie ou laswit e gard zis zom

Korek, ki konpran sitiason prezan.

LIR

Marenwar malsen! Prepar mo seval;
Apel tou mo zom. Batar san pider,
Mo fini ar twa. Mo'al kot mo Regann.

GONERIL

Ou bat mo dimoun e ou bann vwayou
Vir tou anbalao. *(Albani rantre)*

LIR

Maler pou seki repanti tro tar.
- O Sir, ou la! Ou'si konplis ar li? -
Amenn mo seval. Wi, engratitid,
Jab ar leker ros, pli vilen ankor
Dan vant enn zanfan ki mons soumaren.

ALBANI

Segner kalme ou!

LIR

Verminn koz manti!

Mo bann zom zot prop, bon manier, onet;
Veritab sevalie, onorab toultan.
Ti defo bagatel dan Kordelia
Kouma enn mons lasie ti deregle
Mo leker golmal, deklank mo sasi,
Deses santiman normal. Lir, Lir, Lir
Modi to latet. Foli finn rant priz;
Larezon finn fonn. Nou'ale mo bann zom. *(Kent ek bann sevalie sorti)*

ALBANI

Segner, mo pa okouran ou tourman.

LIR

Kikfwa wi, kikfwa non! *(li azenou)*
Dees Lanatir, ekout mo douler;
Ekzos mo lapriyer. Si dan to plan
To ti pou fer sa femel la ansent,
Sanz to plan. Sarz so vant ar steril;
Met lasesres dan so lakaz piti;
Pa les so lekor modi donn nesans
Lavi beni. E si li pou met ba
Fer so batar vinn enn montagn pese
Pou pini li toulezour; tortir li;
Fer larm lasid defigir so figir;
Fer douler ek tou lapenn enn mama
Riy foutan e boufonn tou so zefor
Pou ki li konpran ki engratitid
Li pli fer dimal ki ledan serpan.
Nou'ale mo bann zom. *(li sorti)*

ALBANI

A bondie mama, ki finn arive?

GONERIL

Pa fatig ou latet sey konpran li;
Souvan laz avanse dekontrol zot.

Zot vinn isterik. (*Lir rerantre*)

LIR

Kisasa! Enn sel kou koup senkant zom?

Mempa de semenn!

ALBANI

Ki finn arive?

LIR

Mo dir ou la – (*ar Goneril*) Move dainn! Mo onte

Ki to finn reysi destabiliz mwa;

Fer enn zom plore. Non, non, to pa vo

Larm enn lerwa. Maledixion lor twa!

Mo envit douler atos pers-pers twa

San pitie, san remed. Twa vie lizie

Si to larg dilo, mo ras twa, nway twa

Dan to prop dilo. Pa rod tranp later!

Koumsa en! Rayt! Mo'ena enn lot tifi

Ki, mo sir, ena santiman normal.

Kan mo dir li ki manier to'nn tret mwa,

Mo sir ar so zong li pou rey-rey twa.

Pa kwar mo'nn perdi karakter rwayal. (*li sorti*)

GONERIL

To finn bien tann li?

ALBANI

Malgre mo lamour

Pou ou Goneril mo pa ...

GONERIL

Tourn paz! - Oswarld kot ou? (*ar Boufon*) E ou la ti misie, plis wwayou ki boufon, maron depi isi.

BOUFON

Tonton Lir, Tonton Lir atann mwa. Atann ou boufon.

Enn renar may dan lak-a

Ek enn tifi bourbak-a

Fini kouma Pikpak-a

Ar lakord labak-a

Tonton, atann ou zak-a (*li sorti*)

GONERIL

Sa boug la ena bien bon konseye.

Enn santenn sevalie? Dir mwa kifer?

Fasil! Lor pli tipti biz-biz, rimer,

Konplent, fristrasion ou foli-grander

Ala san sevalie ki fons lor nou,

Kraz partou, devier pouvwar lezitim.

- Oswarld, degaze vini!

ALBANI

Ou pe ekzazere.

GONERIL

Meyer ki konfians

Ekzazere. Mo prefer eliminn

Seki mo per olie les per touf mwa.

Mo konn so profon e mo'nn dir mo ser

Seki bizen kone ... Si li toler

Li ek so laswit, so san sevalie,
Apré ki mo'nn dir li... (*Oswarld rantre*) Ki niouz Oswarld?
Ou finn fini ekir let pou mo ser?

OSWARLD

Wi Madam!

GONERIL

Pran enn bon group zom e al kot mo ser;

Dir li andetay preokipasion

Ki pe minn mo nam e azout rezon

Kifer dapre ou nou de bizen fer

Seki nou pe fer. Ale, pa tarde

E retourn pli vit. (*Oswarld sorti*)

Ekout mwa, maydir,

Ou manier fifi, ou demars zanti

Ki mo konpran me bizen axepte

Ki kritik panse ou mank lasirans.

Ou zantiyes, Sir, kapav danzere.

ALBANI

Pa kone ki oter ou pe vize;

Souvan kan rod tro kapav perdi tou.

GONERIL

Non, pa vre ...

ALBANI

Letan pou dir nou. (*Zot sorti*)

AK 1 SENN 5

LIR, KENT, ENN SEVALIE EK BOUFON RANTRE

LIR

(*ar Kent*) Al divan-divan, zwenn mo tifi, Dises Kornwarl, donn li sa bann let la. Pa dir nanye apart reponn keston lor konteni let. Si to tarde lor sime mo pou ariv avan twa.

KENT

Dormi mo pa pou dormi tank mo pa finn livre ou let. (*li sorti*)

BOUFON

Si nou servo ti dan nou talon kees lor nou; ti pou gagn rematis lespri.

LIR

Wi, beta!

BOUFON

Bon nouvel sa Tonton! Pa bizen komann pantouf pou servo.

LIR

Ha, ha, ha!

BOUFON

Tonton, to deziem tifi pou tret twa dan lamanier. Mem si so zar mem zar – pomzako pe imit pom – mo kone seki mo kone.

LIR

Ki to kone, beta?

BOUFON

Pomzako gagn gou pomzako. Tonton, to kone kifer nene omilie figir?

LIR

Non.

BOUFON

Senp Tonton. Gard enn lizie sak kote. Koumsa, nou kapav trouve seki nou pa kapav santi.

LIR

Mo'nn fer li ditor.

BOUFON

To kone kimanier enn zwit fer so lakok?

LIR

Non.

BOUFON

Mo'si non. Me mo kapav dir kifer enn eskargo mars ar so lakaz.

LIR

Kifer?

BOUFON

Normal, pou kasiet so latet, pa pou donn li so tifi e les so korn an plen-ner.

LIR

Mo pou sanz manier. Enn papa bon kouma mwa! - Mo seval finn pare?

BOUFON

Bann bourik pe fer louvraz la. Akoz samem kat ser ena zis kat.

LIR

Parski peyna senk.

BOUFON

Bravo Tonton, to ti pou fer enn mari bon boufon.

LIR

Kapav rebran par lafors. Engratitid mons!

BOUFON

Tonton, si to ti mo boufon mo ti pou fer fwet twa parski to finn vinn vie avan to ler.

LIR

Kifer?

BOUFON

To pa ti bizen vinn vie avan to gagn enpe zenzen.

LIR

Pa fer mwa vinn fou, non, non mo bondie.

Pa les mo lespri savire Segner!

Dir mwa. Mo seval korek?

SEVALIE

Dan lord Segner.

LIR

Vini, beta! *(tou apart Boufon sorti)*

BOUFON

Enn zenn vierz ki oze riy manier mo depar

Pa pou vierz lontan amwen zafer vinn bien rar. *(li sorti)*

AK 2 SENN 1

EDMON EK KOURANN RANTRE SAKENN SO KOTE

EDMON

Bonzour Kourann!

KOURANN

Bonzour Sir! Mo sort kot ou papa pou dir li Dik Kornwarl ek Regann, Dises Kornwarl, pe vinn kot li seswar.

EDMON

Drol sa! Ki pe arive?

KOURANN

Pa kone. Ou finn tann bann dernie nouvel, anfen plis rimer ki niouz?

EDMON

Non, ki zafer?

KOURANN

Ou pa'nn tann nanye lor posibilite lager ant Dik Kornwarl ek Dik Albani?

EDMON

Zero!

KOURANN

Mo sir biento ou pou tande. Orevwar Sir. *(li sorti)*

EDMON

Dik pou la seswar! Pa move! Serye!

Sa kapav gres langrenaz dan mo plan.

Bolom la so zom pe lasas mo frer,

E mwa mo ena louvraz delika

Pou drese. Louvraz prop amenn sixe.

- Frero, mo bizen ou. Desann vit. Vit! *(Edgar rantre)*

Bolom la ena mous partou. Sove!

Li'nn kone ki ou pe kasiet isi.

Profit marenwar pou sove, ale.

Ou finn dir kixoz kont Segner Kornwarl?

Li pe vwayaz aswar pou vinn isi

E so madam 'si. Eski ou finn koz

Kont Dik Albani ar bann zom Kornwarl?

Fer zefor rapel.

EDGAR

Non, non, sa mo sir!

EDMON

Ekoute! Papa pe vini. Sori,

Les mo fer sanblan mo pe atak ou.

Ou fer koumadir ou pe defann ou.

Ale, rakit ou. *(for-for)* Vit depoz ou zarm!

(mirmire) Sove matlo! *(for-for)* Alim lalimier! *(mirmire)* Salam! *(Edgar sorti)*

Enn tipe disan ed fann konfizion;

Anbet lizie bet. Dan zwe zanfan fer

Plis ki sa. *(li bles limem)* *(for-for)* Ayo, disan pe koule.

Osekour!

(Gloster ek serviter ki sarye tors rantre)

GLOSTER

Edmon, kot sa sovaz la?

EDMON

Li ti blok dan nwar, zouti dan lame,

Rabas formil mazik, dimann lalinn

Soutenir so plan.

GLOSTER

Kot li finn pase?

EDMON

Ayo, mo pe mor.

GLOSTER

Kot sa sovaz la?

EDMON

Par la! Ler li konpran mo pa pou mars ...

GLOSTER

Galoup deryer li! (*detrwa serviter sorti*) Ler li konpran kwa?

EDMON

Mo pa pou ed li touy ou, Mo Segner.

Mo explik li ki bondie pa dakor

Piti touy papa. Pinision sever.

Sey fer li konpran li devwar zanfan

Okip zot paran – ler li gagn konpran

Ki peyna sime mo donn li koudme

Ala kouma fou li fons drwat lor mwa,

Pik mwa ar so zarm, la dan mo lebra.

Ler li trouve ki mo pa pou kile,

Mo pou fann ar li; li kouvans panik

Ler li tann tapaz; lor vites li fonn.

GLOSTER

Les li al bien lwen parski dan pei

Li pa pou'ena plas pou li al kasiet.

Gran Dik, mo souvren, pe vini seswar.

Mo pou dimann li fer proklamasion

Pou'ena rekonpans pou seki ed nou

May ek pini li; lamor pou seki

Ed li sape.

EDMON

Ler mo sey disiad li e mo trouv li

Teti dan so traizon, mo menas

Pou kas lakle. Li dir gro-gro betiz,

Maltret mwa: Kisannla pou kwar parol

Enn batar. Mo pou devier-devier twa.

Mo pou dir ki se twa ki finn plann sa,

Ki to finn imit mo prop lekritir;

Ki to'nn rod avoy mo papa manze;

Aster to pe rod met tou tor lor mwa

Parski si mo mor to pou erit tou.

GLOSTER

Verminn san pider! Li pe dir pa li.

Pa mo disan sa! (*enn son bigoul*)

Tronpet Dik Kornwarl. Pa kone kifer

Li'nn fer deplasman. - Mo met tou larad

Sou siveyans tayt. Difisil sape.

Dik pou apiy sa. Mo met so portre

Dan tou kwen partou pou ki tou dimoun

Dekouver so vis. E twa mo garson,

Mem to natirel, mo pou fer twa vinn

Eritie legal. (*Kornwarl, Regann ek zot laswit rantre*)

KORNWARL

Mo nob ami, mo salie ou. Depi

Mo'nn vini, apenn detrwa ti minit,

Ki mo pe tande? Zorey refiz kwar!

REGANN

Si vremem tousa, vanzans san pitie
Kraz tou lor sime. Segner, pran kouraz!

GLOSTER

Madam, Madam li finn kas mo leker!

REGANN

Vre, fiyel mo papa finn rod touy ou?

Limem mo papa ti apel Edgar?

GLOSTER

Mo laont pe rod enn plas pou kasiet.

REGANN

Li pa ti dan konpagni sevalie

Ki pe fer dezord partou.

GLOSTER

Pa kone Madam. Vilen! Bien vilen!

EDMON

Wi Madam, li ti pe frekant zot.

REGANN

Pa drol! Sirtou pou enn move size.

Zot finn mont latet pou touy bonom la

Pou ki answit zot bangol so larzan.

Mo fek resevwar lenformasion ar

Mo ser lor zot bakanal. Akoz sa

Si zot vinn kot mwa, kadna pou dir zot

“Bonzour, madam pe dir ou li pa la.”

KORNWARL

Mwa mo net ar twa dan sa zafer la.

Edmon, mo tande ou'nn rann ou papa

Enn bien gran servis.

EDMON

Mo'nn fer mo devwar.

GLOSTER

Ler li kas lakle e rod aret li,

Verminn la bles li.

KORNWARL

Finn fer pourswiv li?

GLOSTER

Sertenman Segner.

KORNWARL

Ler reysi may li, mo donn garanti,

Zame li pou kapav menas lape.

Ou kapav servi resours mo pouvwar

Manier ou anvi. Ou mo bon Edmon,

Parski ou natir ranpli ar verti,

Apartir zordi mo konsider ou

Manm dan nou pouvwar. Dimoun kouma ou

Enn zafer bien rar ki napeyna pri.

EDMON

Kont lor mwa Segner pou ekout ou lord.

GLOSTER

Mersi gran Segner pou sa gran faver.

KORNWARL

Nou pa'nkor explik nou prezans isi.

REGANN

Malgre move tan, lanwit san zetwal,

Nou'nn prefer vini pou gagn ou konsej,

Nob Segner Gloster. Mo papa, mo ser,

Toulede ekrir pou plengn zot maler.

Mo'nn kwar li meyer reponn zot isi.

Bann mesaze zot pe atann repons.

Gid nou nob Segner pou donn bon repons;

Fer ki ou sazes ekler nou sime.

GLOSTER

Madam, ou kone, mo ou serviter.

Bienveni kot mwa. *(zot tou sorti; son tronpet)*

AK 2 SENN 2

KENT EK OSWARLD RANTRE PAR DE DIFERAN LAPORT

OSWARLD

Bonzour mo kamwad, ou travay isi?

KENT

Yap!

OSWARLD

Kot nou kapav atas nou seval?

KENT

Dan ganndol.

OSWARLD

Silvouple, si to kontan pler, koz bon parol.

KENT

Mo pa kontan twa!

OSWARLD

Si koumsa mo pipi ar twa.

KENT

Si mo gagn twa dan porte, to pipi vineg!

OSWARLD

Kifer to ostil? Pourtan mo pa konn twa.

KENT

Me mwa mo konn twa bien.

OSWARLD

Ki to kone lor mwa?

KENT

To enn salte, enn sovaz, enn gourman restan, enn dezenere, vantar, barik vid, krever, esklav san valer, kostim perkal, kapon, souser, zako divan laglas, nwar touni vander, manzer baydoum, eritie enn femel lisien maron; to pou gagn enn rakle ki pou fer twa plengne kouma lisien si to rezet enn virgil dan seki mo finn dir pou dekrir to karikatir.

OSWARLD

Ki kalite mons to ete pou vomi to fiel lor seki ni konn twa, ni to orizinn?

KENT

Eta latet torpa'! To ena toupe dir to pa konn mwa. Pa pli tar ki de zour, mo ti fer twa manz later e divan lerwa mo ti kalot twa. To'nn bliye? Ale, tir to lepe; defann twa. Mem pe fer nwar, lalinn ase for pou permet

mwa tay-tay twa, taye-raze prop koumadir galan polipot pe al frekante. Vini mo dir twa! (*Li pe zwe ar so lepe*)

OSWARLD

Sorti divan mwa. Mo swazir dimoun ki mo frekante.

KENT

Tir to lepe, vilen profiter! To finn amenn let kont nou lerwa e to mars ar Poupet Alert Doukiya kont Samazeste, so papa. Tire, mo dir twa vwayou, sinon mo fer laviann-ase. Tire gran lagel, tire! To kile?

OSWARLD

Osekour! Asasen! Osekour!

KENT

Atake, voryen! To sove? (*Oswarld sey sove*) Res la, tret. Defann to kadav, lisien. (*li bat Oswarld*)

OSWARLD

Ayo, li pe touy mwa. Osekour!

(*Edmon, Kornwarl, Regann, Gloster ek serviter rantre*)

EDMON

He la! Arete! Sakenn so kote!

KENT

Vini, ti-malen, deklar bay. Vini, mo va plis-plis twa. To tranble, zes-touy-konesans?

GLOSTER

Zouti, zarm! Ki pe arive?

KORNWARL

Aret lager! Tansion konsekans!

Premie ki lev so lepe, mor anplas.

Kifer zot pe lager?

REGANN

Mesaze mo ser, mesaze lerwa -

KORNWARL

Kifer zot lager? Dir mwa!

OSWARLD

Mo peyna souf pou koze, mo Segner.

KENT

Normal, to'nn fatigue galoup deryer to kouraz dan vid. Misie Kapon, to pa normal; to enn nanyeditou anvlope dan zoli lenz. To tayer ki fabrik twa.

KORNWARL

Drol sa koze la! Tayer fer dimoun?

KENT

Enn tayer ti fer sa bourik la. Enn tonbalis ousa enn pent pa ti pou kapav fer sa kalite orer la mem si zot ti bann debitan.

KORNWARL

(*ar Oswarld*) Dir mwa kifer zot finn koumans lager.

OSWARLD

Sa vie vwayou la – mo finn anpes li gagn dimal akoz so labarb blan -

KENT

Eta Q, let initil. Segner, donn mwa permision e mo bat sa batar la pou krepi miray latrinn. 'Mo labarb blan', lisien kapon!

KORNWARL

Trankil la!

Ou, bebet feros, pa konn bon manier?

KENT

Mo kone, Segner; me la mo'ankoler!

KORNWARL

Ankoler? Kifer?

KENT

Parski ti joukal deklar bel peto;

Sourir ipokrit kouma lera gri

Soufle-morde pou koup lakord sakre

Ki ti atas tayt santiman imen;

Zot nek pas siro, fer vilen zoli

Zis pou gagn zot bout; mete mem choula;

Vey tonbaz, flate, zame pas anmal;

Servi sitiasion pou prop lavansman.

(ar Osworld) Ramas to lagel vantar-trakase!

To fer to foutan? Enbesil, Vinn la!

Fer twa galoup touni, lame dan pos.

KORNWARL

To latet pa bon, vie bonom?

GLOSTER

Ki finn amenn diskord? Dir mwa!

KENT

Peyna nanye ki mo deteste plis

Ki sa sovaz la.

KORNWARL

Twa'apel li sovaz. Ki li finn fer twa?

KENT

Mo trouv so fas degelas!

KORNWARL

Parey kouma pou mwa, pou li, pou madam?

KENT

Sir, les mo dir ou san okenn detour

Ki dan mo lavi mo finn trouv vizaz

Boukou pli zoli ki seki ena

Lor zepol isi.

KORNWARL

Sa ti misie la,

Parski enn dimoun enn fwa ti dir li

So manier grosie enn zoli zafer,

Aster finn desid pou fer grosie vinn

So pli gran verti. Li pa flate li!

Li li onet li; koz kare-kare!

Si dimoun dakor, be korek. Si non,

Li pou dir li pa enn paser bagou.

Li koz fran-fran li! Mwa mo bien kone

Sa bann onet la zot plis pouri ki

Bann pouritir ki, gramaten-tanto,

Pas siro pou fer siperyer kontan.

KENT

Sir, avek konfians, dan laverite,

Si ou gran grander donn mwa permission,

Ou ki koumadir lalimier soley

Lor fron firmaman -

KORNWARL

Ki ou rabase?

KENT

Mo pe sanz dialek pou fer ou plezir. Sir, mo pa enn flater. Seki finn trik ou ar enn axan senp, li enn salo senp; mwa mo refiz sa. Mem si mo pa fer ou plezir, mo refiz zwe rol salo.

KORNWARL

Ki ou'nn fer li?

OSWARLD

Nanye, mo asir ou.

So lerwa, fekla, ki ti mal konpran,

Ti bat mwa kalot e sa misie la

Ki ti ankonplo ar li profite

Pou met enn lak; fer mwa tonbe; zour mwa;

Imilie, ensilte; fer so fanor.

Gran kaser pake! Gagn felisitation

Pou so sixe lor dimoun san defans.

Kouma bebet ki finn gagn gou disan,

Li tom lor mwa kouma li retrouv mwa.

KENT

Kan tann li zaza, bann roderdeler

Fer Azax kasiet.

KORNWARL

Amenn enn poto;

Atas li lor la! Twa vilen vantar

Mo pou montre twa!

KENT

Tro vie pou aprann.

Pa bliye ki mo mesaze lerwa

Ki finn vinn isi ar mesaz lerwa.

Si zot malmenn mwa se Samazeste

Ki zot ofanse.

KORNWARL

Amenn poto la!

Mo donn lord! Atas li ziska midi.

REGANN

Midi? Ziska minwi. Non! Plis ki sa.

KENT

Madam, si mo ti lisien ou papa,

Ou ti pou tret mwa boukou pli bien ki ...

REGANN

Parski ou so piaw ou bien merit sa.

KORNWARL

Li resanble deskripsion Goneril. (*bann zom amenn enn poto*)

Atas li ar poto.

GLOSTER

Nob Segner, mo sipliy ou pa fer sa.

So fot bien serye. So met, nou lerwa

Pou konn diil ar li, met li dan so plas.

Pa tret li kouma enn viger voler;

Pa ofans lerwa; mesaze rwayal
Bizen gagn tretman espial.

KORNWARL

Les sa

Dan mo lame.

REGANN

Zot bliye Goneril.

Li pou araze ki so mesaze

Finn gagn maltrete. - Kol li ar poto. (*Zot atas Kent ar poto*)

Anou rant andan! (*Zot tou sorti, apart Gloster ek Kent*)

GLOSTER

Mo sori monwar. Ou konn Dik Kornwarl?

Li pa toler ki dimoun opoz li;

Li balye karo; mo pou pled ar li.

KENT

Pa neserer, Sir! Mo bien fatige.

Mo va dormi dibout pou pas letan.

Aprè lapli toultan soley leve.

Bonn zourne Segner!

GLOSTER

Dik finn mal azir.

Pou ena problem. (*li sorti*)

KENT

Mo bon Lerwa Lir, pa bliye proverb:

Lalimier dan les pou touy marenwar;

Regn lemal pa dire eternalman.

Vini barlizour, donn to lekleraz

Pou mo kapav lir let mo'nn fek gagne.

Mirak arive kan nou anba net.

Mo rekonet lekritir Kordelia

Ki finn gagn nouvel lor mo degizman.

(*li lir*) ... 'kont lor mwa pou fer tou seki bizen

Pou redres labar'. Lizie ferm tousel!

Lafatig reklam so drwa. Mo lizie

Pe refiz get mo imiliasion.

Madam Lasans, bonswar! Fer sourir ar nou;

Tourn larou boner! (*li dormi*)

AK 2 SENN 3

EDGAR RANTRE

EDGAR

Lalwa finn deklar mwa enn orlalwa

E par sans dan enn tron vid mo'nn reysi

Sape. Partou ena gard ek espion

Ar lord pou may mwa. Mo bizen fer tou

Pou anpes trap mwa mem si mo bizen

Vinn preske bebet ki dimoun normal

Prefer evite. Kouver mo figir

Ar salte; otour mo leren mo met

Enn ti bout moulton; sifonn mo seve
Koumadir jata; e preske touni
Mo pou afront bann violans natirel.
Mo finn deza trouv bann sorti lazil
Ki pers zot lekor ar zegwi, pikan,
Zepeng ek koulou e lera zot al
Vilaz par vilaz, dimann sarite.
Parfwa zot reysi tous leker dimoun.
Apel zot Pagla, Pov Jab ou Pov Tom!
Zot meyer ki mwa. Edgar enn zero! (*li sorti*)

AK 2 SENN 4

EDGAR TOUZOUR ATASE AR POTO
LIR, BOUFON EK ENN NOB RANTRE

LIR
Drol sa! Zot finn ale san retourn
Mo mesaze.
NOB
Dapre mo konpran, yerswar
Sa pa ti dan plan.
KENT

Bonzour Gran Segner!

LIR
Kisasa! Samem to nouvo pastan?
Zwisans dan laont?
KENT

Pa sa mo lerwa.

BOUFON
Get so zar! Li'nn tas lor poto. Pov jab! Atas li kouma zako, ... plito kouma bourik. Tini so lelan, fer li met kostim labaka.

LIR
Kisannla finn bliye to ran, to grad?
KENT
Pardon Segner! Ou garson ek tifi.

LIR
Non!

KENT
Wi!

LIR
Mo dir non!

KENT
Oblize dir wi.

LIR
Pa posib! Zame zot pou fer sa.

KENT
Pourtan zot finn fer li.

LIR
Onom papa bondie, mo dir non.

KENT
Onom mama bondie, mo dir wi.

LIR

Pa posib! Mo pa kwar! Non, pa zot sa.
Zot pa pou ... pa kapav ... pir ki mert sa!
Me zot bien kone respe ki zot dwa
Mesaze rwayal. Ale, dir mwa vit
San ekzazere ki finn koz tousa.

KENT

Mazeste, ler mo ti ariv kot zot
E mo ti pe livre zot ou bann let
- Mo ti ankor azenou divan zot -
Enn mesaze ou lot tifi rantre,
Kouver ar transpiration, esoufle;
Li livre mesaz ek let ki toutswit
Zot lir; san perdi letan zot desid
Pou vinn isi e zot dir mwa swiv zot
Pou pran zot repons – pa aret boude;
Ler mo'ariv isi, mo zwenn mesaze
Ki ti dam mo pion. Mo realize
Ki limem fekla ti ensilte ou.
Mo rekonet, Sir, mo ti sap lor kal.
Mo fons drwat lor li e bachara la
Kriye, dimann led. Ou tifi ek zann
Lerla deside lor mo pinision;
Zot ordonn zot zom atas mwa isi.

BOUFON

Kan zwazo emigre, movetan pe koste.
Kan paran met vie kabay
Zanfan pa trouv larm paran;
Me kan paran ena tay
Zanfan fer paran kontan.
Dees lasans enn divers
Ki ignor detres bann pov.
Tonton, ou de tifi pou donn ou telman douler, pardon, dolar ki konte pou fini.

LIR

Mama isteri pe chom mo lagorz,
Rod touf mo leker. Desann twa, desann!
Retourn dan to plas. Kot sa tifi la?

KENT

Li kot Erl Gloster.

LIR

Atann mwa isi! (*li sorti*)

NOB

Ou sir ou pa finn fer ou ensolan?

KENT

Parol.

Ki finn ariv lerwa so laswit? Retresi dan lapli?

BOUFON

Si ti atas twa lor poto parski to ti poz sa kestion la, to bien merite.

KENT

Kifer, Pagla?

BOUFON

Bizen avoy twa lekol fourmi pou to aprann ki, kan letan move pa kapav travay. Apart ar bann aveg, se lizie ki montre sime. Mem bann ki pa trouv kler kone kan sitiason pouri, santi pi. Kan larou dan ladesant, large si pa kapav tini. Sinon to kas to nene. Misie Bon-Dimoun, trap manto Gran-Dimoun ki pe monte. Samem sime sixe. Kan enn Gran-Koko donn twa enn meyer konsey, rann mwa seki pou mwa. Mo donn mo konsey bann nwar-touni, konsey boufon.

Misie malen konn gagn li bonn;

Li konn swiv so prop lentere.

Kouma lapli koumans tonbe

Inital rod li; li pou fonn.

Akoz mwa mo zis enn pagla,

Enn ti-gopia, mo pou reste.

Tire malen, koste fatra!

Bourrbak boufon exper sove,

Me vre Boufon pa enn bourrbak.

KENT

Kot ou ti aprann sa, Pagla?

BOUFON

Pa lor poto, bourrbak. (*Lir ek Gloster rantre*)

LIR

Refiz koz ar mwa! Malad, fatige!

Zot finn vwayaze toutlanwit? Foutez!

Mo pa pou toler dezobeisans.

Fer zot vinn la!

GLOSTER

Mazeste, ou konn bien

Karakter petar Kornwarl. Li pa pou

Sanze. Ou konn bien.

LIR

Kisasa! Petar! Si li li petar

Mwa mo dinamit! Gloster al dir zot

Mo'le koz ar zot.

GLOSTER

Bon, mo'al dir zot.

LIR

Ki to dir? Al dir zot?

To pa'nn konpran mwa.

GLOSTER

Wi, votmazeste!

LIR

Lerwa ole koz ar Dik ek Dises;

Lerwa pe donn lord, peyna diskision.

'Al dir zot!' Petar! 'Karater petar'!

Dir Segner Kanon ... Non! Kontrol twa Lir!

Kikfwa li pa bien. Normal kan malad

Nou pa fonxione kouma kan nou bien;

Febles nou lekor met lak ar lespri.

Tini-tini, mo pou bizen montre

Gran konpreansion, boukou tolerans.

- Ki mo pe fer? Zot finn maltret mo zom!

Sa prouve ki zot pe fer zes ar mwa.
Liber li deswit! Dir Dik ek Dises
Vinn la deswit. Enn lord! Lerwa ole
Koz ar zot. Sinon mo pou fer somey
Kit vit zot lasam, sove al kasiet.

GLOSTER

Mo swete lape retourne ant zot. *(li sorti)*

LIR

Ayo mama! Isteri remonte.
Desann mama, kouse.

BOUFON

Ou kone, Tonton, ki ou bizen fer? Mo konn enn tantinn ki frir kamaron fre dan lapat besann. Ler kamaron la bouze, li flank li enn kout kouyer e dir 'chombo ti kouyon, pa bouze, kouse!' So frer mem ki ti telman bonker ki li ti donn so bourik manz lazle. *(Kornwarl, Regann, Gloster ek serviter rantre)*

LIR

Bonzour toulede!

KORNWARL

Bonzour Mazeste! *(Finn detas Kent)*

REGANN

Mo kontan trouv ou.

LIR

Regann, mo sir vre. E mo konn rezon
Kifer mo sir. Sinon mo pou bizen
Denons enfidelite to mama.
(ar Kent) Bien bon sa, ou lib. Pli tar nou koz sa.
Mo bon Regann, to ser li move.
Ayo mo Regann, ar ledan votour
Li'nn desir mo leker – to pa pou kwar -
Ayo Regann – difisil pou koze -
Otan mesanste pa ti kwar posib.
Mo'nn tro soufer, mo Regann.

REGANN

Mo sipliy ou Sir, anou gard nou kalm.
Mo panse akoz ou pa konn li bien
Ou kwar li move me sa li pa vre.

LIR

Mo pa'le kwar seki mo pe tande.

REGANN

Mo ser zame pou neglig so devwar.
Si li'nn deside pou redwir laswit
Se pou anpes zot fer zot bakanal.
Desizion korek! Pa kapav blam li.

LIR

Mwa mo modi li.

REGANN

Pa bliye ou vie!

Vie dimoun bizen les bann zenn gid zot
Parski nou kone sanzman dan letan.
Mwa mo konsey ou retourn kot mo ser,
Dimann li pardon.

LIR

Dimann li pardon?

Ou trouv sa korek? (*li azenou*) 'Mo bon-bon tifi,
Mo pe rekonet ki mo finn vinn vie;
Vieyes enn febles; mo pe sipliy ou
Donn mwa enn ti kwen, enn bouse manze.'

REGANN

Aret fer ou senn! Bliye ou grimas!
Retourn kot mo ser!

LIR

Sa zame, Regann!

Li finn grignot lamwatie mo laswit;
Imilie mwa; bles mwa ar so lalang
Serpan; fer mo leker papa segne.
Vanzans lesiel tom lor so latet fos;
Lapes infekte tou so bann zanfan,
Paraliz zot net.

KORNWARL

Tini ou koler!

LIR

Zekler vanzans avoy vit to koler;
Bril so lizie plen ar mepri. Brouyar
Marekaz avoy lagratel, lagal
Pouri so vizaz.

REGANN

Ayo mo bondie!

Mo'si enn zour ou pou modi parey.

LIR

Non, Regann! Zame mo pou modi twa.
To bonker zame pa pou les twa vinn
Engra ek kriel. So lizie feros
Me pou twa bon, dou. Mo kone zame
To pou ofans mwa, tay-tay mo laswit,
Koz koze blesan, kontrol mo finans,
Met take, kadna pou mo pa rantre.
Twa to bien kone ki devwar zanfan
Anver so papa ki finn donn li tou;
Twa to pa bliye ...

REGANN

Koz drwat, san detour!

LIR

Ki finn atas mo zom? (*bigoul sone*)

KORNWARL

Ki tronpet sa?

REGANN

Mo sir mo ser sa! Li ti fer dir mwa
Li pe vinn kot mwa. (*Osworld rantre*)
Madam pe vini?

LIR

Samem sa esklav ki fer so fezer

Parski li proteze par enn engrat.
Sort divan mwa sovaz!

KORNWARL

Ki ariv ou?

LIR

Ki finn donn lord atas mo mesaze?
Regann, mo pa kwar to kapav fer sa.
Get ki pe vini! Ayo mo bondie! (*Goneril rantre*)
Si ankore ena enpe santiman
Pou bann vie dimoun; si ena respe;
Si ena vie parmi zot pran mo par.
(*ar Goneril*) To pa gagn onte get drwat mo labarb?
Regann mo Regann, pa trap so lame!

GONERIL

Pa trap mo lame? Kifer vie bonom?

LIR

Ayo lestoma! Tini, pa large!
Reponn kisannla finn atas mo zom
Lor poto.

KORNWARL

Mwa sa! Anfet ti bizen fwet li.

LIR

Ou? Ou finn fer sa?

REGANN

Papa, ou vie, feb. Ou nepli oustad.
Si ziska le trant ou res kot mo ser,
Redwir ou laswit par lamwatie san,
Ou kapav vinn kot mwa. Pou lemoman
Li pa pou posib ki mo prepar tou
Pou resevwar ou dapre ou merit.

LIR

Mwa, retourn kot li; senkant zom anmwens!
Non, non, mo prefer al viv anplener;
Lager kont liver, lapli ek divan;
Dormi kot tandrak; dan karo lastron;
Les ledan mizer mord lekor touni.
Mwa, retourn kot li? Non, les mo'al an Frans,
Azenou divan lerwa ki finn pran
Kordelia san dot; sipliy li donn mwa
Enn ti sarite pou fer fas vie zour.
Mwa, retourn kot li? Persiad mwa plito
Vinn esklav, servant sa mons san manier. (*li montre Oswarld*)

GONERIL

Fer seki ou'le!

LIR

Silteple tifi,

Pa fer mwa vinn fou. Pa pou deranz twa.
Les mo'ale. Salam! Nou pa pou rezwenn,
Ni krwaz nou regar. Pourtan nou ena

Mem disan. Pourtan to mo prop laser.
Ousa enn kanser ki ronz mo laser?
To enn mikrob dan mo disan malad,
Kontamine par erer mo leren.
Pa pou repros twa. Mo les to konsians
Trouble to lape – si to ena li.
Pa pou modi twa; mo pa pou dimann
Bondie pini twa. Mo konn manz mo kou.
Enn sans Regann la! Mo pe al kot li
Ar san sevalie.

REGANN

Chombo la! Dousman!

Mo pa kot mwa. Enposib resevwar
Ou dan lamanier. Ekout mo gran ser!
Larezon dir nou eksplozion laraz
Li enn zafer laz etsetera ...
Mo ser ena rezon.

LIR

Ena rezon?

REGANN

Ekout larezon. Senkant sevalie.
Li pa korek sa? Kifer ou rod plis?
Li pa rezonab e li danzere.
Pa kapav ena de sef dan lakaz.
Vit pou'ena konfli. Bizen rezonab!

GONERIL

Li boukou pli senp fer nou serviter
Okip ou konfor.

REGANN

Enn bon lide sa!

Si kikenn fer fos, mank ou direspe,
Nou nou pou la pou met li dan so plas.
Kan ou vinn kot mwa – mo konsian danze -
Mo pa pou asepté plis ki vennsenk.
Peyna plas pou plis!

LIR

Mo finn donn zot tou.

REGANN

Atan, ou'nn fer sa!

LIR

Mo'nn fer zot de vinn

Administrater mo Leta konple
Me sel exepsion se san sevalie
Ki swiv mwa partou. Aster pe dir mwa
Mo'ena drwa vennsenk. Se bien sa Regann?

REGANN

E mo repete, pa enn sel anplis.

LIR

Satanik kile kan plis satanik
Lor baz. Pir fer move paret pli bon.

(ar Goneril) Mo pe vinn kot twa. Senkant, li de fwa
Pli for ki vennsenk. Mo konpran aster
To lamour pou mwa li de fwa pli for.

GONERIL

Reflesi Segner! Ki ou pou fer ar
Vennsenk, dis ou senk dan enn lakaz kot
Enn lafoul servant finn gagn enstrixion
Pou ekout ou lord?

REGANN

Mem pa bizen enn!

LIR

Aret get detay. Mandian pli dan pens
Ena tizafer plis ki nesesser.
Nek mizir detay e lera dimoun
Ena mem valer ki bann zanimo.
Get oumem madam! Eski ou met lenz
Zis pou ou gagn so? Okontrer parfwa
Zoli pas avan. Vre neseseite -
Mo bizen pasians; pasians mo bizen!
Pitie mwa bondie! Enn pov malere
Kourbe par traka e kase par laz.
Si se ou ki finn mont mo de tifi
Kont zot pov papa, pa les mwa tini
Mo fardo kouma enn toutou dosil
Me ranpli mo nam ar laraz vanzans.
Pa les zarm femel mouy lazou viril.
Femel kont natir ler dife vanzans
Pe bril toulede – lemonn pou koze ...
Pa sey konn detay! Kan so ler vini
Zot pou konn zot dans – Later pou tranble!
Mo pa pou plore, mo pa pou vers larm.
Pourtan ... Non. Pa kestion! *(Zekler, loraz; siklonn pe aprobe)*

... silefo

Mo leker blese eklat anmorso.
Beta, latet pe savire, beta! *(Lir, Gloster, Kent, Boufon ek nob sorti)*

KORNWARL

Nou'al andan, siklonn pe vini.

REGANN

Lakaz Gloster tro tipti. Peyna plas
Pou bolom ek so bann zom.

GONERIL

Li'nn rode!

Aster li pou konn refren so grimas.

REGANN

Mo'nn bien deside. Li tousel gagn drwa.
So laswit deor.

GONERIL

Parey kouma mwa.

Kot Segner Gloster?

KORNWARL

Li'nn akonpagn Lir. Li pe retourne. (*Gloster rantre*)

GLOSTER

Lerwa extra wayld!

KORNWARL

Kot li finn ale?

GLOSTER

Li'nn pran so seval. Mo pa konn so plan.

KORNWARL

Les li. Les li fer seki li anvi.

GONERIL

Segner fale pa sey fer li reste.

GLOSTER

Labrim finn leve e rafal violan

Finn koumans ravaz. Lor enn long distans

Peyna okenn plas pou kasiet latet.

REGANN

Les so prop kapris ouver so lizie.

Ferm laport, lafnet! So bann zom violan

Pa pou ezite exit bonom la,

Lerla atak nou. Nou pran prekasion!

KORNWARL

Met bar dan laport. Siklonn la bien for.

Korek sa Regann. Anou al kasiet! (*zot sorti*)

AK 3 SENN 1

SIKLONN. KENT EK ENN NOB RANT PAR DIFERAN LAPORT

KENT

Kisannla sa ki pe debat dan siklonn?

NOB

Enn lespri dan tourman siklonik.

KENT

Mo konn ou. Kot lerwa?

NOB

Pe fer fas kont lanatir desene:

Dir rafal avoy later dan lamer,

Gonfle lestoma vag ki nway later,

Sanz ou efas lavi; ris so seve

E divan aveg ar violans bitor

Balye tou lor sime, met plat partou;

So laraz entern kompit ar laraz deor,

Fer divan ek lapli nanyeditou.

Dan lanwit koumsa bann bebet feros

Bliye zot bezwen, kasiet dan lakav,

Me lerwa li, san okenn protexion,

Chalenj destrixion.

KENT

Kisannla ar li?

NOB

Zis Boufon ki pe sey fer li bliye

So soufrans profon.

KENT

Akoz mo konn ou
Les mo dir ou kixoz bien enportan:
Ant de zann lerwa dife pe flanbe
Mem si zot pe sey touf laverite.
Sakenn panse so kamwad finn gagn plis.
Bann espion Franse zot bien okouran:
Pei divize; lerwa dan tourman;
Ena plis ankor. Gran larme Fransez
Finn mobilize; ena eklerer
Ki deza kot nou, pare pou axion.
Ou ti pou ed nou si ou ti'al Dover
E laba raport ar serten dimoun
Kimanier isi lerwa pe soufer
- Soufrans atos fer latet savire.
Mo'si mo enn nob e mo mision nob.
NOB

Mo ti'le konn plis.

KENT

Pa perdi letan.
Pa get laparans. Pran sa ti sak la;
Ena enn bag ladan e kan ou zwenn
Kordelia – pa per Sir, ou pou zwenn li -
Montre li bag la e lerla li pou
Dir ou mwa ki mwa. Ah, letan modi!
Les mo'al rod lerwa.
NOB

Mo ser ou lame. Samem tou Misie?

KENT

Atann! Nou sorti sakenn so kote.
Premie ki zwenn Lir, irle pou enform
Lotla. Oke? Rayt! *(Zot sorti sakenn so kote)*

AK 3 SENN 2

SIKLONN. LIR EK BOUFON RANTRE

LIR

Soufle siklonn, soufle! Eklat lazou!
Vini tronbdo, inond lemonn! Kraz tou!
Kaskad sort dan niaz nway tou konstrixion!
Zekler kras dife, tanpet elektrik
Desir lesiel, bril pie, anflam lezer;
Les lanfer vinn propriyeter later;
Bril mo seve blan. Loraz ki kraz tou
Met plat partou. Steriliz sperm
Ek dizef; eliminn lakaz piti!
Aret reproduir! Tro boukou engra!

BOUFON

Eh Tonton, mwa mo bien kwar ki dilo beni dan sek li pli laswit ki lapli anplenner. Tonton, mo Tonton, dimann to tifi pardon. Seswar, bon kouma move pas dan pake.

LIR

Les vant destrixion grongne, grongne mem,
Kras dife, vomi tronbdo. Zot zot pa
Mo zanfán, ni mo disan. Mo pa pou
Repros zot. Mo pa pou dir zot engra;
Zame mo finn donn zot nanye; gat zot;
Zot pa dwa mwa nanye. Alor kraze!
Plen vant! Soulbontan! Get mwa, povdemwa!
Ki mo vo? Nanye. Me zot zot azan
Ki travay ar Goneril ek Regann,
De tifi saytann, e zot ed bannla
Pou kraz latet enn pov-pov vie bonom.
Pa bon sa! Pese sa!

BOUFON

Seki ena enn twa pou kasiet so latet ena enn bon latet.

Kan kok gagn pou li

Avan latet gagn enn twa

Latet pou nourí lipou

E kok gagn pou li.

Si ledwa lipie vinn pli enportan

Ki valer leker, lerla enn ti kor

Anpes twa dormi.

Malsans! Zoli fam souvan fer grimas dan laglas. *(Kent rantre)*

LIR

Mo pou vinn pasians lor enn moniman.

Mo pa pou koze.

KENT

Ena kikenn?

BOUFON

Enn gran dimoun ek enn toutouk!

KENT

Ayo Segner, ou ki la? Zanimó

Ki lasas aswar kasiet dan so trou.

Lesiel ankoler teroriz bebet

Ki pourtan aswar kontan rod zot bout,

Fors zot al kasiet. Depi mo rapel

Zame mo finn trouv lesiel anflame;

Zame mo finn tann loraz kas zorey,

Irlman desir ler, fer leker tranble.

Pa posib tini!

LIR

Les bann gran bondie

Ki finn lans ramdam lor nou latet frel

May zot ennmi brit. Twa kriminel pi

Ki trik lazistis, to ler finn vini.

Kasiet asasen ki komet parzir;

Twa ki deklar sen me viol to zanfán,

To rengn finn fini; tranble sal malfra

Ki anba soutann kasiet krim orib;

Pese anba bol sorti dan to trou

Pou reponn lapel zistisie bondie.

Mwa mo plis viktim ki mwa mo peser.

KENT

San bone Segner? Mazeste laba

Ena enn kabann kot nou pou kapav

Gagn ti protexion kont violans siklonn.

Ler ou repoze, mwa mo pou al kot

Gloster e dimann zanfan leker ros

Donn nou enn ti plas pou kasiet siklonn.

LIR

Mo latet kokom. Kimanier beta?

To gagn fre, garson? Pe fer fre. Wi, wi!

Kot sa kabann la? Kan dan douk, gonaz

Vinn presie. Nou al rod sa kabann la.

To kone, beta, mo bien sagren twa.

BOUFON

(sante)

Kan latet pa kokom net,

Divan soufle, lapli tonbe,

Pa dir nou dan toufann net,

Mem kan lapli la tonbe

Do mama, lapli la tonbe.

LIR

Vremem sa! Nou'al dan kabann! *(Lir ek Kent sorti)*

BOUFON

Sa divan la kapav tengn laflam nenfomann. Les mo fer enn profesie avan mo ale.

Kan pret koz enn ta me pa fer nanye,

Kan letier plen bidon kot robine,

Kan bann nob zot kwar zotmem dizayner,

Kan sex ranplas relizion so valer,

Dan rwayom Albion lera

Pou'ena enn ta tralala.

Kan lazistis partou pe triyonfe,

Personn peyna det, ni konn povrete,

Bay-bay rimer, palab, difamasyon,

Tou piker-poket finn al pran pansion;

Kan kaser desid respekte lalwa,

Prostitie ek makro ranz sivala,

Lera dimoun pou'aret mars lor latet.

Pa traka, mo pou dimann Merlen, kan so tour vini, pa bliye redir zot sa. *(li sorti)*

AK 3 SENN 3

GLOSTER EK EDMON RANTRE

GLOSTER

Mo pa dakor, Edmon, manier zot pe tret sa vie bonom la. Ler mo dimann permission pou ed Lerwa Lir, zot expropriye mwa e donn lord ki personn pa gagn drwa ni pled pou li, ni ed li, ni mem mansionn so nom.

EDMON

Barbar, kont natir!

GLOSTER

Tourn paz. Pa koz sa! Ena konfli ant de Dik; ena nouvel ki pli pir. Mo fek resevwar enn let. Danzere koz sa.

Mo'nn ferm li akle. Ena enn mouvman pou vanz Lerwa Lir. Enn larme finn mobilize. Bizen ed lerwa. Ankasiet

mo pou ed li. Al koz-koz ar Dik Kornwarl pou ki li pa dekouver ki mwa mo pe fer. Si li rod mwa, dir li mo pa bien e ki mo pe dormi. Mem si bizen donn lavi, mwa mo pou ed mo lerwa. Sitation danzere Edmon. Fer atansion! *(li sorti)*

EDMON

Mo pou dir Dik Kornwarl to traizon;

E lor let la 'si. Lasans mo kote.

Pou'ena rekonpans e mwa mo va gagn

Seki lonbo pou perdi. Wi, wi, wi,

Lazenes monte ler vieyes grene. *(li sorti)*

AK 3 SENN 4

SIKLONN. LIR, KENT EK BOUFON RANTRE

KENT

Isi mem sa. Segner, pa res deor.

Divan voras pe aval tou. Antre,

Al kasiet.

LIR

Les mwa.

KENT

Pa res dan siklonn.

LIR

Pe kas mo leker!

KENT

Les pou mwa kase.

Rant andan Segner!

LIR

Pou twa siklonn la

Pli pir penitans; pou twa sirman vre;

Me kan gran soufrans pe tortir to nam

Ti soufrans zwe mor. Normal nou evit

Bebet feros me si enn presipis

Divan nou lerla, san ezitasion,

Nou manz ar bebet. Kan lespri anpe

Lekor vinn frazil; siklonn dan lespri

Finn paraliz net mo bann sansasion

Apart douler isi. - Fay zanf angra!

Koumadir labous pe desir lame

Ki pe nour li. Pinision pou gran!

Non, pa pou vers larm! Ferm mwa andeor

Dan rafal mouye. Kraze! Pa per twa.

Ferm mwa dan toufann! Regann, Goneril!

Enn papa ki finn donn zot tou dibien!

Stop! Sime foli! Evite piti.

Sanz sapit!

KENT

Silvouple Segner, rantre.

LIR

Twa avan, piti! Okip to konfor.

Siklonn mo kamwad, li anpes mwa pans

Seki fer mwa plis soufer. Mo swiv twa.

(ar Boufon) Rantre twa, beta! - Pov pep touni net! -

Rantre monwar. Les mo fer lapriyer

Avan dormi. *(Boufon sorti)*

Pov, pov pep touni ki peple later,

Ki sibir dominer lapli-divan

Kouma zot pe fer? Latet san fetaz;

Vant vid san manze, ar lenz kas-kase

Kouma zot pe fer kan rafal rakle?

Mo pa'nn okip zot. Bwar mexinn vantar;

Met lekor touni pou ki to konpran

Seki pov, pov pep sibir e apre

Partaz seki anplis e ed lesiel

Donn plis lazistis.

EDGAR

(depi dan kabann)

Dilo monte! Dilo monte! Pov Tom! *(Boufon sorti depi dan kabann)*

BOUFON

Pa rantre Tonton! Ena nam isi. Osekour!

KENT

Donn to lame. Kisannla sa?

BOUFON

Enn nam. Li dir li apel Pov Tom.

KENT

Kisannla twa, laba lor lapay? Sorti! *(Edgar rantre, degize kouma Pov Tom)*

EDGAR

Sove! Movezer mofinn mars ar mwa.

Divan glase pe souffle dan raket.

Fouf! Dodo baba, deor fer fre.

LIR

Ayaya! Li finn donn tou so tifi; aster li touni.

EDGAR

Kisannla pans Pov Tom? Movezer mofinn finn trenn-trenn li dan dife, dan laflam, dan lapas, dan tourbiyon, dan labou, dan marekaz; finn met kouto anba lorye, lakord pandi kot so plas dan legliz, pwazon lera dan so lasoup; fer li vinn vantar, mont dadak lor enn bourik pou lasas so prop lonbraz tret. Beni senk sans! Pov Tom gagn fre. Katakatakatakatakata! Bondie beni twa, anpes tornad sarye twa, lapes devor twa, enfexion pran twa! Ed pov Tom kan movezer mofinn arsel li. May li la; ala li laba; may li laba; kot li? Ala li la! *(siklonn kontinie bate)*

LIR

Pov jab! Get ki so tifi finn fer li!

To pa'nn gard nanye; to finn donn zot tou?

BOUFON

Apart so kamni. Simon kees lor nou!

LIR

Fer ki lapes ki anpandan dan ler

Pou pini pese, bril to de tifi.

KENT

Li peyna tifi Segner.

LIR

Non, non, non, zis so de tifi kapav

Fer enn zom desann pli ba ki lisien.

Nouvo lamod sa? Papa lor lapay
Bizen sibir tortir ki transpers li.
Lazistis korek! Pourtan mo laser
Ki finn donn lavi de tifi vanpir.

EDGAR

Kounouk met paryaz ar toutouk.
Galoupe baba! Hip, hip, hip, houra!

BOUFON

Movetan fer nou vinn toke, pagla.

EDGAR

Tansion movezer mofinn, ekout nou paran, parol done parol sakre, pa zoure, pa rod grenp lor madam
marye ou vwazen, pa fer letalaz. Pov Tom gagn fre!

LIR

Ki to ete twa?

EDGAR

Enn zouvriye vantar, fezer ki met bigoudi, ki kasiet kilot dan sapo, nek fer malis, fer vis ar so metres, fer
serman dan vid, fongoyo ziska dormi, fongoyo kouma leve. Kontan bwat, zougader, kontan fam plis ki Sheik
Harami – ipokrit, kontan pese, fer disan fane, pares kouma koson, voler kouma renar, gourman kouma
loulou, araze kouma lisien, predater kouma lion. Pa les grinsman soulie ousa frou-frou laswa fer twa rant
dan lak fam. Pa frekant loka, pa met lame dan kilot, pa sign liv kaser; sirtou chalenj movezer mofinn.

Divan glase dan raket pe kriye

Facha, facha ala mo la!

Ale do mo bourik, tik, tik, tik. *(siklonn kontinie bate)*

LIR

Preferab konfor enn tonbo, ki fer fas touni lapli ek divan siklonn. Eski dimoun zis enn lot zanimo? Li pa plis
ki sa? To pa dwa lever so laswa; to pa dwa okenn zanimo so fourir; mouton so lalenn ousa sat so parfen.
Get nou trwa! Nou sofistike me twa to pa enn sou plis ki zafer bazik la. Dimoun san artificis, to zis enn pov
kreatir touni lor de lapat. Foutlekan artificis! Ale bouton! Deboutone! *(li desir so lenz, tir li)*

BOUFON

Ayo Tonton, pa fer sa! Move letan pou aprann naze. Enn ti fedkan dan dezer aswar li kouma enn ti choula-
etensel dan bavant enn vie pitasie santener. Gete laba! Fanal sirpat. *(Gloster rantre, li pe sarye enn flanbo)*

EDGAR

Movezer mofinn sa! Limem langoutitasdanpiondenn. Atann kouvfe pou koumanse; marse mem ziska kok
sante. Li donn katarak dan lizie; fer lizie tourdey; fer lalev traver; pouri rekolt; e fer ditor bann kreatir lor
later.

Paspas fer letour aswar;

E ler li zwenn ar kosmar

Donn li lord grate, ale -

Fonn verminn, dir twa fane!

KENT

Korek mo Segner?

LIR

Kisannla sa?

KENT

(ar Gloster) Kisannla sa? Ki ou'le?

GLOSTER

Eh laba, ki zot ete? Zot nom?

EDGAR

Pov Tom ki manz krapo, grenouy, dizef krapo, geko, kamaleon; kan movezer mofinn teroriz so leker anfoli
firye, li manz kaka-vas olie salad, devor lera ek lisien mor, bwat dilo pouri; ki gagn kout fwet, atas ar pie,
met dan prizon; ki lontan-lontan ti enn bon serviter bien trete,

Ti ena so prop seval ek lepe
Me depi set an manz lera miske.
Tansion, tansion! Kouse Lagign! Kouse Malang!

GLOSTER

Mazeste, frekantasion sa?

EDGAR

Titalber ti enn Gran Misie. Limem Modo, Moda, Modou!

GLOSTER

Nou prop zanfan finn vinn telman move
Ki zot ay aster seki finn fer zot.

EDGAR

Pov Tom gagn fre!

GLOSTER

Vinn ar mwa Segner! Enposib ekout
Bann lord kont natir ki ou de tifi
Pe donn nou. Zot finn dir mwa bliye ou;
Met bar dan laport; les siklonn feros
Desir-desir ou. Pa kapav Segner!
Swiv mwa, vinn ar mwa kot ena konfor.

LIR

Dabor, les mo konsilte mo sadou.
(ar Edgar) Dir mwa kifer ena loraz?

KENT

Segner,

Axepte so lof; nou'al kasiet andan.

LIR

Mo bizen koz ar sa gran Swami la.
(ar Edgar) Ki ou spesialite?

EDGAR

Repous movezer e touy bann verminn.

LIR

Enn kestion personel. *(Lir ek Edgar koz an prive)*

KENT

Segner, koz ar li. Dir li nou'al kasiet.
So lespri pe glise.

GLOSTER

Eski to trouv drol? *(siklonn kontinie bate)*

So zanfan pe rod avoy li manze.

Kent ti'ena rezon. Pov jab la! Kot li?

To pe dir lespri lerwa pe glise.

Be les mo dir twa, pou mwa'si parey.

Mo ti'ena mo garson – dezerite -

Li ti rod touy mwa. Fekfekla! Fekla!

Mo ti kontan li, mo dir twa, kouma

Zame papa finn kontan so zanfan.

Mo lespri finn tas lor resif douler.

Get sa letan la! Segner swiv mwa ...

LIR

Sori Sir!

(ar Edgar) Nob Saz, les mo mars ar ou!

EDGAR

Tom tranble!

GLOSTER

Ale monwar. Rant dan depandans. Tro fre deor.

LIR

Tou dimoun rantre!

KENT

Apres ou!

LIR

Ar li!

Mo'le res ansam ar mo filozof.

KENT

Ed li Segner. Les lotla 'si rantre.

GLOSTER

Fer li rantre.

KENT

Missie, vini. Vinn ar nou.

LIR

Vini maha atma!

GLOSTER

Shououout! Bes lavwa.

EDGAR

Ti-Prens kot latour modi;

Li sant for-for 'doremi'

Disan imen santi pi. (*zot sorti*)

AK 3 SENN 5

KORNWARL EK EDMON RANTRE

KORNWARL

Mo pou vanze avan mo kit sa lakaz la.

EDMON

Mo bizen rekonet, Segner, ki mo per ki dimoun pou dir ki mo finn abandonn mo papa pou soutenir lakouronn.

KORNWARL

Aster mo realize ki ou frer pa antor; lemal dan ou papa finn fors li pran sa sime la.

EDMON

Kifer lesiel pini mwa? Pourtan mo pe fer mo devwar. Ala let ki montre ki li mars ar lerwa Lafrans kont so pei. Ayo bondie, kifer mwa ki ti bizen dekouver traizon mo papa!

KORNWARL

Vinn ar mwa, nou al get Dises Kornwarl.

EDMON

Si let la koz vre, ou ena enn gran louvraz pou fer.

KORNWARL

Vre ou fos, to finn vinn Erl Gloster. Al gete kot to papa ete pou nou aret li.

EDMON

(*ar limem*) Si mo trouv li ler li pe ed Lir, sa pou plis korek pou mwa. (*for*) Mem ena konfli ant mo devwar ek mo santiman, mo devwar, mo lwayote pou lakouronn, pas avan.

KORNWARL

Mo finn met mo konfians dan twa. Fer koumadir to finn gagn enn papa ki kontan twa. (*zot sorti*)

AK 3 SENN 6

KENT EK GLOSTER RANTRE

GLOSTER

Preferab isi ki anplenner. Acepte mo ospitalite. Mo al gete ki mo kapav fer ankor pou zot. Mo pa pou tarde.

BOUFON

Dir mwa enn kou, enn pagla li enn misie ousa enn bachara?

LIR

Enn lerwa beta, enn lerwa.

BOUFON

Non, zame! Li enn bourrbak, enn bachara. Enn bachara fer so garson vinn enn misie; enn bachara pagla apel so garson misie.

LIR

Mil milie fles dife pers zot kadav.

EDGAR

Movezer mofinn pe mord mo deryer.

BOUFON

Fode latet pa bon pou kwar promes bolom loulou, fer konfians seval fou, axepte lamour ti-garson, ou kwar dan serman fam divers.

LIR

Wi, mo pourswiv zot.

(ar Edgar) Asiz ou la, venerab Sefziz.

(ar Boufon) Twa aseser, asiz isi. Non, zot non, femel-tazar -

EDGAR

Get lizie movezer laba. Movezer fer ziedou ar ou madam. *(li sante)*

Besi mo koko, vinn sof mwa, gate.

BOUFON

(li'si sante) Pa kapav vini; so bato koule.

Fam koule loyo, fam koule!

EDGAR

Movezer mofinn ant Pov Tom ar lavwa rosignol. Tripkorde dan vant Tom rod pwason fre. Aret grogne anzlamor. Peyna chawchaw pou twa.

KENT

Sir, repoz ou. Ou paret fatige.

Larg ou lekor lor sa bann kousen la.

LIR

Avan, zot prose. Amenn temwayaz

(ar Edgar) Venerab Sefziz, asiz dan ou plas.

(ar Boufon) Ou, aseser enteg, asiz kot li.

(ar Kent) Ofisie tribinal, ou'si pran ou plas.

EDGAR

Fode pa fane!

Berze, berze aret dormi

To troupo pe manz dan karo;

Servi laflit fer zot vini.

Sino, tansion bel-bel loyo.

Miaw, miaw! Sat nwar lor baz.

LIR

Pourswiv sannla premie. Li'apel Goneril. Li ti koutpie so papa, pov Lerwa Lir.

BOUFON

Madam, eski ou apel Goneril?

LIR

Pa les li koz manti.

BOUFON

Sori madam, mo ti kwar ou enn kes.

LIR

Ala deziem la. So figir traver

Montre bien so santiman kabose.

Anpes li sove! Koripsion partou!

Lazistis foser finn les li sape.

EDGAR

Beni so lespri!

KENT

Mo Segner, kot ou pasians proverbial?

EDGAR

(ar limem) Lasagren chom mwa par lagorz anpes

Mwa zwe rol.

LIR

Mo'nn fini net! Ti toutou zap ar mwa.

EDGAR

Tom pou fann ar zot. Kouse toutou! Kouse!

Kanmem to lagel blan ou nwar,

Kanmem to ledan ena pwazon,

Kanmem sienderas ou roke,

Kanmem long lake, lake koupe,

Tom pou fer twa irle, kriye,

Sot baraz, sove. Katakatakata!

Pov Tom so pos kanze. Chalo, nou'al veye mortier, fennsifer, lafwar, bazar kot kapav plen pos.

LIR

Dir zot disek Regann pou kone ki mikrob fer leker ros. Eh ou la Misie. Ou sipoze dan mo larme. Enn manier abiye sa? Li kapav lamod Persan me bizen sanze.

KENT

Mo bon Segner, sey repoze enpe.

LIR

Shououout! Pa fer tapaz. Ris rido. Wi, koumsamem. Nou va dine gramaten.

BOUFON

Mo va al dormi midi. *(Gloster rantre)*

GLOSTER

Vinn la mo bon kamwad. Kot Samazeste?

KENT

Li la; pa deranz li. Latet pa bon.

GLOSTER

Mo bon kamwad, sarye li ale vit!

Mo'nn aprann ena enn plan pou touy li.

Ena enn saret pe atann deor;

Met li ladan e pran sime Dover

Kot zot pou gagn konfor ek protexion.

Fer vit. Si tarde so lavi, pou ou,

Pou tou ki ed li pou zwenn dan tase.
Vit pran li, swiv mwa. Swiv bien enstrixion.

KENT

Somey rezilta so soufrans entans
Ti kapav soulaz lespri ek lekor
Me la mo bien per gerizon pou dir.
(ar Boufon) Ed mwa sarye li! Ale vinn ar nou!

GLOSTER

Vit! Vit! Pa perdi letan! *(Kent, Gloster ek Boufon sarye Lir, sorti)*

EDGAR

Ler nou trouv nou ene pe pas mizer,
Soufrans kalme, nou bliye nou douler.
Kan pas kord tousel, kapav fer nou kwar
Ki zis nou pa konn lape ek boner
Me kan divan nou lezot pe soufer
Li bien pli fasil fer fas marenwar.
Soufrans bwar mexinn! Mo zis pe kourbe
Me mo lerwa li, finn net kabose.
Enn viktim zanfan; lot viktim papa!
Tom, fer atansion; to ler pou vini
Kan laverite triyonf lor manti.
La, plis enportan se konfor lerwa.
Aster konn kasiet! *(li sorti)*

AK 3 SENN 7

KORNWARL, REGANN, GONERIL, EDMON EK SERVITER RANTRE

KORNWARL

(ar Goneril) Vit al zwenn ou mari, Dik Albani, ar sa let la. Larme Franse finn debarke. - Al sers sa tret Gloster la! *(detrwa serviter sorti)*

REGANN

Met li pandi!

GONERIL

Tir so lizie!

KORNWARL

Non, les li dan mo lame. Edmon, akonpagn mo belser. Li pa bon ou prezan ler tortir ou papa tret koumanse. Konsey Dik Albani, kan ou zwenn li, prepar vit pou lager. Mo pou fer parey. Mo bann emiser pou fer navet ant nou. Orevwar mo ser; orevwar Erl Gloster! *(Oswarld rantre)* Kot lerwa?

OSWARLD

Erl Gloster finn ed li sove, ale.
Enn trantenn sevalie lwayal ar li
E lezot ki travay ar Erl Gloster
Finn pran li pou amenn li Dover kot
Zot dir for-for ena soutien arme.

KORNWARL

Prepar seval Madam Goneril! *(Oswarld sorti)*

GONERIL

Orevwar mo bon Segner, orevwar mo ser.

KORNWARL

Orevwar Edmon! *(Goneril ek Edmon sorti)*

Al sers sa tret la!

Atas li kouma voler, amenn li! (*servant sorti*)
 Mem si pa kapav kondann li amor
 San swiv prosedir, nanye pa anpes
 Martiriz li. Mem bann ki pa dakor
 Pou konpran 'nou koler'. (*bann serviter amenn Gloster*)
 Ki to dir tret?
 REGANN
 Vie renar, tret.
 KORNWARL
 Amar bien so lapo, lezo.
 GLOSTER
 Kisasa Segner? Zot de pe bliye
 Zot dan mo lakaz. Ospitalite!
 KORNWARL
 Pa finn dir zot atas li. (*serviter atas so lame*)
 REGANN
 Vilen tret!
 GLOSTER
 Ou konn bien madam, mwa mo pa enn tret.
 KORNWARL
 Amar li ar sez la. To pou kone – (*Regann ris so labarb*)
 GLOSTER
 Onom bienseans! Li plis ki barbar
 Ris labarb enn vie bonom.
 REGANN
 Blan ar laz!
 Pouri kouma tret!
 GLOSTER
 Madam leker-ros,
 Sak pwal tw'arase pou vinn enn temwen
 Kan lazistis zwenn. Zot dan mo lakaz,
 Kouma san manier zot kras dan lasiet
 Ki'nn donn zot manze. Ki zot lentansion?
 KORNWARL
 Dir kot let ki Lafrans finn avoy ou.
 REGANN
 Koz laverite! Pa sey anbet nou.
 KORNWARL
 Ki konplisite ant ou ek bann tret
 Ki fek debarke.
 REGANN
 Kot ou finn avoy sa lerwa fouka?
 GLOSTER
 Mo kwar zot pe koz let mo'nn resevwar
 Ki enn bon dimoun, pa tret, finn ekrir.
 KORNWARL
 Fer malen!
 REGANN
 Me fos!
 KORNWARL

Dir nou kot lerwa!

GLOSTER

Dan Dover!

REGANN

Kifer Dover? Ti dir twa...

KORNWARL

Kifer Dover? Reponn nou move tret!

GLOSTER

Dan lizie siklonn! Oblize fer fas!

REGANN

Kifer dan Dover? To pa pou reponn?

GLOSTER

Pou ki mo pa trouv zot grif zanimò

Tir so pov lizie; pou anpes to ser

Plonz ledan vanpir dan lekor sakre.

Kan li trouv soufrans enn pov vie bonom

Dan rafal koltar, lamer demonte

Ti pou anvi mont ver lesiel labrez

Pou tengn so saler; me malerezman

Lapli ti nway tou. Si bebet feros

Ti pe irlè kot laport lantouraz,

Ou ti pou dir gardien ouver laport.

Pli pir kriote ena so limit.

Mo sir, enn zour pa enn zour, mo pou trouv

Vanzans aveg pini zanfan engra.

KORNWARL

Trouve? Bliye! Anpes li bouze! Les

Mo fons mo talon da fon so lizie.

GLOSTER

Ed mwa seki kwar li'si pou vinn vie!

Ayo bondie! Pran mo lavi bondie!

REGANN

Lot la pou zalou! Pa les li sape!

KORNWARL

To pa pou trouv Vanzans ...

PREMIE SERVITER

Chombo Segner!

Depi mo zanfan, mo'nn travay ar ou

Me zame avan mo finn pli fidel

Ki zordi kan mo pe dir ou 'chombo'.

REGANN

Kisasa? Lisien!

PREMIE SERVITER

Si ti ena labarb lor ou manton,

Lerla, kikfwa... (*Kornwarl tir so lepe*) Pa fer sa Segner!

KORNWARL

Ti bachara! (*li fons lor li*)

PREMIE SERVITER

(*li tir so lepe*)

Ou pe obliz mwa krwaz lepe ar ou. (*li bles Kornwarl*)

REGANN

Donn mwa to lepe. Salte chouchoundarr!

Ala pou twa! *(Li pik li par deryer)*

PREMIE SERVITER

Mo pe mor Segner. Ou enn lizie bon.

Mo priye ou trouv Vanzans ... Adie! *(li mor)*

KORNWARL

Non, li pa pou trouve! Deor lerim! *(li tir so deziem lizie)*

Ar ki to pou trouve aster? Koze!

GLOSTER

Nwar, nwar, nwar! Partou nwar! Kot twa Edmon?

Vanz mwa Edmon; vanz maler to papa!

REGANN

Dan vid vilen tret! Edmon mars ar nou;

Li finn dir nou tou. To tousel aster.

GLOSTER

Ayo mo mama! Edgar inosan!

Bondie pardonn mwa! Beni mo Edgar!

REGANN

Zet li andeor! Les li renifle

Lapousier Dover. *(enn serviter sorti ar Gloster)*

Segner, ou pa bien?

KORNWARL

Sa koson la finn bles mwa mo Regann.

Debaras kadav! Enn move moman!

Ed mwa! Mo pe segne. *(Kornwarl sorti ede par Regann)*

DEZIEM SERVITER

Si sa boug la prospere, savedir

Drwatir finn mor.

TRWAZIEM SERVITER

Si so fam viv lontan

E finalman mor lamor natirel,

Lerla tou bann fam pou vinn mons.

DEZIEM SERVITER

Nou'al ed Erl Gloster. Fer malad mantal

Amenn li partou. Fasil zot rantre

Kot lezot pa kapav.

TRWAZIEM SERVITER

Twa al touzour!

Mo'al rod kataplas pou pans so blesir. *(Zot sorti par lot laport)*

AK 4 SENN 1

EDGAR RANTRE

EDGAR

Meyer kan kone ki dimoun panse

Ki kwar zot sourir ki kasiet venen.

Kan ou anba net pa pou tom pli ba;

Okontrer kapav koumans espere

Enn dime meyer. Sourir apre pir.

Ar mo de lebra les mo anvlop twa
Ler san form, lekor ou propriyete.
To finn bien say-say mwa, fou mwa anba.
Akoz sa matlo, mo lib pou dir twa:
Nou kit. Personn pa dwa personn nanye.
(Gloster rantre ede par enn vie bonom)
Kikenn pe vini. Mo papa! Ayo!
Ki'nn ariv so lizie? Bondie, bondie!
San soufrans dan vie, nou ti pou refiz
Vieyes ek lamor.
VIE BONOM

Segner, mo granper,
Mo papa apre, enn deryer lot, nou
Tou nou finn travay meteye kot ou
Lane ale, lane vini.

GLOSTER
Ale, bon dimoun; isi danzere.
Ou pe sey, matlo, konsol mwa dan vid.
Ou lavi menase.

VIE BONOM
Ou pa trouv kler!

GLOSTER
Mo nepli bizen lizie pou trouv kler.
Kan lizie ti bon, pa ti trouv nanye!
Kan tou pe mars bien nou lizie bouse;
Ler organn anpann, nou realize.
Pardonn mwa Edgar! Mo lakoler bet
Ti rod tir so manze dan to martir.
Si mo kapav viv ziska mo ser twa
Dan mo lebra, mo pa pou plengn lizie.

VIE BONOM
Kisannla ki la?

EDGAR
(ar limem)
Mo ti kwar ki yer ti fini tous fon;
Lergete zordi li pli pir ki yer.

VIE BONOM
Pov Tom pagla sa!

EDGAR
(ar limem)
E dime sirman pou ankor pli pir.
Pli pir ki tou pe veye pli divan.

VIE BONOM
E twa laba, kot to pe ale?

GLOSTER
Enn mandian sa?

VIE BONOM
Pagla ek mandian!

GLOSTER
Bizen anviv pou rod enn ti-kas.

Yerswar mo ti zwenn enn dimoun koumsa
Ki fer nou rapel nou pa vo nanye.
Pa kone kifer mo ti pans Edgar
Malgre ki lera mo ti air li.
Aprann pa fini. Bondie zwe ar nou
Kouma bann zanfan zwe ar zot zouzou,
Kas-kas nou bout par bout pou zot plezir.

EDGAR

So latet fatigue! Pa korek sa,
Zwe fouka kan lezot dan vre soufrans.
Pa fer sa! (*koz for*) Bondie beni ou patron!

GLOSTER

Pa dimoun touni la sa?

VIE BONOM

Wi, Segner.

GLOSTER

Rann mwa enn servis. Al rod enpe lenz,
Sey vinn rezwenn nou lor sime Dover.
Enn dernie servis! Mo pou dimann li
Gid mwa ver Dover.

VIE BONOM

So latet pa bon.

GLOSTER

Kan tou mars traver, pagla gid aveg.
Fer seki mo dir, plito fer dapre
Seki leker dir. Fer vit! Pa tarde!

VIE BONOM

Mo pou donn li seki pli bon, ariv
Seki ariv mwa. (*li sorti*)

GLOSTER

Eh zanfan touni!

EDGAR

Pov Tom pe gagn fre! (*ar limem*) Difisil zwe rol!

GLOSTER

Vinn la mo garson!

EDGAR

(*ar limem*) Pourtan oblize! (*koz for*) Ou lizie Segner!

Disan pe koule!

GLOSTER

To kann sime pou al Dover?

EDGAR

Sime? Sime ek baryer. Sime kales, sime seval, sime pieton, partou kot movezer mofinn finn krak lalign Pov Tom. Bondie protez ou kont lespri malefik! Senk movezer finn akapar Pov Tom anmemtan: ena Bavant, lespri vis; ena Choupchap, prens gounga; Lameketren, lespri koken; Trangler ki kontan disan; Lageltraver ki pas letan fer grimas dan laglas. Lesiel beni ou, Patron!

GLOSTER

Twa ki lesiel finn modi, pran mo sak;
Les mo maler vinn lasours to boner;
Les bann malere konsol malere.
E twa gro lizie ki kontan tap plen,

Leker ros aveg, tansion pinision!
Anou donn enpe bann ki pa ena.
To konn Dover?

EDGAR

Wi, patron!

GLOSTER

Ena enn falez ki ot ek kourbe
E depi lao ar lizie kapon
Li get lamer profon kot so lipie.
Amenn mwa dan bor; pou remersie twa
Ena zoli kado. To pou lib net!
Mo pa pou bizen gid.

EDGAR

Trap mo lame;

Pov Tom pou gid ou. (*zot sorti*)

AK 4 SENN 2

GONERIL EK EDMON RANTRE

GONERIL

Bienveni Segner! Drol Dik Albani
Pa finn vinn zwenn nou. (*Oswarld rantre*) Kot Misie ete?

OSWARLD

Li andan Madam! Me li extra drol.
Ler mo anons li ennmi pe fonse,
Li fer enn sourir. Ler mo enform li
Ou pe retourne, li dir: 'Ki lagign!'
Ler mo rakont li traizon Gloster
E senserite so garson Edmon,
Li zour mwa for, apel mwa bachara
Pa konn diferans ant lanver, landrwat.
Madam, li paret kontan katastrof;
Deteste bonte.

GONERIL

(*ar Edmon*)

Meyer ou pa swiv!

Li enpe fifi, per pou dibout red.
Li ignor ensilt pou evit reponn.
Seki finn pase ant nou de leker,
Samem lavenir. Edmon retourn kot
Mo bofrer Kornwarl; ed li mobiliz
So lafors e organiz so larme.
Mwa mo pou bizen sanz rol ar mo zom:
Mwa mo pran lepe, li li trap balye.
Oswarld, enn dimoun konfians, ant nou de
Pou ale-vini. Avan tro lontan,
Si ou konn okip ou prop lentere,
Ou pou gagn lord ar enn metress. Met sa! (*donn li enn souvenir*)
Shouout! Bes ou latet! Sa badou la
Pou fer ou nam dibout frengan dan ler,
Penetre profounder panse! Salam!

EDMON

Fidel, ale-vini, ziska dan bout.

GONERIL

Mo prop Erl Gloster! (*Edmon sorti*)

Sa zom! Ena zom ek zom! Zom? Zomlet!

Enn zomlet bar plas lor mo bon lili.

Gloster, mo bon zom. Samem fam ole.

OSWARLD

Madam, misie pe vini.

(*li sorti*) (*Albani rantre*)

GONERIL

Enn lisien vo plis. Li vo enn sifle.

ALBANI

Ou pa mem vo lapousier ki divan

Soufle brit lor ou san okenn respe.

Me ou danzere parski ou rezet

Lasours ou lavi, ou prop lorizinn.

Ou move parski ou'nn koup relasion

Ar ou prop disan – enn brans separe

Ar pie, li sek; li zis bon pou brile.

GONERIL

Pa ler pou sermon! Sitiasion grav!

ALBANI

Pou bann leker sal, bonte vinn salte;

Malang kontan malang. Ki zot finn fer?

Zanfan zot? Ousa tigres? Pa onte?

Enn vie papa, bon ki tou respekte,

Ki bebet feros refiz fer dimal,

Zot, ki zot finn fer? Zot finn tortir li,

Barbar san pider, ziska li vinn fou.

Eski mo bofrer finn les zot fer sa?

Li, enn imen, enn prens, enn eritie

Ki finn gagn otan ar enn dimoun bon.

Si lesiel tarde pou avoy vanzans

Pou pini ofans kont valer moral,

Pa kone ki pou'arive -

Dimoun pou touy dimoun kouma bebet

Mons dan fon lamer.

GONERIL

Aret fer fifi!

Ou lazou zis bon pou ramas kalot;

Ou latet atir violans ek ensilt;

Ou kourbe olie dres latet, lager.

Kan ou pou konpran ki zis enbesil

Sagren pinision ki vinn avan krim?

Larme ennmi finn fini debarke!

Kot ou larme? Solda ek kapitenn?

Larme ennmi pe avanse e ou

Ou bouz fix, plore 'Kifer zot fer sa?'

ALBANI

Get to fas viper! Grimas movezer
Pli vilen kan li deform figir fam.

GONERIL

Pov, pov bachara!

ALBANI

Diabes degize

Anfam! Remersie lesiel mo pa les
Mo ensten gid e kontrol mo axion!
Mo ti pou deklouk to lezo, desir
To laser. Pa bizen sa pou kone
Lekor fam kasiet lespri enn diabes.

GONERIL

Sa enn zom sa! Zaza, zape, zaza. *(enn mesaze rantré)*

ALBANI

Wi, ki ena?

MESAZE

Ayo mo Segner, Dik Kornwarl finn mor.
So serviter finn bles li ler li rod
Tir lot lizie Gloster.

ALBANI

Lizie Gloster?

MESAZE

Enn serviter devoue pa kapav
Tini, sey anpes li, tir so lepe;
Lerla Dik Kornwarl, sap lor kal, fons drwat
Lor serviter la, pik li e touy li
Me pandan koba, Dik ti resevwar
Enn blesir fatal. Lamor ti swiv li.

ALBANI

Tousa montre nou ki ou dan lesiel
Kontinie vey nou e fer nou peye
Pou tou nou bann krim isi lor later.
Ayo pov Gloster! So deziem lizie?

MESAZE

Touledé Segner. Dises Goneril,
Ou ser pe dimann enn repons rapid
Pou sa let la.

GONERIL

(ar limem)

Pa move sa niouz la!

Me ena problem. Aster ki mo ser
Finn vinn vev, li lib. Mo Edmon ar li.
Mo lekor rod li me mo mari la.
Mo pou kas lasenn. Me kan mo get bien
Niouz la pa amer. - *(koz for)* Mo okip let la. *(li sorti)*

ALBANI

Kot Edmon ti'ete ler sa arive?

MESAZE

Li ti pe akonpagn Madam isi.

ALBANI

Mo pa finn trouv li.

MESAZE

Li finn retourne.

Mo'nn krwaz li.

ALBANI

Li konn detres so papa?

MESAZE

Li bien okouran. Li'nn tray so papa;

Kit lakaz, ale, les bannla net lib

Pou tortir Gloster.

ALBANI

Mo bon Erl Gloster,

Mersi to finn ed lerwa andetres;

Mo promet twa, mo pou vanz to lizie.

Vinn ar mwa, ami! Donn mwa tou detay. *(zot sorti)*

AK 4 SENN 3

KENT EK ENN NOB RANTRE

KENT

Kifer lerwa Lafrans soudan finn retourn an Frans?

NOB

Ti ena enn problem li ti kit deryer. Pandan so absans, li santi ki kapav ki problem la anpire. Akoz sa li finn prefer al okip zafer la personelman.

KENT

Kisannla ansarz pandan so absans?

NOB

Maresal Lafrans, Misie La Far.

KENT

Eski Larenn Lafrans ti afekte par bann let ki ou ti donn li?

NOB

Wi, Sir. Li ti lir zot dan mo prezans.

Tanzantan enn larm roul lor so lazou.

Li larenn sagren ki sey lerwa li.

KENT

Li ti tris alor.

NOB

Pa tris tapaz me sagren souriyan;

Lapli, soley anmemtan; sourir tris;

Enn lazwa leze lor lalev pa konn

Tristes dan lizie ki koul kouma perl.

Rar zwenn silans tris ki an ekilib

Ar serenite.

KENT

Li ti poz kestion?

NOB

Anverite parfwa li ti soupir

Nom so papa ki sorti koumadir

Enn pwa ki pe pez for lor so leker;

Parfwa plore: 'Ayo, mo ser, kifer
Zot fer sa? Kent kot ou? Aswar? Siklonn?
Pitie, pitie, kot twa?'. Li bes lizie,
Ferm so lizie pou anpes debordman.
Abba! Dilo beni aroz soufrans.
Lerla li al dan so lasam, tousel.

KENT

Desten sa! Nou zetwal govern lavi!
Sinon kouma explike mem paran
Donn nesans zanfan otan diferan.
Ou finn koz ar li depi sa?

NOB

Non, Sir!

KENT

Ti avan depar lerwa?

NOB

Non, apre!

KENT

Ou kone Lerwa Lir li dan Dover?
Parfwa kan li lisid, li konpran tou
Me li refize pou zwenn Kordelia.

NOB

Kifer sa?

KENT

Parski li onte manier

Li li finn tret li. San benedixion
Li finn avoy li lot kote dilo;
Fann so dibien ar de ser leker-ros.
Erer manz so krann; onte minn so nam;
Li pa'nkor kone kouma pou fer fas.

NOB

Pov, pov bonom!

KENT

Ou konn kixoz lor larme Albani
Ek larme Kornwarl?

NOB

Zot pe mars ver nou.

KENT

Les mo amenn ou kot nou Lerwa Lir
E les ou ar li pou ou konsol li.
Kan so ler vini mo pou revel ou
Mo idantite. Vinn ar mwa Misie. *(zot sorti)*

AK 4 SENN 4

ENN LARME RANTRE KI AKONPAGN KORDELIA EK ENN DOKTER

KORDELIA

Limem sa! Fekla kikenn finn trouv li
Latet savire, pe sante for-for,
Kouronn pikan loulou lor so latet,
Male lastron, fler sovaz dan likou,

Girland movezerb otour so leren.
(*ar solda*) Avoy san solda rod dan karo kann
E dan karo may, dan karo dite;
Fouy sak pous teren ziska zot trouv li,
Lerla amenn li divan mo lizie. (*bann solda sorti*)
(*ar dokter*) Servi ou siyans, Dokter, pou geri
So latet tromatize par soufrans.
Pran tou mo fortinn si ou fer li bien.

DOKTER

Li posib madam!
Pou li geri li bizen repoze.
Ena mexinn pou fer li gagn somey
Ki ferm lizie traka.

KORDELIA

Sekre beni,
Gerizon ki dan vant mama later,
Les mo larm nouru ou, fer ou pouse.
Ed mo pov papa; alez so detres!
Vit, vit al trouv li, tansion so laraz
San kontrol detrir soubasman lavi. (*enn mesaze rantre*)

MESAZE

Move nouvel, madam. Larme ennmi
Pe fons drwat lor nou.

KORDELIA

Nou ti expek sa
E nou bann solda pare pou fer fas.
Papa, nou isi zis pou sekour ou.
Lapriyer ek larm finn fors mo mari,
Gran Lerwa Franse, pran mwa anpitie.
Nou peyna anbision teritoryal;
Zis lamour sakre pou enn vie papa
Fer nou vinn isi. Kot twa mo papa? (*zot sorti*)

AK 4 SENN 5

REGANN EK OSWARLD RANTRE

REGANN

Larme Albani pare?

OSWARLD

Wi madam.

REGANN

Mo bofrer alatet?

OSWARLD

Pa ti fasil!

Madam ou ser, li enn meyer solda.

REGANN

Lord Edmon ti koz ar Dik Albani?

OSWARLD

Non madam.

REGANN

Kifer mo ser finn ekrir Erl Gloster?

OSWARLD

Pa kone madam.

REGANN

Mo'nn bliye! Finn donn li enn mision grav.

Koriz erer. Ler ti tir so lizie,

Ti bizen tir so lavi anmemtan.

La, kot li pase, li gagn senpati;

Nou lakot bese. Edmon so travay,

Mo kwar, tengn lavi vie Gloster dan nwar -

Sirtou konn lafors ennmi.

OSWARLD

Les mo swivre li pou donn li so let.

REGANN

Dime gramaten nou larme anmars;

Vinn ar nou, Oswarld. Larout danzere.

OSWARLD

Pa kapav madam. Enstrixion formel!

REGANN

Kifer ekri li? Parol pa ase?

Mo soupsonne – anfen – pa kone -

Pou'ena rekonpans – si koumadir ou -

Les mo ouver li.

OSWARLD

Preferab lamor!

REGANN

Nou kone mo ser kontan enn lot zom,

Pa so mari. Mo'nn may li fer ziedou

Ar Edmon, fer enn ta zes pou lak li.

Ou so konfianser, pa vre?

OSWARLD

Mwa madam?

REGANN

Pa mal konpran mwa. Ou so konseye.

Donn li bon konsey: Dir li mo enn vev.

Mo'nn koz ar Edmon; nou'nn diskite maryaz;

Mo'nn ofer mo lame; li'nn axepte.

Mo ser bien kone so mari vivan.

Ou konpran boukou, pa bizen detay.

Kan ou zwenn Edmon, donn li sa

E kan ou zwenn mo ser fer li konpran

Kot so devwar ete. Salam! Bonnrout!

Si par sans ou krwaz sa vie tret aveg

Pa bliye ena enn bon rekonpans

Pou seki konn tengn so lavi dan nwar.

OSWARLD

Si mo zwenn li, madam fasil kone

Kot mo lwayote.

REGANN

Lesiel ekler ou! (*zot sorti*)

AK 4 SENN 6

GLOSTER EK EDGAR, ABIYE KOUMA ENN PEIZAN, RANTRE

GLOSTER

Some falez la, eski li bien lwen?

EDGAR

Nou pe mont li la; samem nou rente.

GLOSTER

Paret teren plat!

EDGAR

Lapis la anpik.

Eh! Ou pa tann lamer?

GLOSTER

Ditou! Kotsa?

EDGAR

Drol! Douler lizie afekte zorey.

GLOSTER

Dwatet samem sa! To kone piti,
Koumadir to lavwa 'si finn sanze;
To manier koze enn lot. Li pli prop.

EDGAR

Erer gran dimoun; zis lenz ki lor mwa
Ki finn sanze.

GLOSTER

To manier koze nob.

EDGAR

Nou finn arive. Dibout anplas Sir!
Ler mo get anba, mo latet vire.
Payanke anba ant nou ek lamer
Paret pa pli gro ki enn mous dimiel;
Lor vant falez la ena enn dimoun
Ki depi isi paret pa pli gro
Ki so prop latet. Peser lor laplaz,
Zot paret koumadir lera miske;
Gran bato lapes ankre dan labe
Vadire ti pirog, lakok pistas;
Ti kano deryer preske envizib;
Tapaz vag lor gale li telman lwen
Ki isi pa tann li. Bizen aret
Gete, sinon mo perdi lekilib,
Tom piktet dan vid.

GLOSTER

Met mwa dan ou plas.

EDGAR

Donn mwa ou lame. La, ou dan bor net.
Pli tipti fopa extra danzere.

GLOSTER

Larg mo lame. Matlo, pran sa sak la.
Ena enn bizou ladan ki presie
E mo sir, pou permet twa viv dan bien.

Kile! Nou separe isi. Salam!

Mo'le tann twa ale.

EDGAR

Adie Segner!

GLOSTER

Adie, mo garson!

EDGAR

(ar limem) Dir ki mo pe zwe

Ar so detres pou finalman ed li.

GLOSTER

(azenou) A bondie pwisan lao dan lesiel,

Mo abandonn tou; san okenn egrer

Mo anil lapenn ki pe trangle mwa.

Si li ti posib tini mo fardo

San ofans ditou vilonte divinn,

Mo ti pou les vie lames pi brile

Ziska dernie bout. Si Edgar vivan,

Beni li bondie. Mo pe'ale zennom!

Adie mo matlo!

EDGAR

(ar limem)

Mo pa la papa! *(Gloster zet so lekor)*

Kouma lamor kapav koken lavi

Kan lavi envit lamor vinn koken.

Si li ti ete kot li kwar li ti

Ete, pa ti pou res nanye. *(li koz for)* - Vivan?

Ousa mor? - Misie! Ayo mo patron!

Ou tann mwa? Koze! Mo sir li'nn kaykoun.

Non, li pe bouze! Sir, kisannla ou?

GLOSTER

Sort la! Les mo mor anpe!

EDGAR

Si ou ti enn plim, enn fey, enn petal,

Ler ou desann piktet plis ki enn mil,

Ou ti pou kraze kouma enn dizef.

Me ou, ou vivan; ou ena lekor,

Ou pa pe segne, ou koze, ou bien.

Dis kolonn enn lor lot pa pou ase

Pou mizir distans ou finn tom piktet.

Enn mirak sa! Dir kixoz! Extra sa!

GLOSTER

Mo finn tonbe ousa non?

EDGAR

Gete oumem! Some sitan lwen

Ki nou pa tann, ni trouv zwazo lao.

Gete oumem, si ou pa'le kwar mwa.

GLOSTER

Mo pa trouv kler!

Mo modi net, mem lamor pa'le mwa.

Zarm final kont tirani nepli bon.

EDGAR

Don mwa ou lame. Hop! Ou pe dibout?
Drol sa! Ou lipie korek? Ou dibout!

GLOSTER

Malerezman wi!

EDGAR

Pa normal tousa.

Dir mwa misie, lor latet falez la
Ki sa zafer ki ti dibout kot ou.

GLOSTER

Enn pov-pov mandian malere.

EDGAR

Anbon!

Me depi isi, koumadir enn mons.
Mons ar de lizie pli gro ki plenn linn;
Plis ki mil nene; korn vire-tourne
Kouma vag siklonn. Satan pa manti!
Papa, ou'nn sap lwen. Zis bann bondie prop
Ki par zot mirak fer nou priye zot
Finn kapav sov ou.

GLOSTER

Mo rapel aster.

Apartir zordi mo pou tini kou
Ziska ki adversite rasazie,
Kriye 'ase mama, ase, mo'nn plen'.
Mons ki ti ar mwa ti kontan kriye
'Movezer mofinn, movezer mofinn'
E ti amenn mwa dan bor presipis.

EDGAR

Pans panse prop, reziste tantasion.

(Lir rantre. Li kouver ar fler sovaz)

Kisannla sa? Latet ki pa malad
Zame pou axepte kostim fleri.

LIR

Zot pa kapav anpes mwa fabrik lamone. Mwa ki lerwa.

EDGAR

Spektak fann leker!

LIR

Pa kapav fer fos lerwa. Pran to fiz zennom. Solda sa ousa epouvantay? Ris ark la net. Get laba, lera miske.
Pa traka, enn ti bout fromaz ase. Mo chalenj zot, mem zean. Larg fles. Zoli koze. Drwat lor target. Whouff!
Donn parswerd.

EDGAR

Pakpanndol.

LIR

Oke.

GLOSTER

Mo konn sa lavwa la. *(li tom lor so zenou)*

LIR

Get Goneril ar labarb blan. Zot ti flat mwa, dir mwa ki mo labarb blan ti pouse avan labarb nwar. Zot ti dir
'wi' osa 'non' zis pou fer mwa plezir. 'Wi' ek 'non' kapav trik lespri. Ler lapli tranp mwa, ler divan fer mwa

tramble, ler loraz refiz ekout mo lord, lerla mo'nn konpran zot marday. Zot koz gonaz. Zot ti fer mwa kwar momem ti tou me anverite lakranp-toutou fer mwa trouv zekler.

GLOSTER

Mo rapel bien kontour sa lavwa la.

Pa Lerwa Lir sa?

LIR

Sak pwal enn lerwa.

Kan mo ankoler tou dimoun tranble.

Mo grasie sa povjab la. Ki so fot?

Adilter?

Penndemor pou adilter? Erer!

Get ki zwazo fer. Get mous. Fongoyo.

Legaliz adilter. Get batar Gloster,

Li finn ed so papa. Par kont

Mo de tifi lezitim, zot finn martiriz zot pov vie papa.

Viv malis! Mo bizen solda.

Get madam met dan zar laba.

So zes fer ou kwar li ena zis glason dan bavant;

Sex fer li gagn maloker;

Plezir fer li gagn degou -

Lergete fam visie, nenfomann anmank

Pa large ar otan lapeti.

Depi latet ziska leren zot kouma fam;

Anba, dife ziman sovaz.

Anba, dife lanfer.

Lanfer, marenwar, pit pet laflam, - brile, kloze, santi pi, destrixion. Gagn vom. Misie apotiker donn enn parfen pou adousi mo lespri. Mo ena plen-plen pitay. *(li donn Gloster petal fler)*

GLOSTER

Les mo anbras ou lame.

LIR

Les mo souy li avan. Li santi lamor.

GLOSTER

O sedev anrwin! Leres kreasion

Pou swiv mem sime. Ou konn mwa Segner?

LIR

Mo rapel to lizie bien. To tourdey lizie ferme? Fer to fraka Kipid me mwa peyna sime mo tom amoure. Lir mo chalenj for e obzerv bien ortograf.

GLOSTER

Si sak let ti enn soley mwa mo pa

Ti pou trouv nanye.

EDGAR

(ar limem) Si rakont mwa sa mo pou dir fixion.

Leker kase ar sa.

LIR

Lir!

GLOSTER

Ar lapo lizie?

LIR

Enn bon pwen. Lakaz lizie vid, portmone vid. To lizie dan douk, to portmone dan touk me to trouv deroulman lavi.

GLOSTER

Tous-touse pou gete.

LIR

Latet pa bon! Pa bizen lizie pou trouve. Get ar zorey. Ti poson may dan file lazistis. Mirmir dan zorey. Kot ziz, kot voler? Kas-kas nikola dan ki labarb! Get kouma lisien zap ar pov mizerab.

GLOSTER

Wi, Segner!

LIR

Lisien fer mandian boure! Samem apel otorite: roke lor fotey pouvwar merit respe.

Eta move gablou, chombo laba!

Kifer to bat sa fam la? Parye to

Gagn for anvì fer vis gratis ar li.

Marsan lamone kondann ti voler.

Vie lenz kas-kase montre tou pese;

Lenz lix ek manto fourir kasiet tou.

Pese plake-or li telma for ki

Zarm lazistis zot kabose, kase;

Met lenz desire lor li, ti pikan

Ase pou pers li. Personn pa koupab!

Mwa ki dir! (*li ditribie petal fler*) Mo ena pouvwar fer sa;

Pouvwar ferm labous. Met linet misie!

Lerla kouma politisien malang

Fer vadire – li la seki pa la.

Fouf! Fatigan tousa. Kikenn tir mo bot. Rise piti, rise!

EDGAR

Analiz kler ek gonaz melanze!

Rezonman fouka!

LIR

To'le plor mo maler? Pran mo lizie!

Me mo konn twa bien! To Erl Gloster twa!

Pa perdi kouraz; nou tou kan nou ne

Nou plore; kouma nou sorti dan vant

Nou kriye, plore. Bien bizen dir twa.

Ekout bien! (*li tir kouronn fler lor latet*)

GLOSTER

Ki pese nou'nn fer?

LIR

Ler nou ne nou plore parski li vre

Nou rant dan sirk fouka – Zoli sapo!

Eh! Mo'nn gagn enn lide. Met sapo fet

Dan lapat seval. Aret fer tapaz.

Ler mo zwenn mo zann, chak, chak, chak, chak, chak!

(*li tir tou so fler, zet zot, pil lor zot. Enn nob akonpagne par de serviter rantre. Gloster ek Edgar bat karte*)

NOB

Ala li la! Trap li! Sir, ou tifi ...

LIR

Ayaya, may dan lak! Boul devire!

Timama lao, timama anba.

Dousman! Ranson oke! Amenn dokter.

Servo anmorso.

NOB

Tou seki ou'le.

LIR

San laswit, tousel?

Nenport ki zom fonn kan servi lizie

Pou aroz zarden kan liver rantre.

Mo pou mor anbien, kouma enn doula.

Sante, amize. Mo enn lerwa mwa!

Zot kone sa? Non?

NOB

Bien sir, mazeste.

Donn lord, nou pou obeir.

LIR

Zoli koze! Si zot'le may mwa bizen galoupe. Kouk galoupe, rayt! Kououk! (*li galoupe sorti, bann serviter swiv li*)

NOB

Nenport ki dimoun ki soufer koumsa

Atir senpati. Kan enn lerwa sa,

Pir ki sa peyna. - Ou'ena enn tifi

Ki kapav efas gran maledixion

Ki lot de la finn zete lor nou tou.

EDGAR

(*li avans divan*) Mo bon Onorab Misie!

NOB

Pa perdi letan. Ki ou'le?

EDGAR

Eski ou'nn tann dir finn deklar lager?

NOB

Tou dimoun kone. Servi ou zorey,

Ou pou tann tapaz lager.

EDGAR

Dapre ou

Kan larme advers pou ariv isi?

NOB

Zot pe avans vit. Nenport ki moman

Zot pou la.

EDGAR

Mersi pou lenformasion.

NOB

Mem Larenn Lafrans finn vinn isi pou

Rezon spesial, so larme pa la.

EDGAR

Mersi. (*nob la sorti*)

GLOSTER

(*sorti dan plas kasiet*)

Bondie dou dan lesiel pran mo lavi.

Pa les dezespwar retant mwa ankor

Pou pran mo lavi dan mo prop lame.

EDGAR

Zoli parol 'Pa?

GLOSTER

Ou kisannla ou?

EDGAR

Enn pov dimoun ki aexepte malsans,
Ki finn konn lapenn, ki finn trouv lapenn
E konpran pitie. Donn mwa ou lame;
Nou al enn plas kot kapav repoze.

GLOSTER

Mersi mo garson. Lesiel beni ou,
E fer ou lavi vinn bien profitab. (*Oswarld rantre*)

OSWARLD

Lasans mars ar mwa! Enn latet wanted!
Latet kaylous, to pou fer mwa vinn ris.
Malere vie tret, dir to lapriyer;
Prepar twa pou al dan lanfer, bonom.

GLOSTER

Rann mwa enn servis, fer enn louvraz prop. (*Edgar vinn separ zot*)

OSWARLD

Kifer to fer sa? To fami ar li?
Li wanted par lalwa. Tansion chokrra,
So maler vinn to maler 'si. Larg li!

EDGAR

Lage, mo pa lage, garan mouse. Rrod lot kazion!

OSWARLD

Large sovaz, sinon to mor!

EDGAR

Garan mouse, mase-mase e les ti doumoun pase-pase. Si zoli koye ti touye, longer lasemenn mi ti feni mor.
Tchombo babou! Pa koshte! To koshte nou teshte joutchi. Mo pawol shenp!

OSWARLD

Sorti la, fimie!

EDGAR

Mo deshinn lor to figour. Barre-barre sa babou! (*zot lager*)

OSWARLD

Verminn to finn touy mwa. Pran sa sak la.
Si to'le prospere, met mwa dan tom;
Livre de let ki to pou trouv lor mwa
Ar Edmon, Erl Gloster dan kan Angle.
Lamor, kifer to'nn prese pou pran mwa? (*li mor*)

EDGAR

Mo konn twa bien. Enn serviter lwayal
Ar lemal; ki nourri vis so patronn
Sitan bien ki Satan zalou.

GLOSTER

Li'nn mor?

EDGAR

Asiz la, 'Pa, relax. -

Les nou fouy so pos. Bann let la kapav
Bien ed mwa. Li'nn mor. Me mo bien sagren
Mwa ki finn bizen ekzekit li. Bon!
Nou get sa let la. Pardon Sir Sele.

Bon manier pa get mwa lizie traver!
Pou konn sekre nou ennmi, nou ouver
Zot leker san regre. Let pli fasil. *(li lir let la)*

“Rapel serman partaze. Ou pou ena boukou lokazion pou tengn so bobes. Si ou ena volonte, pou ena bon moman e bon landrwa pou fer louvraz la. Si li retourne vivan, dan laglwar, mwa mo fini net. Mo pou so prizonie e so lili mo prizon. Delivre mwa depi saler degoutan so lili e fer plas pou mo rekonpans ou zefor. Ou – fam, mo ti'a prefer – serviter devoue (amoure),
Goneril.”

Pappao! Sa kalite vis la! Fouf!
Enn konplo pou touy so mari, pourtan
Bon dimoun e ranplas li par mo frer.
Isi dan disab mo pou anter twa -
Lekor pese dan tom pa finn beni -
Kan so ler vini mo va enform Dik
Lor konplo enfek, prepare dan nwar;
Kouma mo'nn kone ...

GLOSTER

Lerwa malad net e get povdemwa.
Mo parfetman konsian mo gran lapenn.
Ti pou meyer si mo 'si mo ti fou.
Mo ti pou bliye traka ek soufrans;
Limazinasion nway tou konesans. *(tann tanbour lager)*

EDGAR

Donn mwa ou lame. Lager pe koste!
Tann tanbour lager! Vinn ar mwa papa.
Mo'ena enn kamwad ki pou okip ou. *(zot sorti)*

AK 4 SENN 7

KORDELIA, KENT EK DOKTER RANTRE

KORDELIA

Mo bon Kent, komie letan bizen viv;
Komie zefor bizen fer pou ariv
Oter to zepol? Pou seye dan vid.

KENT

Ou rekonesans, finn fini pey det.
Dir lor mwa zis laverite. Pa plis,
Pa mwens.

KORDELIA

Pa finn ler pou ou sanz ou lenz?
Tir sa lenz mizer ki fer nou rapel
Peryod gran soufrans.

KENT

Eskiz mwa, madam, ler pa'nkor vini
Pou mo kas lakle. Rann mwa enn servis
Kasiet mo sekre ziska ...

KORDELIA

Korek sa!

(ar dokter) Ki nouvel lerwa?

DOKTER

Somey bien profon.

KODELIA

Bondie lao dan lesiel

Geri gran sok dan so latet blese.

Akord bann difil pou ki enstriman

Mantal viktim zanfan kriel regagn

Armoni.

DOKTER

Mazeste finn ariv ler

Pou lev lerwa. Li finn ase dormi.

KORDELIA

Fer seki ou kwar nesaser, Dokter.

Eski li prezantab?

DOKTER

Wi, madam! Nou finn profit so somey

Pou sanz so lenz.

(Enn nob rantre; li pe gid bann serviter ki pe sarye Lir lor enn sez. Tou dimoun tom lor zot zenou)

NOB

Ou bizen la, madam, ler nou lev li;

Pa per, li pou kalm.

KORDELIA

Pa traka pou mwa. *(lamizik andeor lasenn)*

DOKTER

Vinn pli pre. Zwe lamizik la pli for!

KORDELIA

(azenou kot sez Lir; anbras lame so papa)

Mo bon, bon papa, fer ki gerizon

Met tou so mexinn lor mo de lalev;

Fer ki mo badou efas destrixion

Ki mo de ser finn pil lor ou latet.

KENT

Prenses leker lor!

KORDELIA

Mem enn etranze

Ar labarb blan ti pou atir pitie.

Enn figir koumsa zot larg dan siklonn?

Servi latet seve blan pou atir

Zekler, loraz ki zigzag ar laraz?

Larg dan dife enn frel bonom setif?

Lisien mo ennmi, mem si li'nn mord mwa,

Ti pou pas lanwit andan mo lakaz.

E twa, mo papa, ti bizen kasiet

Dan kabann ar koson ek sanzabri;

Dormi lor lapay mouye ek mwazi.

Mirak, to'ankor vivan. Li pe leve.

Koz ar li Dokter!

DOKTER

Meyer ou fer sa.

KORDELIA

Ki nouvel Segner! Sava Mazeste!

LIR

Ou pe pini mwa, tir mwa dan mo tom.
Twa to'enn nam beni; mwa mo amare
Lor larou dife e larm ki koule
Pe klos mo lapo kouma diplon fonn.

KORDELIA

Ou pe rapel mwa?

LIR

Ou enn nam mo kone. Kan ou ti mor?

KORDELIA

Li ankou dan vag.

DOKTER

Pa'ankor bien leve. Nou les li tranquil.

LIR

Kot mo finn ale? La, kot mo ete?
Lalimier lizour? Mo pa pe konpran.
Enn lot dan mo plas ti pou trangle mwa
Ar pitie. Mo pa kone ki pou dir.
Mo lame sa? Mo pens li mo gete.
Kisannla pou dir mwa ki mo ete?

KORDELIA

Get mwa bien Segner. Poz ou lame la,
Beni ou tifi. (*Lir tom lor so zenou*)
Non, non, non Segner, pa azenou, ou!

LIR

Pa sikann mwa; mo enn vie, vie pagla!
Pliis ki katroven banane, pa mwens
E mo axepte mo latet pa bon.
Mo kwar mo konn ou; mo konn li osi;
Me mo pa sir; parski mo pa kone
Kot mo ete vremem; mo pa rapel
Lenz ki lor mwa; kot mo ti pas lanwit.
Pa riy mwa zanfankon parski mo latet
Pa bon pe dir mwa ki sa madam la
Mo tifi Kordelia sa.

KORDELIA

(li pe plore) Wi, papa.

LIR

Larm imid sa? Wi! Pa plore bebe!
Donn mwa pwazon, fi; mo bwar san tike.
Mo pou konpran si ou pa kontan mwa;
Ou de ser finn maltret mwa san rezon.
Ou, ou ena rezon.

KORDELIA

Okenn rezon.

LIR

Mo an Frans?

KORDELIA

Non, ou dan ou prop rwayom.

LIR

Pa tortir mwa!

DOKTER

Pa traka, madam. Li'nn koumans geri

Me li danzere fer li rapel tou

Seki li finn andire. Les letan

Fer so travay. Dimann li rant andan.

Pa poz kestion!

KORDELIA

Mazeste, mars ar mwa.

LIR

Pran pasians ar mwa; tini mwa. Pardone, bliye, pardone. Mo enn vie enbesil, Kordelia. *(zot tou sorti apart Kent ek Nob)*

NOB

Seki nou finn tande lor lamor Dik Kornwarl, li donk vre?

KENT

Peyna dout.

NOB

Kisannla pe diriz so pep?

KENT

Dapre rimer, se batar Erl Gloster.

NOB

Tann dir ki so garson Edgar, ki li finn bani, li an Almagn ansam ar Erl Kent.

KENT

Ena boukou rimer. Bizen fer atansion. Larme Angle bien pre.

NOB

Dispit la pou extra violan. Orevwar, misie. *(li sorti)*

KENT

Mo lavi pe rant dan bit e taler,

Sipa fel, sipa pase, pou vinn kler. *(li sorti)*

AK 5 SENN 1

EDMON, REGANN, NOB EK LARME RANTRE

EDMON

(ar enn nob) Fer dimann Dik Albani si so plan

Yerswar ankor tini, pa finn sanze.

(ar Regann) Ala li enstab la! Enfliansab!

(ar nob la) Fer nou kone ki so plan azordi. *(nob la sorti)*

REGANN

Mo kwar mo ser so zom finn zwenn tase.

EDMON

Bien posib madam.

REGANN

Mo zoli Segner,

Mo sir ou'nn soupsonne mo plan pou ou.

Me koz vre ar mwa – zis laverite -

Ou kontan mo ser?

EDMON

Lamour onorab!

REGANN

Ou pa finn ranplas mo bofrer dan plas
Enterdi.

EDMON

Madam, ou pe ofans mwa!

REGANN

Mwa mo pe soupsone ki ou ek li
Zot plis ki entim.

EDMON

Mo fer serman, non!

REGANN

Mo pa pou kapav axepte so zes.
Segner bieneme, pa koste ar li.

EDMON

Ou trakas dan vid. Ala li vini
Ar so mari!

(Albani, Goneril ek zot larme rantre)

GONERIL

(ar limem) Silefo perdi lager ki les li
Koken mo galan.

ALBANI

Mo bon ser, mo kontan nou pe rezwenn.
Misie, mo'nn aprann Lir ek Kordelia
Finn rekonsilie. Lezot pe swiv zot
Parski nou gouvernman fer dominier.
Pou fer louvraz prop mo ena kouraz:
Mo pe azir kont larme etranzer.
Me pa kont lor mwa pou lev mo lepe
Kont mo prop lerwa e kont dimoun drwat
Ki pe proteste kont move tretman.

EDMON

Ou koze korek.

REGANN

Zot trouv sa korek?

GONERIL

Nou zwenn nou lafors pou bar envazion;
Problem domestik, ti kontradixion
Pa lor azanda.

ALBANI

Nou fer enn renion

Ar bann veteran.

EDMON

Mo pe vinn zwenn ou

Anba ou latant.

REGANN

Mo ser, ou pe vinn ar nou?

GONERIL

Non.

REGANN

Meyer ou vinn ar nou.

GONERIL

(ar limem) Mo konpran grimas! (koz for) Mo swiv zot! (de larme sorti)
(Ler Albani pe sorti, Edgar rantre)

EDGAR

Segner, si ou pa onte pou koz ar
Enn dimoun mizer, ekout mwa?

ALBANI

(ar so bann kapitenn) Al touzour. Mo pou rezwenn zot! (ar Edgar) Koze!

EDGAR

Avan koumanse, ouver sa let la.
Si ou'nn gagn lager, fer soufle tronpet
Pou ou apel mwa. Mo paret nenport
Me kwar mwa Segner, mo pou donn ou prev
Seki dan let la. Me si ou perdi
Tou fini lamem. Bondie beni ou!

ALBANI

Atann, les mo lir let la.

EDGAR

Pa gagn drwa.

Kan so ler arive, soufle bigoul.
San fot mo pou la. *(li sorti)*

ALBANI

Orevwar! Mo pou lir li. *(Edmon rantre)*

EDMON

Nou pre ar ennmi. Mobiliz larme!
Ala enn rapor lor lafors ennmi;
Servis ransegnman finn fer zot travay.
Aster, tou dan ou lame!

ALBANI

Mo kone. *(li sorti)*

EDMON

Mo finn fer serman ar toulede ser.
Sak ser vey lotla kouma enn viktim
Fer tansion serpan. Lakel mo pou pran?
Toulede, enn, personn? Kouma pou zwir
Enn kan lotla vivan. Mo pran vev la,
Lotla pou manga; si mo pran lotla,
So mari ser kwen. Mo pe servi li
Pou nou gagn lager; apre les de ser
Fer leneseser, avoy li manze.
So proze grasie Lir ek Kordelia,
Kan lager fini e nou viktorye?
Benker plan pardon pou mont drwat lor pie.
Mo lentere dan axion; pa palab. *(li sorti)*

AK 5 SENN 2

TAPAZ LAGER. LIR EK KORDELIA KI PE TRAP LAME E ZOT LARME TRAVERS LASENN, SORTI. EDGAR EK
GLOSTER RANTRE

EDGAR

Gran dimoun, repoz ou anba pie la

E priye ki lebien detrir lemal.
Si mo reysi revinn zwenn ou isi,
Lavi pou meyer.

GLOSTER

Bondie beni ou! (*Edgar sorti*)
(*tapaz lager. Edgar retourne*)

EDGAR

Sove papa! Trap mo lame! Vit, vit!
Lerwa Lir finn perdi; zot prizonie.
Trap mo lame, vit!

GLOSTER

Non, mo garson. Prefer pouri isi.

EDGAR

Ankor dezespwar! Nesans difisil
Kouma lamor. Pa nou ki deside.
Atann so ler arive! Nou'ale vit!

GLOSTER

Ou'ena rezon! (*zot sorti*)

AK 5 SENN 3

LANTRE TRIYONFAL LARME DIRIZE PAR EDMON. LIR EK KORDELIA PRIZONIE

EDMON

Ofisie, al ferm zot e vey zot bien
Ziska lotorite siprem desid
Seki bizen fer.

KORDELIA

Li pa premie fwa
Ki bon lentansion raport katastrof.
Ou maler, Mazeste, fer mwa sagren;
Mo prop tourman pli fasil pou fer fas.
(*ar Edmon*) Kot de tifi lerwa? Kot mo de ser?

LIR

Non, non, non, non, non, plito al prizon
Kot nou va sante kouma de zwazo;
Ler to dimann mwa mo benedixion
Mo pou azenou pou mo dimann twa
Pardonn mo erer. Nou va pas letan
Priye, sante, rakont zistwar; riye
Ler nou tann zestaz dan koulwar pouvwar;
Kisannla monte, kisannla desann;
Nou fer koumadir nou espion Bondie.
E dan nou prizon nou pou viv pli vie
Ki bann gran peto ki monte, desann
Kouma lamare ler lalinn leve.

EDMON

Met zot dan prizon.

LIR

Bondie vers manteg
Dan nou lapriyer. (*Li ser Kordelia dan so lebra*) Ansam pou toultan.
Seki separ nou pou detrir lemonn.

Pa plore fifi! Loulou pou manz zot.
Pa plore baba, zot pou fini mal.
Vinn ar mwa. (*Lir ek Kordelia sorti*)

EDMON

Kapitenn, vinn la. Ekout mwa!
Pran sa papie la, swiv zot dan prizon.
Laport promosion finn ouver pou twa;
Swiv bien enstrixion e so rekonpans
Pou anobli twa. Dimoun malen konn
Mars ar letan; tro boukou santiman
Zame fit lepe. Job la pa permet
Kestion. Nek dir 'wi'. Si 'non', sanz mouyaz.

KAPITENN

San ezite: 'wi'.

EDMON

Kas pake, mazor!

Ou bien bonere. Mo finn dir 'toutswit';
Swiv bann enstrixion manier mo'nn ekrire.

KAPITENN

Mo pa kapav ris saret, manz pounak!
Si louvraz zom sa, kont lor mwa.
(*Tronpet. Albani, Goneril, Regann ek bann ofisie rantre*)

ALBANI

Sir, nou finn apresie ou gran kouraz.
Lasans protez ou. Parmi adwerser
Ena prizonie. Mo pou pran zot sarz;
Nou va deside ki nou bizen fer
Onom lazistis ek sekirite.

EDMON

Segner, mo'nn panse ki li plis meyer
Met vie Lerwa Lir sou ot-sirveyans;
Tansion li servi so sitiasion,
Enpresionn dimoun, vir nou zarm kont nou.
Pou mem rezon mo'nn avoy larenn 'si.
Dime, kan ou pare, landrwa ou'le,
Zot pou laba. La, li pa lemoman;
Fatig ek disan, lamor kamarad
Pa permet deba dan serenite.
Prose Kordelia ek ex-Lerwa Lir
Dimann meyer kondision.

ALBANI

Ekout mwa!

Ou zis enn size rwayote Albion;
Pa mo frer.

REGANN

Nou kwar, nou ki pou desid
Ki tit pou donn li. Avan deside,
Ti bizen get nou. Li nou zeneral,
Diriz nou larme, lager dan nou plas.
Koumadir ou frer!

GONERIL

Dousman, pa larg renn!

Li pa bizen twa pou merit tousa.

Li enn nob!

REGANN

Ar tou seki mo donn li

Li depas zot tou.

ALBANI

Ou koz koumadir li'nn marye ar ou.

REGANN

Souvan enn joker dir laverite.

GONERIL

Lizie bien vantar, lergele kaylous!

REGANN

Ou sans mo pa bien. Sinon enn rafal

Ti pou koup ou souf. (*ar Edmon*) Zeneral Edmon

Pran mo bann solda, prizonie, trezor;

Fer seki ou anvi ar zot, ar mwa;

Lemonn li temwen ki mo pe fer ou

Mo Segner Plenpouvwar.

GONERIL

Eski ou gard li?

ALBANI

Eski ou ena pouvwar anpes sa?

EDMON

Ou'si non, Segner!

ALBANI

Eser, ti batar!

REGANN

Fer sonn tanbour e anons to'nn pran mwa!

ALBANI

Stop! Ekout drwatir! Mo pe aret ou

Pou traizon e ou'si Goneril.

Mo ser, Regann, mo fam finn fer promes

Edmon ki pa lib. Aster si ou'le,

Dimann mo lame.

GONERIL

Extra boufonnri!

ALBANI

Ou arme, Gloster. Fer soufle tronpet;

Si personn pa vinn prouv tou ou bann krim,

Ala mo defi. (*li zet so legan*)

Ar sa lepe la

Mo pou prouv to feloni.

REGANN

Mo malad!

GONERIL

(*ar limem*) Sinon mo fer ferm tou apotiker!

EDMON

(*li zet so legan*) Mo reponn defi! Kisannla pe dir

Ki mwa mo enn tret? Li enn bachara,
Enn vilger vwayou, manter, malonet.
Fer soufle tronpet! Nenport kisannla
Ki vini – ar so disan mo pou prouv
Mo loner.

ALBANI

Anonser, soufle tronpet! (*enn anonser rantre*)

Ou pou bizen kont zis lor ou lafors
Parski tou bann zom ki ti rekrite
Pou zefor lager finn gagn zot desarz.

REGANN

Mo pe vinn pli fay!

ALBANI

Madam la pa bien.

Amenn li kot mwa. (*Regann sorti ede par serviter*)

Vinn la anonser; soufle ou tronpet;

Lerla lir sa. (*tronpet sone*)

ANONSER

(*li pe lir*) “Nenport ki dimoun ki anv vinn delavan pou akiz Edmon, swadizan Erl Gloster, ki li enn tret, li lib pou paret ler tronpet soufle trwaziem fwa. Li servi so kouraz pou defann li. (premie tronpet) Deziem fwa! (deziem tronpet) Trwaziem fra! (trwaziem tronpet)

(enn tronpet reponn) (Edgar rantre. Li arme. Enn tronpetis divan li)”

ALBANI

Dimann li ki li'le; kifer li la,

Kifer li finn reponn trwaziem tronpet.

ANONSER

Kisannla ou? Ki ou nom? Ki ou ran?

Kifer ou finn reponn trwaziem tronpet?

EDGAR

Mo'nn perdi tou dan lagel traizon,

Dan pwazon serpan. Mo osi nob ki

Adverser ki mo finn vinn pou konbat.

ALBANI

Kouma li apele?

EDGAR

Li dir li apel Edmon Erl Gloster.

EDMON

Mwa sa! Ki to'ena pou dir?

EDGAR

Tir lepe!

Si mo finn ofans enn leker vayan,

Servi to lepe pou reklam zistis.

Mwa mo finn pare! (*li tir so lepe*) Get bien mo lepe!

Li senbol mo loner e mo lafwa.

Ala mo dir twa; malgre to lafors,

Zenes, enportans, viktwar ek fortinn,

Les mo repete: to enn enfidel,

Enn tret; to'nn trair to frer, to papa;

To finn konplote kont sa gran prens la;

Depi to seve ziska lapousier

Anba lipie to transpir traizon.

Nek dir 'non' e mo lepe pou prouve

Ki to leker kasiet enn sal manter.

EDMON

Dapre konvansion, li mo drwa dimann

Twa ki to nom, ki to vremem ete

Me to laparans, to manier koze

Anons disan nob. Pa perdi letan!

Se twa ki enn tret; enn verminn, salte!

Mo parol zis rifle lor to armir;

Mo lepe pou plant zot dan to leker.

Soufle tronpet!

(tronpet. Zot lager. Edmon tonbe. Edgar avanse pou touy li)

ALBANI

Pa fer sa! Pa touy li!

GONERIL

Gloster, mo Gloster, to finn may dan lak!

To ti bien kapav refiz krwaz lepe

Ar enn enkonni. To pa finn tonbe;

Bannla finn zwe fawl!

ALBANI

Ou, ferm ou labous!

Sinon, ar sa papie la, mo ferm li.

(ar Edgar) Non, pa fer sa! (ar Goneril) Malang depas malang!

Lir to konfesyon! Pa sey desire!

Li kler to rekonet to krim. Pa vre!

GONERIL

Krim? Mwa ki fer lalwa isi. Pa twa!

ALBANI

Mons! *(ar Edmon)* To konn sa?

EDMON

Pa dimann mwa nanye. *(Goneril sorti)*

ALBANI

Swiv li. Li dezespere. Kontrol li. *(premie ofisie sorti)*

EDMON

Seki ou'nn akiz mwa, mo'nn fer pli pir;

Letan pou dir zot. Tousa lepase.

Mwa'si! Me dir mwa, twa kisannla twa?

Si to zanfann nob, mo pou pardonn twa.

EDGAR

Pardon enportan. Mwa mo pa mwen nob

Ki twa, Edmon. Parski plis, fot pli grav.

Mo apel Edgar, garson to papa.

Bondie servi nou jos pou pini nou;

Li'nn fer enn zanfann dan zwisans fernwar;

Rezilta aster, li pe viv dan nwar.

EDMON

To ena rezon, larou finn tourn net;

Mo prop pwazon finn fini mo lavi.

ALBANI

To laparans ti anons granderdam;
Les mo akeyir twa dan mo leker.
Bondie pini mwa si mo ti ena
Move panse lor twa ek to papa.

EDGAR

Mo bon Prens, pa bizen ou dir mwa sa!

ALBANI

Kot ou ti kasiet? Kouma ou'nn kone
Mizer ou papa?

EDGAR

Mo finn okip li. Difisil Segner,
Pou rakont soufrans. Mo leker kase!
Ler lalwa ti proklam mwa orlalwa
Lamor kol ar mo talon, pa larg mwa
- Anvi viv sitan for, prefer fer fas
Terer lamor vennkat lor vennkat ki
Tengn tou ale – mo'nn degize kouma
Mandian-fou ki mem lisien meprize;
Zwenn mo papa, so de lizie ansan,
Pe mars dan nwar; mwa mo'nn vinn so lizie,
Swagn li, okip li, e konsol li me
Zame mo'nn dir li ki mwa mo ete
Ziska talerla, avan vinn isi,
Dimann li beni mwa, zame kone
Ki kapav arive, kapav tonbe,
Rakont li nou zistwar; so leker feb
Pa kapav tini; lazwa ek tristes
Anbrase, ferm so lizie souriyan.

EDMON

Ou zistwar, Edgar, finn tous mo leker
E fer mwa anv'i fer enn ti dibien.
Me kontinie seki ou'ena pou dir ...

ALBANI

Si ankor zistwar tris, tini-tini;
Mo onte tansion gargoulet kase.

EDGAR

Zistwar enn lasagren deza tro dir;
Si azout enn lot, mo pou depas born.
Ler mo leker gro pre pou eklate,
Enn dimoun rantre ki ti deza trouv
Mwa avan kouma enn mandian-pagla
E ler li konpran kisannla mo'ete,
Li may mo likou, kriye so douler
Sitan for ki lesiel lao tranble;
Trap kadav mo papa; rakont zistwar
Martir Lerwa Lir; so sagren grandi
Telman vit, telman for, ki mo ti kwar
So leker pou'arete. Malsans lerala
Deziem tronpet sone. Bizen kit li.

ALBANI

Kisannla sa?

EDGAR

Kent, Segner, ki Lerwa

Ti bani; li ti ofer so servis

So lerwa ennmi; asepté seki

Esklav ti pou refiz fer.

(enn nob rantre ar enn kanif kouver ar disan dan lame)

NOB

Osekour!

Aled! Osekour!

EDGAR

Ki kalite led?

ALBANI

Koze, Sir!

EDGAR

Kifer disan lor kanif?

NOB

Ankor so! So leker! Ayo, li'nn mor!

ALBANI

Mor? Kisannla? Koze, Sir!

NOB

Ou madam!

Segner, ou madam! So ser 'si finn mor,

Anpwazone par so prop ser. Masak!

EDMON

Mwa ki ti pas bag ar toule-de ser;

Soude dan lamor! Toule-trwa!

EDGAR

Kent sa! *(Kent rantre)*

ALBANI

Amenn zot lekor la. Mor ousa vivan. *(Nob la sorti)*

Zizman lesiel ki fer nou tou gagn per

Pa fer nou pitie. *(ar Kent)* Kent, vremem ou sa?

Move moman. Enposib akey ou

Kouma ti dwatet.

KENT

Mo finn zis vini

Pou dir mo lerwa, mo met ek Segner,

Bonswar ek adie. Eski li pa la?

ALBANI

Nou'nn bliye seki bien plis enportan.

Edmon, dir kot lerwa, kot Kordelia?

(serviter amenn kadav Goneril ek Regann lor lasenn)

Get sa masak la, Kent!

KENT

Ki'nn arive?

EDMON

Lamour pou Edmon fer enn touy lotla;

Apré swiside.

ALBANI

Kouver zot figir!

EDMON

Mo bien pre pou mor me avan mo'le
Fer enn bon kixoz. Lor vites avoy
Kikenn dan sato. Mo'nn donn enstrixion
Pou fer touy Lerwa Lir ek Kordelia.
Pa perdi letan!

ALBANI

Galoupe, ale!

EDGAR

Kisannla Segner
Finn gagn enstrixion? Kouma pou'aret li?

EDMON

Bien panse! (*ar deziem ofisie*) Ala, pran sa lepe la,
Donn li Kapitenn ansarz.

EDGAR

Pa perdi letan! (*deziem ofisie sorti*)

EDMON

Goneril ek mwa nou finn donn li lord
Pou pandi Kordelia dan so selil,
Lerla raporte ki dan dezespwar
Li finn swiside.

ALBANI

Lesiel protez li!

Amenn Edmon andan. (*serviter sarye Edmon, sorti*)
(*Lir, ar Kordelia dan so lebra, rantre; deziem ofisie ek lezot swiv li*)

LIR

Irle plore! O dimoun leker ros!
Si mo ti'ena zot lizie, zot lagorz
Mo ti pou krak lesiel so gran plafon.
Mo tifi finn ale; li finn ale;
Li pa pou retourne. Gete zotmem!
Mo konn diferans ant mor ek vivan;
Peyna lavi la. Pret mwa enn laglas.
Si enn ti bie tas sa laglas la
Ena lavi me ...

KENT

Samem nou desten?

EDGAR

Plito lafendimonn!

ALBANI

Tonbe, kraze!

LIR

Plim la finn bouze. Li vivan. Efas
Tou larm ki mo finn plore.

KENT

Mo bon met!

LIR

Pa deranz mwa.

EDGAR

Mazeste, Erl Kent sa!

LIR

Maledixion lor zot! Tret! Asasen!

Tou parey! Ti kapav sap li. Tro tar!

Kordelia fifi, pa ale. Reste!

Ki to pe dir, gate? So lavwa dous!

Bon, trankil – enn model dan lavwa fam.

Mo finn touy sovaz ki finn pandi twa.

DEZIEM OFISIE

Vremem sa Segner.

LIR

Vre pa vre zennom?

Lontan, mo lepe ti pou racle li;

Mo vie aster. Laz zwe nou move tour.

Mo konn ou? Lizie pa tro bon; mo kwar ...

KENT

Si Lasans kontan ek air de zans

Sakenn pe get lotla la.

LIR

Mo trouv som.

Koumadir Kent sa!

KENT

Momem Mazeste!

Ou serviter, Sir. Kot Kayous ete?

LIR

Kayous! Sa ki ti enn bon dimoun sa!

Li pa tike li. Malsans, li'nn kaykoun.

KENT

Me non, mo Segner, Kayous, momem sa.

LIR

Taler nou get sa.

KENT

Depi koumansman ou adversite

Mo ti la, koste ar ou.

LIR

Ou tro bon!

KENT

Pa bon ditou. Partou nwar, tris, trazik.

Ou de gran tifi finn komet krim nwar,

Finn mor dan dezespwar.

LIR

Mo'si mo kwar.

ALBANI

Li dan enn lot lemonn. Li enn pert-tan

Koz realite.

EDGAR

Bizen pran pasians. *(enn mesaze rantre)*

MESAZE

Edmon finn mor, Segner.

ALBANI

Enn bagatel sa!

Ekout mwa zot tou, ala desizion

Ki nou finn pran: Dabor, nou pou fer tou

Pou swagn nou lerwa; answit rann li tou:

Dibien, lotorite, pouvwar total.

(ar Edgar ek Kent) Pou rann zot de zot later ek zot tit

E anplis dapre merit. Tou dimoun

Pou gagne dapre merit: rekonpans

Ou pinision. Ayo, get sa douk la!

LIR

Zot finn touy mo koko. Peyna lavi.

Lisien, seval, lera ena lavi

Twa non. Zame to pa pou revini,

Zame, zame, zame, zame, zame.

Rann mwa enn servis, larg sa bouton la.

Mersi! Eh get li; get so lalev do!

Gete; ayo, gete! *(li mor)*

EDGAR

Li feb; Segner!

KENT

Leker, arete! Aret bate do!

EDGAR

Mo Segner!

KENT

Pa anpes so nam ale.

Li pou deteste seki rod gard li

Lor latab tortir ankor pli lontan.

EDGAR

Li'nn kit nou Segner!

KENT

Veritab mirak

Li finn kapav viv tou sa letan la!

Li ti ansirsi.

ALBANI

Amenn lekor andan. Dey zeneral

Samem lor program. *(ar Kent ek Edgar)* Mo de bon size,

Pran renn pouvwar e redres sosiete.

KENT

Biento mo pe fer enn bien long vwayaz;

Mo met bizen mwa, li'nn avoy mesaz.

EDGAR

Anou sarye pwa peryod difisil;

Koz koze senser, pa fer ridikil.

Bann pli vie konn plis; aster bann zennzan

Pou konn mwens mister, pou viv mwens lontan.

(Zot tou sorti dan enn mars fineb) (NOVAM 2006)

RIDO FINAL

TABISMAN LIR

OU "FODE PERDI POU GAGNE"

DEV VIRAHSAWMY

©ICJM

TABLO 1

Anba enn pie boukie banane. Saler lete pe dir: "Mwa ki la!". Dammarro ek Kaspalto, de personaz istorik dan bitasion (koumsamem apel bann vilaz ki finn pouse otour Tabisman Lir) pe asize sakenn lor so ros preferere. Ni fey, ni petal pa pe bouze. Koumadir tou finn tas dan doldrom, enn trans letan bouz fix. Tanzantan Kaspalto mas so lipie, bese pou get so ledwa lipie.

DAMMARRO

To'nn tann dernie nouvel?

KASPALTO

Mo pa vey zafer lezot. Mo konn zis mo zafer.

DAMMARRO

Li nou devwar vey zafer nou prosen. Man is a social animal.

KASPALTO

Koz langaz dimoun do ta!

DAMMARRO

Be ki langaz mo'nn koze?

KASPALTO

Potis.

DAMMARRO

Ki potis?

KASPALTO

Potis zasar.

DAMMARRO

Be ki zasar, latet to fami?

KASPALTO

Zasar mang.

DAMMARRO

Zasar mang? Be ki mang, foutou?

KASPALTO

Mang lakord babou.

DAMMARRO

Babou, babou, babou! Pe dimann twa ki lakord?

KASPALTO

Lakord pandi.

DAMMARRO

Pou kisannla?

KASPALTO

Pou twa. ... Pou mwa. ... Pou tou bann nenport kouma nou.

DAMMARRO

Nou nenport, nou?

KASPALTO

Plis ki nenport.

DAMMARRO

Kifer?

KASPALTO

Kifer? Kifer? Kifer? Parski. Parski. Parski. ... Bourzwa la pran desizion e twa to la pou asiz lor ros pou fer palab. Fer ler. Ala kifer!

DAMMARRO

Kaspalto, to pe fer bezer la. To bwar, to gagn egrer lestoma akoz diven bilenbi. E ki to fer? To vinn tir lay ar mwa.

KASPALTO

Dammarro, tais twa. Kan to koze to prouve ki Bondie parfwa fer erer.

DAMMARRO

Blasfem!

KASPALTO

Be wi ta! Li'nn fer gopia gran kouma twa e boutey piti-piti. Li ti bizen fer twa groser enn fiol. Lerla to ti pou vinn enn ti gopia, groser enn fiol.

DAMMARRO

Twa sef boutey ki koz koumsa?

KASPALTO

To konn bien. Mwa mo enn king dan boutey. Samazeste Larak Premie. Mo'le to fer reverans divan mo prezans. (*Li tir enn tay zong.*) ... Mo kwar mo bizen aprann mars lor mo lame.

DAMMARRO

Mars lor lame? Kifer?

KASPALTO

Mo lipie finn modi. Mo zong lipie finn vinn kouma grif; mo ena krapros ... kor dan mo ti ledwa, klos par anba. ... Mo papa pa ti konn tousa. So semel ti natirel. Zame li ti met soulie. ... Swadizan sivilize. Lergeite mo zis salisan ... pa salisan ... kouma dir sa? samem ... koumadir feb-feb, lakagn, bisagn ...

DAMMARRO

Frazil? Sansib? Frel?

KASPALTO

Samem! Frel-frel. Flas, las! Koumadir enn larou ki ena fit. ... Mo vant gro, pa kapav verse pou koup mo zong lipie. To pa'le koup sa pou mwa.

DAMMARRO

Mwa Dammarro, fils de son père, koup zong enn gonaz. Ena so zans ki bondie finn kre pou fer sa kalite louvraz la.

KASPALTO

Matenva! To kwar dan kars aster. ... Be ki to pou fer ler mo dir twa seki mo ena pou dir twa?

DAMMARRO

Ki to ena pou dir mwa ki mo pa deza kone?

KASPALTO

Trap bien to ros. Tansion to tonbe. ... Pare? Rayto! Go, go, go! (*Silans. ...*)

DAMMARRO

Ki arive? To fizib finn sote?

KASPALTO

Pare?

DAMMARRO

Pare, rayto, go, go, go ...

KASPALTO

Radika pe vinn res ar nou.

DAMMARRO

Pare, rayto, go, go, go.

KASPALTO

Radika pe vinn RES ar nou.

DAMMARRO

Pare, ray ... Ki to pe dir? To latet pa bon?

KASPALTO

To latet pa bon.

DAMMARRO

Isi se teritwar zom. Taler to pou gagn revolision lor to latet. Tou bann klosar pou fer lagrev. Latet pa bon matlo.

KASPALTO

Pa tomem ki kontan dir ki zom ek fam bizen egal?

DAMMARRO

Dan lakaz. ... Pa anba pon, amba pie. Dan danbwa.

KASPALTO

Dan danbwa ki ena dibwa! ... Mo kone to bien kontan Radika. Kifer to pa'le li vinn res ar nou?

DAMMARRO

Pa pou ena ase mas pou de.

KASPALTO

(Silans.)

DAMMARRO

Gete Kaspalto, nou'nn swazir liberte; nou'nn ranz nou nik kot bon dimoun pa frekante. Aster to'le fer nou nik vinn kouma yer. Efase, refer?

KASPALTO

Korek sa!

DAMMARRO

Aret fer lagel.

KASPALTO

Korek sa! ... Fer so foutou!

DAMMARRO

Enn fey pa bouze. Petal flanbwayan kol lor pie.

KASPALTO

Priye Bondie labriz pa soufle ... sankwa dife lor nou. Alala!

Enn ti labriz koumans soufle. Detrwa petal rouz grene. Labriz vinn pli for. Petal rouz vinn gri, vinn nwar.

Kaspalto ek Dammarro atas mouswar lor nene ek labous. Enn pake dimoun (fam, zom, zanfan) galoupe travers lasenn. Zot tou finn swa atas mouswar lor nene, swa met mask.

DAMMARRO

Nou bizen tir. Sinon lasann tabisman pou touf nou.

KASPALTO

Be Radika? Ki nou fer?

DAMMARRO

Pa kapav abandonn dimoun dan garrbarr.

Labriz finn vinn ankore pli for e enn niaz nwar epe finn anvlop tabisman. Blakaout.

TABLO 2

Lalimier realime. Dan rezidans prensie Komandan Lir. Laport, lafnet bien ferme; rido bien tire. Lir pe koz ar so trwa tifi, Goneril, Regann ek Kordelia. So de zann rantre. Zot abiye kouma saser, zot fizi anbandoulier. Risar li mari Goneril e Edmon li mari Regann. Klerman de zann la pa dakor ar seki zot kwar zot finn tande ler zot rantre.

RISAR

Pa dakor Komandan! Kouma divan kalme tou revinn normal. Personn pa plengne. Finn fini abitie. ... Les roulman deroule kouma abitie.

EDMON

Pa ekout dimoun plengne. Zot memwar kourt. Nek donn zot enpe maja, fer zot bouz waya. Dir ou lera bel tamasa. Tou rant dan lord.

LIR

Mo pe dir sa bann zanfan la ki finn ariv ler pou mo tir fardo lor mo zepol. Pa fasil sa, okip enn tabisman. Arpanter finn diviz tabisman antrwa parti egal. Egal pou egal. Pa enn seve anplis ousa anmwens. Aster bann zanfan pou dirize pandan ki mwa mo zwir mo vieyes. ... Normal ki toulemwa mo al res kot enn zanfan. Ki zot dir?

RISAR EK GONERIL

(zot sant ade vwa)

Normal Komandan. Nou panse ki ou ti bizen sanz lakaz toulezan. Enn mwa tro tigit pou plezir ki ou prezans done. Nou propoz enn-an.

EDMON EK REGANN

(zot sant ade vwa)

Enn-an? Aret badine! Pa mwens ki senk-an. Nou propoz senk-an.

LIR

Bann bon zanfan! Bondie beni zot. Mo pa pou viv sa kantite letan la. Mo finn desid lor enn mwa. Mo pa pou aksepte okenn sanzman. Kan mo dir enn mwa se enn mwa. ... Me ena kikenn ki pa finn koze. Ki mo gate pouri ena pou dir? Mo Kordelia siro-siro-siro.

KORDELIA

(Silans)

LIR

Kordelia, beti, to finn vinn goungi? Koze pou to merit enn tier plis meyer. ... Koze Kordelia. ... Ki to ena pou dir?

KORDELIA

(Silans ...)

LIR

Kordelia, mo donn twa lord koze. Ki to ena pou dir?

KORDELIA

Nanye.

LIR

Nanye?

KORDELIA

Nanye.

LIR

Lalang peyna lezo. Reflesi Kordelia. Met nanye ar nanye gagn nanye; miltipliye ar nanye donn nanye; azoute, retire, divize donn nanye mem. Ki to ena pou dir? Reflesi bien avan to koze. Ki ... to ... ena ... pou ... dir?

KORDELIA

Nanye.

LIR

Pran nanye. Mo donn twa nanye. To merit nanye. ... Apartir zordi to mwens ki nanye ditou. Kaka ena plis valer ki twa. Kaka enn fertilizan ... Twa to nanye, plis kaka ki kaka. Apel arpanter. Bizen diviz mo tabisman ande.

LAVWA

Pa fer sa Lir! Tansion to regrete!

LIR

Komandan Lir zame regrete.

KORDELIA

Papa, to ena problem?

RISAR, GONERIL, EDMON EK REGANN

(zot sant akat vwa)

Sal ipokrit!

Pa fer sanblan, fer vadire

Dan leker ros ena dilo.

Nimakarram!

To finn ase fer li soufer;

Aster pa rod zwe rol granker.

Nou papa dou!

Nou papa dou!

KORDELIA

Paps, kifer to tris?

LIR

Twa, pa koze. Mo zorey ankoler refiz tann twa. Serpan!

KORDELIA

Donn mwa drwa Komandan, koz ar twa enn dernie fwa.

LIR

Dernie fwa! Dernie, dernie fwa. Koze! San detour, san fer ler.

KORDELIA

To rapel Komandan, mo ti dir twa ki tabisman dan pens ...

RISAR, GONERIL, EDMON EK REGANN

(zot sant akat vwa)

Ki li pe radote?

So latet pa bon.

Tabisman dan pens?

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

Trap vant nou riye.

Profi pe monte,

Dividenn epe;

Ki gonaz li dir?

Tabisman dan pens.

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

LIR

Mo kat zoli zanafan

Les li koz-koz-koze.

Samem so terminis. ... Koze serpan!

KORDELIA

Ar to permission mo finn al andeor Grannkaz pou gete ki pe pase. Seki mo finn trouve, pa zoli-zoli. Mo ti dir twa. ... Profi for; dividenn for me partou-partou dimoun mizer. Dilo finn koumans manke; letan finn vinn toke; kan letan lapli vini, soley dir mwa ki la; kan letan soley nesaser pou fri gagn matirite, ala debordman partou. Lespri finn vinn kokom Komandan. Lasemine lizinn pe ponp pwazon dan ler; karo pe aroz larivier ar pwazon; larivier anpwazone pe touy lagon ...

RISAR, GONERIL, EDMON EK REGANN

(zot sant akat vwa)

Giji-giji, giji-giji, alala bel-bel teori!

Giji-giji, giji-giji, alala bel-bel teori!

Giji-giji, giji-giji, alala bel-bel teori!

Giji-giji, giji-giji, alala bel-bel teori!

Manti tousa! Manti!

KORDELIA

Nou kapav aret tousa Komandan. Bizen fer li. Pa gagn drwa touy travay Bondie. Nou pe pers trou dan lesiel, kabos larkansiel; pwason pe korde lor disab; zwazo pe perdi tou zot plim; seni nepli pe vinn papiyon ... Dan balizaz tabisman nou zanfan pe plore ... malad ... fen. Kapav aret tousa Komandan.

GONERIL

Komandan Lir! Les mwa, to gran tifi, to premie zanfan, dir twa ki vmem pe pase. Kordelia ena enn pwenter. Zot finn fer pak avan karem. Pwenter la ki sarye pwazon. Li finn anpwazonn Kordelia so lespri ek so ... lekor. ... Dir papa Kordelia: eski wi ou non to seropozitif. ... Pa zve sove. Poz to lame lor Labib. Koze! Dir laverite.

KORDELIA

Ki sa vinn fer dan seki mo ti pe dir?

REGANN

Foul relevent. Li montre to veritab vizaz ipokrik. To zve sent divan lizie papa pou tronp li. Lergete to vang-vang. Enn laryaz. Goneril ek mwa nou finn swiv koutim. Gran dimoun finn deside, finn swazir. Nou finn gard loner fami. Nou pa koz bel-bel koze pou kasiet pianter anba-anba. Pianter lili malsen.

RISAR EK EDMON

(zot sant ade vwa)

Komandan, ou pretan zann ...

LIR

Pretan zann? Sa zame!

RISAR EK EDMON

(zot sant ade vwa)

Samem, galan ou ti tifi

Pe met choula ar travayer,

Fer madam lager ar mari,

Zelev kritik so profeser,

Fer sakristen pran plas Monper,

Ou pretan zann ...

LIR

Pretan zann? Sa zame!

RISAR EK EDMON

(zot sant ade vwa)

Samem, galan ou ti tifi

Sem zizani, sem lapipi,

Ar laservel fer satini,

Brouye lespri bann ti lespri,

Plant sibversion dan tabisman,

Ou pretan zan.

LIR

Pretan zann? Sa zame!

GONERIL EK REGANN

(zot sant ade vwa)

Eh papa, ayo papa!

Ou ti tifi, ou ti Luxmi

Finn met malang kot sanbrani,

Gard parrsadi dan lekiri ...

Loner fami pe santi pi ...

Ou ti Luxmi ...

LIR

Pa Luxmi me serpan! ... Kordelia, reponn! To seropozitif? Reponn foutou!

KORDELIA

Wi, mo seropozitif. Enn swar mwa ek mo bieneme nou ti fer negligans ... pa ti pran prekosion ...

LIR

To trouve ki to finn fer. Dan nou site barikade, kadnase, barble, kontrole par elektronik nou bien prop, nou proteze. To finn al andeor. Salte deor finn polie twa. To plas nepli isi.

KORDELIA

Depi lontan mo plas nepli isi. Mo plas laba ar Ti-Rajou, Baldeo, Maniel ek Bay Abou.

LIR

Tou sa galan la to'ena?

RISAR, GONERIL, REGANN EK EDMON

(Zot sant akat vwa)

Dan so kafe peyna triyaz;

Limem larenn laryaz.

Dan so kafe peyna triyaz;

Limem larenn laryaz.

Dan so kafe peyna triyaz;

Limem larenn laryaz. ...

KORDELIA

Mo pa ena galan. Mo ena enn bieneme ek boukou kamarad. Mo bieneme apel Mathikenamak me nou tou apel li Jaysee, so nom gate. Nou viv lavi okler. Nou pa bizen barikad, kadna ousa barble.

LIR

Move serpan. To pa rekonesan mo finn donn twa lavi? Nimakarram! Ale, pran to pake ale. Fonn depi isi. Mo bani e modi twa. Al viv an-ekzil.

KORDELIA

Non, to pa pe bani mwa. Mo pe retourn mo vre lakaz kot lamour pa enn lakok san pistas. Isi ki mo ti an-ekzil. Papa, kot balizaz e lot kote balizaz ena difikilte, mo dakor, me ena osi plis lamour ek liberte. Isi, nou finn vinn prizonie nou prop fortinn. ... Mo pe ale san regre. Goneril, Regann pa less papa soufer.

RISAR, GONERIL, REGANN EK EDMON

(Zot sant akat vwa)

Get so lagel do!

Al donn konsey zans kouma twa

Viv dan pese.

To pa trouve koler bondie

Finn modi twa. Ale! Ale!

Pey to pese.

(Kordelia sorti)

LIR

Bann bon zanfan,

Aster finn ler pou nou met lord,

Efas diskord, organize,

Nek get divan, pa get deryer.

Tabisman Lir, tabisman Lir

Pou prospere, pou fer profi

Parski, parski enn tabisman

Aster vinn de. Miltipliye!

Bann bon zanfan ...

... Malsans ... Miltipliye, miltipliye!

TABLO 3

Dan biro Minis Anvironnman. Minis pe koz ar so sekreter permanan, enn fam anviron senkant-an. Tou dimoun apel li Mamzel Marie.

MINIS

Ena bidze. Pa per pou depanse. Nou bizen fer pei vinn enn zarden. Plant fler partou; anlev plastik. Fer lizie gidji-gidji. Dimoun kontan. Eleksion pe vini. Dan tou kwen fer met lanpader; ras lerb, met fler. Bare ar balistrad, met ban dibwa for-for; fer lavil vinn lakanpagn. Met for-for ekzotik, ristik. Samem elekter kontan. Donn li ki li 'le.

MAMZEL MARIE

Dakor Misie Minis. ... Nou ena osi pou sign Lakor Sirvi.

MINIS

Lakor Sirvi? Mo pa rapel. Rifres mo memwar, Mamzel Marie.

MAMZEL MARIE

Apré dernie katastof ki ti tom lor nou ...

MINIS

Katastof natirel?

MAMZEL MARIE

Pa vreman. ... Tou bann siyantis finn tom dakor pou dir ki nou ki responsab parski ...

MINIS

Nou responsab?

MAMZEL MARIE

Anfen, wi. Manier nou pe servi resours. Nou pe tro bouskil lanatir.

MINIS

Okontrer, nou pe fer lanatir vinn pli zoli. Bann siyantis zot latet pa bon. Zot lir tro boukou liv.

MAMZEL MARIE

Misie Minis, nou ti donn nou parol pou sign sa lakor la. Rapel ti ena enn manifestasion mons pou proteste kont degradasion ekolojik apré ki enn niaz nwar imans ti fer lizour vinn aswar. Lasann ti kouver partou. Boukou zanfán ek vie ti mor. ...

MINIS

Nou ti les panik vwal nou vizion. ... Sitiasion nepli parey.

MAMZEL MARIE

Nepli parey?

MINIS

Komandan Lir finn abdike. Aster Risar ek Edmon ki finn pran labar. Sitiasion nepli parey.

MAMZEL MARIE

Mo pa konpran. Tou finn res parey kouma avan. Zis pilot ki finn sanze.

MINIS

Pa dir sa Mamzel Marie. Ena de fam dan kokpit. Goneril ek Regann. ... Premie Minis finn konsey mwa tini-tini. Li pe konsilte bann administrater Rigann-Gomon regilierman.

MAMZEL MARIE

Rigomon ...?

MINIS

Rigann-Gomon. Risar, Regann, Goneril, Edmon. Enn pwisan holding ki kontrol pei ek kontinan. Bizen res bien ar zot, Mamzel Marie. Pa kapav depler zot.

MAMZEL MARIE

Bann lagazet pou tir lor nou.

MINIS

Pa per ou. Zot finn aste 51% aksion dan tou lagazet, radio ek televizion. Piblik pou tann zis seki bizen tande.

MAMZEL MARIE

Bann ONG, bann sendika?

MINIS

Les sa dan nou lame. Ou nek fer seki mo dir. Plant fler e organiz jalsa.

MAMZEL MARIE

Samem tou, Misie Minis?

MINIS

Samem tou.

TABLO 4

Mem plas ki premie tablo. Pie boukie banane touni, apart detrwa tas ver tann parsi-parla. Trwa dimoun, Kaspalto, Dammarro ek Radika, sakenn lor so ros.

DAMMARRO

To'nn tann dernie nouvel?

KASPALTO

Radika ansent?

DAMMARRO

Kouma to kone?

KASPALTO

Pa dir mwa!

DAMMARRO

Ki zafer?

KASPALTO

Radika ansent.

DAMMARRO

Ki to kwar mo dilo tro kler?

RADIKA

Manti! Pa li sa, twa sa.

KASPALTO

Mwa?

DAMMARRO

Eta koson!

KASPALTO

Manti, pa mwa sa.

RADIKA

To'nn krake, Kaspalto.

KASPALTO

Eh! Pa bon zwe koumsa. Kapav fer mo leker arete.

RADIKA

Bon! Pou bizen trouv enn plas pou baba la ne. Li pa kapav ne anba pon. Ni anba pie boukie banane. Ale mo de zom, bouze sa waya la.

DAMMARRO

Bez sa dalon!

KASPALTO

Bez sa dalon!

Enn siklis lor so bisiklet touteren rantré. Li bien ekipe (elmet, seviyer, zenouyer, protez koud; lor so portbagaz ena enn laptop; lor so leren enn mobayl ...). Ler li ariv divan nou trwa kamarad lor ros, so mobayl sone. Li aret sek, met so bisiklet lor stenn e koumans koze lor so mobayl. Li apel Nomad Zordi.

NOMAD ZORDI

Wi, momem sa. Wi, Nomad. Wi koko, Nomad Zordi. Mo lavwa drol? Kikfwa enterferans. ... Mo anplen dan Lapropriyete Rigann-Gomon, korporasion miltinasionnal ... Wi taler mo pou poste tou lenformasion ki mo ena lor sayt [www.soufletonpet](http://www.soufletonpet.com). ... To'le vinn zwenn mwa? Kouma to pou fer? Kisannla pou okip nou baba?

... To mama ek to papa? ... Zot dakor? ... Non, mo pa kont. ... Donn mwa enpe letan pou mo organiz sa. ...
 Mo pou rebran kontak. ... Mo'si mo kontan twa. Salam koko.
(Li get otour li. Li remark nou trwa kamarad lor zot ros.)
 Bonzour! Zot res isi?
 KASPALTO
 Non, nou pa res isi. Nou pe zis asiz isi Misie ... Misie?
 NOMAD ZORDI
 Nomad. ... Nomad Zordi.
 DAMMARRO
 Pa Yer, pa Dime?
 NOMAD ZORDI
 Non. ... Zordi.
 RADIKA
 Pa pran zot kont misie Zordi. De manzer krann sa. ... Vinn asiz la. Ena ros pou tou dimoun.
 NOMAD ZORDI
 Mamzel ...
 RADIKA
 Apel mwa Radika. Misie Zordi ...
 NOMAD ZORDI
 Nomad.
 RADIKA
 Hen!
 NOMAD ZORDI
 Mo apel Nomad. Nomad ... Nomad Zordi. Mo sort dan fami Zordi.
(Li pran so laptop, al asiz lor enn ros koste ar Radika.)
 RADIKA
 Ki ete sa?
 NOMAD ZORDI
 Enn laptop.
 RADIKA
 Han! ... Laptop. Ki ... Ki fer ar sa? To kone twa Dammarro? Twa Kaspalto?
 NOMAD ZORDI
 Kaspalto ... Dammarro? Zotmem mo ti pe rode.
 DAMMARRO EK KASPALTO
 Ou konn nou?
 NOMAD ZORDI
 Jaysee finn dir mwa ... Anba pie boukie banane ... Zot pou montre mwa sime pou al kot li.
 RADIKA
 Nou Jaysee? Bieneme Kordelia?
 NOMAD ZORDI
 Wi.
 RADIKA
 Vinn ar mwa. Mo amenn ou.
 NOMAD ZORDI
 Pa deswit. Mo ena pou met enpe nouvo data lor www.soufletonpet. ... Mo kapav vinn asiz kot zot? Pa pou
 deranz zot?
 KASPALTO
 No problem.
 DAMMARRO
 Nomad, kouma ou konn Jaysee ek Kordelia?

NOMAD ZORDI

Kordelia, Jaysee, mwa ... kouma nou ena dimoun par milie ki pe anpes miltinasional kouma Rigann-Gomon menas lavi e kraz travay Bondie. ... Kordelia ek Jaysee finn dimann nou tou groupe isi dan ansien Tabisman Lir kot garrbarr la finn fini vinn maha. Depi partou bann militan lamour pe pedale for-for pou vinn isi. Enn bisiklet, enn portab, enn laptop ek enn sit enternet permet nou trap lame atraver lemonn.

RADIKA

Mari sa!

(Nomad Zordi vinn asiz kot zot ar so laptop. Li enstal so lekipman e koumans avoy so mesaz. Amizir li tip so mesaz, mesaz la pas par enn sentetizer lavwa.)

SENTETIZER LAVWA

"Tabisman Lir. Nivo polision: 8 lor lesel Soufle Tronpet (maximem 12). Kontrol finansie ek administratif: Rigann-Gomon li enn miltinasional siper-pwisan avek kontrol mazoriter dan 50 pli gran korporasion lor planet. De dirizan prisipal se Risar ek Edmon ki manej fortinn Goneril ek Regann.

Depi enpe letan pa pe gagn nouvel Komandan Lir. Ena panse ki li regrete ki dan enn moman koler li ti dezerit so tifi Kordelia. Ena lezot ki prefer panse ki li pa tro bien.

Mo pe al zwenn Kordelia ek Jaysee ki, kouma zot kone, zot kordinater komite Militan Lamour pou reziyon Tabisman Lir.

(Nomad Zordi)

RADIKA

Mo get enn kou. Mo pa konpran. Kouma fer li marse?

NOMAD ZORDI

Senp. Pez sa bouton la, klik isi e lerla swazir lor enn meni.

RADIKA

Bizen konn lir pou servi sa ...

NOMAD ZORDI

Wi. ... Kifer ou tris? Kifer enn kou soley dan ou lizie finn tengn? Mo'nn ofans ou?

RADIKA

Non! ... Mo pa konn lir.

NOMAD ZORDI

Pa fer nanye. Mo pou montre ou. Pa difisil.

RADIKA

Ar enn ti baba?

NOMAD ZORDI

Nou va montre ou ek ou ti baba anmemtan.

(Zot tou riye. Dammarro vinn may Radika, anbras li.)

KASPALTO

Bon nou'al kot Jaysee ek so ladou-soupi.

NOMAD ZORDI

Lwen depi isi?

DAMMARRO

De golet.

RADIKA

Pa ekout li. Ena enn bon tibout pou marse.

NOMAD ZORDI

Ou'le mo sarye ou lor mo bisiklet.

RADIKA

Non, mo fer plis konfians mo lipie.

TABLO 5

Dan lakaz Regann. Regann, Edmon, Risar ek Goneril pe koze ansantan. Goneril paret bien ankoler.

GONERIL

Pa kapav les sa kontinie!
Li fer nou lavi kosmar;
So sofer enn gran soular;
So sekreter enn gran laryaz.
Zot fer garrbarr dan lakaz.

RISAR, REGANN EK EDMON (*atrwa vwa*)

Kontinie baba, kontinie,
Kontinie baba, kontinie,
Kontinie baba, kontinie,
Kontinie ramas lamone.

GONERIL

Pa kapav les sa kontinie!
Limouzinn san roul lizinn;
Divertisman san routinn;
Enn semenn Samdi-Dimans
San bizen trous so lamans;
Enn kofor ranpli ar lor
San ki bizen fer zefor.

RISAR, REGANN EK EDMON (*atrwa vwa*)

Kontinie baba, kontinie,
Kontinie baba, kontinie,
Kontinie baba, kontinie,
Kontinie ramas lamone.

GONERIL

Pa kapav les sa kontinie!
Enn mwa kot mwa, lerla kot twa;
Lerla kot mwa, lerla kot twa.
Mo finn sarye mo lakrwa,
Ala li revinn kot mwa.
Gard li ankor enn mwa, bap!

REGANN

Ayo! Ayo! Bel-bel loyo!
Mo fek fini bayant li,
Aster to'le li revini?
Sa bonom la fer mwa vinn fol!
Bizen donn li enn kamizol.

RISAR EK EDMON (*ade vwa*)

Anou ferm tou laport, lafnet,
Pran nou avion, agrram-bagrram,
Al pas vakans lwen-lwen laba.
Alala nisa, alala nisa,
Alala bel-bel nisa.
Alala nisa, alala nisa,
Alala bel-bel nisa.

TABLO 6

Divan enn laport lantouraz kadnase, Lir pe koz ar gardien ki bien provokan.

LIR

Ou pa kone kisannla mwa? Ou pa konn mo nom? Latet ou fami, taler mo fer ou rapel ar koutpie. Mo donn ou lord ouver sa laport la e les mo loto pase. Sinon ou ki pou pas enn move karder.

GARDIEN

Mo patron finn donn lord pa ouver sa laport la pou personn.

LIR

Kisannla ou patron?

GARDIEN

Sa pa regard ou!

LIR

Pa regard mwa? ... Bondie lao, ki pe arive? Sirman mo pe reve. ... Arzou! Arzou, vinn koz ar sa enbesil la.

(Arzou, sofer Lir, rantre.)

ARZOU

Wi Komandan.

LIR

Arzou, koz ar sa gran misie la, dir li ouver sa laport la pou les mo loto pase. Li pa pou ekout mo sekreter, li pa pou ekout mwa. Kikfwa li pou ekout twa.

ARZOU

Eta gopia, ki ariv twa? To pa konn komandan Lir? Ouver sa laport la si to pa'le mo grenn to ledan.

(Gardien soufle enn kou. Enn geng gro lebra rantre, bat Arzou enn bate bef, sarye li ale. Lir tousel lor lasenn. Li soke e tris. So sekreter, Sannta, vinn trap so lame.)

SANNTA

Avoy zot promne Komandan.

LIR

Telefonn mo tifi Regann. Dir li ki mo pe retourn kot li. ... Ale Sannta, telefonn sel tifi ki mo reste. Dir li so papa pe soufer. Dir li mo larm pe koule. ... To res anplas? Ki ariv twa pagli? To pa'nn tande? Telefonn mo tifi Regann! Pa fer toke, mo tifi.

SANNTA

Pert-tan Komandan!

LIR

Pert-tan?

SANNTA

Mo finn telefone. Personn pa la. ...

LIR

Personn pa la? Kouma to kone?

SANNTA

Avoy promne Komandan. Pa pran kont. Ou pou al malad pou nanye.

LIR

Sannta, kouma to kone lakaz Regann vid?

SANNTA

Mo kouzinn resepsionis laba. ... Madam, so misie, Madam Goneril ek so misie, toule-kat, finn al anvakans, personn pa kone ki kote.

LIR

Zot abandonn zot papa, zot al anvakans? Mwa ki'nn donn zot tou!

SANNTA

Samem problem la.

LIR

Ki to'le dir?

SANNTA

Nanye.

LIR

Si to ena repros pou fer, koze Sannta.

SANNTA

Pa mo zafer sa Komandan.

LIR

Li to zafer aster. To tousel finn reste.

SANNTA

Bliye lepase. Nou koz zordi, dime ... Nou'al kot mwa. Mo bonom pou kontan. Li kontan zwe ches kouma ou. Sel zafer mo de zanfan pou fatig ou. Kan zot dimann mwa kifer zot pa ena granper, pou gagn lape mo dir zot enn zour zot granper pou vinn get zot. ... Mo pa finn konn mo papa. Mo'si mo reve ki enn zour li pou vinn get mwa. Mo mama finn gard so sekre. Mo pa kone kisannla sa. ... Nou'al ar mwa Komandan.

LIR

To konn kondire Sannta?

SANNTA

Wi. Kifer?

LIR

Mo donn twa mo loto. Mo pa konn kondire. Mo nepli bizen loto. Mo sir to fami pou kontan.

SANNTA

Mersi Komandan ... me nou pa pou kapav roul li.

LIR

Kifer?

SANNTA

Kout ser pou roul enn loto. ... Apre ... pa ankoler ... mo bonom ek mwa ... nou ... nou ar bann militan lamour.

LIR

To finn les sa sekt la may twa?

SANNTA

Pa enn sekt sa Komandan. Pa relizyon sa. Enn mouvman politik.

LIR

Sannta, to finn vinn pagli.

SANNTA

Wi, Komandan. ... Ou aksepte vinn kot mwa? Ena plas.

LIR

Pa toutswit. Pli tar. ... Pli tar mo pou vinn kot twa. Kan mo retrouv Arzou, mo va vinn sers loto la. Gard li kot twa ziska mo revini. To pa mayn?

SANNTA

Non. Be ou ki ou pou fer?

LIR

Mo mars-marse, met enpe lord dan mo vie latet kokom la.

SANNTA

Pa koz koumsa.

LIR

Si ti koz koumsa ar mwa, mo pa ti pou fane. ... Pa traka. Mo pou vinn get twa avan mo dernie vwayaz.

SANNTA

Komandan!

LIR

Wi.

SANNTA

Mo kapav anbras ou?

LIR

Enn loner pou mwa.

(Sannta anbras li de kote lazou. Lir may li for. Ler zot separe Sannta koz ar sanglo dan so lavwa.)

SANNTA

Salam Komandan.

LIR

Hen!

SANNTA

Salam!

LIR

Sori. ... Salam!

SANNTA

Ou sir ou pa'le vinn ar mwa?

LIR

Korek sa! *(Sannta sorti)*

... Fer sa ar mwa? Mwa ki finn donn zot tou!

Serpan ena plis santiman ki sa.

Donn zot lavi ek tabisman;

Donn zot trezor, donn zot pouvwar;

Donn zot paysa koul dan dalo;

Konte fini, donn zot, donn zot.

... Fer sa ar mwa? Mwa ki finn donn zot tou!

Serpan ena plis santiman ki sa.

Mo vanzans li pou san pitie.

Bondie tann mwa: zot pou pey ser.

Marke, garde: mo pou fer zot

Regret zot sor. ... Mo fini zot!

... Fer sa ar mwa? Mwa ki finn donn zot tou!

Serpan ena plis santiman ki sa.

Be ... si koumadir! ... Non, non, non!

Pa gagn drwa fer sa ar mwa!

Mwa ki finn donn zot tou.

Bann serpan! Bann saytann!

... Fer sa ar mwa? Mwa ki finn donn zot tou!

Serpan ena plis santiman ki sa.

Vanzaaaaaaans!

TABLO 7

Divan lakaz Jaysee ek Kordelia. Jaysee pe fer meinntenens so bisiklet. Kordelia dan enn fotey lavwal pe lir.

KORDELIA

Pa zordi ki Nomad ti dir li pou vini?

JAYSEE

Zordi pa'ankor fini. Zordi pou vini zordi.

KORDELIA

Hen! Bien malen! To ti pou kontan twa si dimoun fer jok ar to nom?

JAYSEE

Eh matlo! Badine 'si pa gagn drwa. Ki ariv twa? To'nn gagn to reg?

KORDELIA

Kifer?

JAYSEE

Sak fwa to gagn to reg koumadir to finn aval mous-zonn.

KORDELIA

Vre? Mo pa'nn remarke.

JAYSEE

Normal. Akoz samem to bizen lizie to bieneme pou ouver to lizie ... mo gate-pouri.

KORDELIA

Vantar Misie Mathikenamak, vantar!

JAYSEE

Soit on peut, soit on ne peut pas.

KORDELIA

E to koz Sanskrit lorla. Pa fasil! Dan danbwa ki ena dibwa! ...

JAYSEE

... Kord, mo'nn gagn nouvel Komandan.

KORDELIA

Li bien?

JAYSEE

Non, pa sa.

KORDELIA

Li malad?

JAYSEE

To ti ena rezon. Zot finn dam so pion. Li'nn perdi partou.

KORDELIA

Be ki to pe atann. Anou al sers li, Jay.

JAYSEE

So lamour-prop blese. Li pa pou aksepte okenn led, sirtou nou led. Sannta finn ofer li ospitalite e li finn refize. Li extra manga kot li ete.

KORDELIA

To kone Meteo finn anons ki ena enn siklonn ki kapav vinn dan nou paraz. ... Li ankor lwen me si li akselere, si li vinn direk lor nou?

JAYSEE

Mo kone. ... Siklonn la li pa enn menas direk. Mo finn avoy Pagla al res ar li, akonpagn li, ed li.

KORDELIA

Pagla? To latet pa bon. Li pou fer li vinn fou ar so koze nenport.

JAYSEE

Non koko. Kwar mwa, li bizen kikenn ki fer li bliye, fer li riye.

KORDELIA

Akoz mwa tousa pe arive. Mo ti kone bannla ti pe trik papa. Olie zwe lakomedi pou anpes li rant dan latrap, mo finn pous li dan trou akoz mo fierte. Li ti anvi mo flat li, mo ti bizen flat li olie fer mo fanor.

JAYSEE

To finn fer seki ti bizen fer. Nou tou nou pou travers siklonn me apre nou pou trouv pli kler. ... Mo fer Pagla konfians. To gete, Pagla pou amenn li isi. ... Zot pa pou tarde pou vini.

KORDELIA

Kisannla?

JAYSEE

Nomad ek bann lezot.

KORDELIA

Komie pou ena antou.

JAYSEE

Enn santenn apepre.

KORDELIA

Enn santenn? Mo pa finn prepar nanye.

JAYSEE

To peyna pou prepar nanye. Sakenn pou amenn seki li bizen pou manze ek pou dormi. Apre lasanble pou ena enn fet kiltirel. Dime louvraz la koumanse.

KORDELIA

Les mo prepar enn pons zanana-bigarad pou akey zot.

JAYSEE

Pa enn move lide. ... Ala Nomad pe vini. Anbonn konpagni!

(Nomad, Kaspalto, Radika ek Dammarro rantre.)

TABLO 8

Dan enn landrwa dezerte. Ti lapli pe tonbe. Pagla, lor enn ros pe soufle so armonika.

PAGLA (*sante*)

Enn gravie rant dan mo soulie,

marse pa pe kapav marse;

dilo pe rant dan mo sapo,

mo lespri pe koul dan dalo.

Kan mo ti zenn mo ti kriye;

kriye for pou lesiel tande:

"Rann mwa mo lamer! Degaze;

rann mwa mo later!"

Zordi mo'nn konpran do matlo,

zordi mo'nn konpran:

"Gard tou, me donn enn pitay!

Si to'le plis, mo donn twa plis.

Mo donn twa tou, nek donn pitay!

Mo donn twa tou, nek donn pitay!

Mo donn twa tou, nek donn pitay!"

Enn gravie rant dan mo soulie,

marse pa pe kapav marse;

dilo pe rant dan mo sapo,

mo lespri pe koul dan dalo.

Lontan-lontan, ler mo ti zenn

-pa kwar mo ti pe fer enn senn -

mo ti kritik kapitalis

ki ti pe fer mari,

ti pe fer mari do matlo

ar mo bann dalon.

Aster mo konpran do matlo!

Bizen al dodo ar Dodo.

Les mo dodo ar mo Dodo!

Les mo dodo ar mo Dodo!

Les mo dodo ar mo Dodo!

Enn gravie rant dan mo soulie,

marse pa pe kapav marse;

dilo pe rant dan mo sapo,

mo lespri pe koul dan dalo.

Ena mil-an kan mo ti zenn

- pa kwar mo ti pe kas enn yenn -
mo dir bann zenn koz natirel,
aret koz barok.

Aret koz nenport do matlo,
aret koz barok.

Aster mo konpran, bizen koz
Esperannto ek Volapouk,
Esperannto ek Volapouk,
Esperannto ek Volapouk
Esperannto ek Volapouk

(Lir rantré. Li pe bwate enpe. Li paret fatige.)

LIR

Eta pagla, ki to pe rabase koumsa? ... Kouma to apele?

PAGLA

Pagla.

LIR

Mo kone to enn pagla me kouma to apele?

PAGLA

Pagla. Mo pa fek dir ou?

LIR

To pagla e to apel Pagla. Bel lekonomi. De dan enn!

PAGLA

Ou'si ou pagla.

LIR

To dir mo pagla. To kone ar kisannla to pe koze?

PAGLA

Ou plis ki pagla. Olie gard roten bazar dan ou lame pou rakle tonken zanfan malelve, ou ki ou fer? Ou met roten dan lame zanfan malelve e desann ou kalson. Aster ou plengne ou deryer pe brile. Ki saiz pantalon ou mete, patron?

LIR

To enn tayer twa?

PAGLA

Non, sef. Mo donn ou enn deziem kalson. Koumsa ou pa tro santi ler zanfan gate rotinn ou.

LIR

To pagla plen ar egrer.

PAGLA

Akoz ou, lemonn finn vinn eg.

LIR

Akoz mwa? Kouma sa? Koze bourrbak!

PAGLA

Montre mwa enn pagla, mwa mo montre ou enn mahapagla.

LIR

Mo pou met enn tax lor koze. Seki koz tro met dan kaso.

PAGLA

Initil sef.

LIR

Kifer?

PAGLA

Pou fer sa ou bizen pouvwar. Ou ti ena pouvwar, ou finn zet li dan pit latrinn. Rapel?

LIR

Pa koz sa! Sant enn sante. Pa sante tris. Sant enn sante ge.

PAGLA

Tou sante ge finn emigre

Depi Kordelia finn ale.

LIR

Pagla, Pagla pa fer enn vie bonom plore.

PAGLA

Patron, nou zwe enn zwe. Pagla poz kestion, bon latet reponn.

LIR

Peyna difamasion ladan?

PAGLA

Patron ou pe koz nenport. Hen, pran mo plas. ... Ou pli pagla ki mwa.

LIR

Kifer Pagla?

PAGLA

Kifer Pagla? Eski kapav difam nanye ditou?

(lapli tom pli for.)

LIR

Letan pe gate.

PAGLA

Depi lontan letan finn gate, Sef, me ou pa ti anvi gete. Fode vinn touni pou trouv kler. ... Vini, nou'al kasiet dan sa lakav la e atann movetan pase.

LIR

Si koumsa les movetan donn mwa enn rens ... ki mo merite.

PAGLA

Aret fer pagla sef!

(Li ris li amenn li kasiet lapli.)

TABLO 9

(Divan lakaz Jaysee ek Kordelia. Ena boukou animasion. Bann koup amoure pe monte desann; koup heterosexiel, gay ek lesbienn sosyalize san problem. Enn santer koumans sante, lezot danse.)

Lisou, soufler, gro pima ver,

zariko tann, ti pima ver,

margoz, lalo, patol, zwagnon,

poul vakabon samem ki bon.

Poul vakabon, poul liberte.

Poul vakabon, poul liberte.

Globalisons, globalisez

global, global partou donn bal.

Ouver laport, lafnet, lenpos

les paysa globaliz to pos;

mont lor lili, tengn lalimier

les globalwala bwar to labier;

aprann to nouvo rol par ker,

sirtou pa sant vie sante yer.

Lisou, soufler, gro pima ver,

zariko tann, ti pima ver,

margoz, lalo, patol, zwagnon,

poul vakabon samem ki bon.

Poul vakabon, poul liberte.
Poul vakabon, poul liberte.

Bazar mondial mondialize,
bazar global globalize.
Nou tou egal divan marse
mondialize, globalize.
Bliye to vie tonel sousou,
mo dir twa li pa vo enn sou;
aprann to nouvo rol par ker,
sirtou pa sant vie sante yer.
Lisou, soufler, gro pima ver,
zariko tann, ti pima ver,
margoz, lalo, patol, zwagnon,
poul vakabon samem ki bon.
Poul vakabon, poul liberte.
Poul vakabon, poul liberte.

Pa kwar mo lespri aryere!
Mo kontan rok ek jaz osi,
Mo gourou li Noam Chomsky.
Olie nou tou viv mem parey
mo prefer net diversite,
pa'le dime kouma lavey.
Mo pa pou aprann rol par ker,
me mo pou sant vie sante yer.
Lisou, soufler, gro pima ver,
zariko tann, ti pima ver,
margoz, lalo, patol, zwagnon,
poul vakabon samem ki bon.
Poul vakabon, poul liberte.
Poul vakabon, poul liberte.
(Tou lalimier tengn. Tou dimoun al dormi.)

TABLO 10

Dan enn biro extra-lix, Risar ek Rigann pe anbrase ar pasion.

RISAR

Holding Rigann-Gomon bizen sanz nom. Kifer pa apel li Rigann Inc.

RIGANN

Ki pou ariv so 'go' ek so 'mon'?

RISAR

Ki to fatig to latet ar 'go' 'mon'?

(Zot riye for-for.)

REGANN

Mo mari ek to fam pre pou vini. Nou bizen tom dakor lor enn parad.

RISAR

Pa bizen parad. Nou lwayal, senser. Mo kontan mo fam, to kontan to mari pou lizie dimoun. Mwa mo kontan mo belser e mo belser kontan mwa. Nou pli mari ki bann militan lamour. Nou fer lamour olie fer lager. Regann mo lagren longann, les tousa dan mo lame. Zwir, zwir, zwir ziska to rans.

REGANN

To pa pou fer marday ar mwa twa. Fer holding la vinn zis Ri. Koup 'gann' ek lezot.

RISAR

Ri ... gann! Mo soke. Ala to mefian la!

Enterkom sone. Risar reponn. So sekreter: "Madam Goneril ek Misie Edmon pe dimande pou vinn zwenn zot." Dir zot rantre. Nou frer-ser enmi pe vini. Nou ploy zot nou met dan pos.

(Goneril ek Edmon rantre. Anbrasad, akolad vadire pli bon dos ki sa pa ekziste.)

EDMON

Zot finn gagn nouvel vie siko?

RISAR

Tann dir li viv kouma hippy. Fim mas, tres kolie fler, sant sante erotik.

GONERIL

Pa vre!

REGANN

Mo dir twa.

GONERIL

To'si to'nn tann sa?

REGANN

We! Li'nn donn so loto so sekreter ki pe nouri poul ladan.

EDMON

Enn kazot delix. ... Ki program lor azanda bord?

RISAR

To pa'nn lir memoranndom mo finn avoy twa?

EDMON

Pa'nn gagn letan. Donn mwa enn rezime.

RISAR

Nou rival dan distribision dilo ek rezo telekom, Dilokom inc., pe rod lape. Zot dispoze vann 49% aksion ar nou.

GONERIL

Nou pa pou kapav kontrol zot.

REGANN

Ena enn ti aksioner ki finn preske fini fer enn lalians ar nou.

GONERIL

Kouma to kone.

REGANN

Lenformasion la dan memoranndom.

GONERIL

Mo pa gagn letan lir tousa.

EDMON

Be peyna pou diskite. Al delavan.

RISAR

Ena enn ti desizion pirman administratif pou pran. Bizen de direkter Rigann-Gomon pou siez dan bord Dilokom inc. Antan ki prezidan mo oblize parmi. Goneril, to ti'a ... Non, pa bon. To mo fam. Twa Edmon?

EDMON

Mwa mo zis enterese ar dividenn. Pa fatig mwa ar administrasion. Ale twa Regann.

GONERIL

Mo 'si mo propoz Regann. To kontan vwayaze e mwa mo kontan res lakaz. Souvan to pou bizen parti Risar?

RISAR

Wi, malerezman. Ena de gro bwat pou dirize. E nou fer biznes dan preske tou pei lor later.

EDMON

Mo'si mo propoz Regann.

RISAR

Mo aksepte desizion mazorite.

TABLO 11

Enn landrwa dezer, tris kot nanye pa pouse. Agos net, enn tifi dan le 14-15 an pe diboute, get dan vid; adrwat net enn ti garson mem laz pe asiz anba e ar enn ti bout dibwa li pe desinn nenport lor later sek. Sak kou li fer enn desen divan soufle e desen la anvole. Sakfwa-sakfwa tifi la ouver so labous, vadire li ena kiksoz pou dir me okenn parol pa sorti. Sel kiksoz pozitif se ki dousma-dousma, koumadir enn lema pe atir zot, zot raprose ziska ki zot lame touse. Zot trap lame e la kouma enn mirak parol koumans revini.

TIFI

Y ... Yyyyyyyee ... Yer ... Yer
Yer zot ti bril enn lafore,
Touy pie, bourzon, zwazo, papyon,
Met lavi plat pou fer sarbon.
Enn lasann nwar ti rant partou
E zordi soley gagn febles.

TIGARSON

Y ... Yyyyyyyee ... Yer ... Yer
Yer zot ti souk tou larivier,
Kanal, basen ek rezerwar,
Souse ziska so dernie gout.
Enn milion tibaba finn mor
E zordi soley pe plore.

TIFI EK TI GASON

Y ... Yyyyyyyee ... Yer ... Yer
Yer enn gran larme dominer
Ti anvair enn ti vilaz,
Met partou plat pou fer zot vwar.
Lapousier ti rant dan poumon;
Zordi soley gagn konvilsion.

(De zenes la, sakenn may zepol so kamarad. Zot bes latet, asiz anplas. Blakout lor lasenn.)

TABLO 12

Dan salon enn gran sato. Risar, Prezidan Repiblik San Frontier, antoure ar Zeneral Larme San Frontier, Manejer Labank San Frontier ek Sef Mafia San Frontier.

RISAR

Antan ki Prezidan Repiblik San Frontier, mo finn konvok sa renion la pou finaliz tou detay Program Santener Planet Ter. Nou bizen fer vit parski bann teknisien pe atann pou poste program la entegralman lor sit inik www.San Frontier. Goud governans dan trasparans! Samem nou deviz. Dabor les mo prezant zot bann koleg dan Administrasion Milener San Frontier. Premie dabor Komiser Responsab Expansion Teritoryal ek Sekirite Repiblik San Frontier, General Chesforwed-Fesbakwed. Apel li Zeneral. ... Deziem dabor: Komiser Responsab Pitay-Tranzak-Marday, PDZ Labank Trousanfon San Frontier, Lonorab Manejer Taye-Raze. Apel li Manejer. Trwaziem dabor: Ar boukou emosion, admirasion ek eksitasion mo prezant zot Apel li Sef. ... Katriyem dabor: Nou program.

SEF

(Li tir enn mitrayet) Mo propoze ki nou aksepte program la telkel. (Tou dimoun dan sok)

ZENERAL EK MANEJER

Kapav kone ki ena ladan?

SEF

Kifer bizen kone?

ZENERAL EK MANEJER

Li bon kone.

SEF

Sa program la finn ekirir pou anbet lizie, kouyonn zorey, viol inosans. Kouma tou program li zis dir seki dimoun anvi tande. Gidji-gidji lapeti gourman lamone fasil. Nou fer dimoun reve. Me nou, anou plen kofor ... nou kofor.

Aster anou koz vre program. Risar fer vit. Pa les personn koz nenport. Giyotine si bizen! Zeneral prezant ou bilan.

ZENERAL

Be ... Hum! ... Mo remersie zot pou ... Haham! Li enn loner pou ... (Li touse pou dres so lagorz) ...

SEF

Bliye dantel zipon. Montre zafer la.

ZENERAL

Hen!

SEF

Koup entrodiksion. Sot lantre. Donn meni prensipal. Vit! Mo peyna letan pou perdi ar seki fer ler.

ZENERAL

Partou kot ena rezis ... lopo ... samem dimoun kont. Nou met plat.

SEF

Pourtan bann militan lamour pe kontinie fann zot pikan.

ZENERAL

Ena detrwa ti group parsi-parla ... mo pa dir non ... me laplipar andeor sirkwi. Larme finn kas zot leren.

SEF

Les mo dir twa ki zot bien aktif. Partou zot pe met baton dan larou e larme pa pe kapav kas zot baton. Zot pe blok prodiksion koka ek popi e zot pe ankouraz bann peizan partou plant manze ek fer lervaz. Mo bann zom partou pe bizen organiz kanpagn: Pou sak lagren douri, senk kout bal. Si pa fer sa lekonomi pou dan pens. Letansa larme pe organiz bal dan kazern. Dan bann mezon bann fam pe form korperativ; zot pe farous mo bann zom; zot pe refiz pey komision. Zot pe fer depozision kont biznes. Enn sans lapolis dan mo lame. Letan piten pe koz demokrasi, ki larme pe fer? Hen! Ki li pe fer? Wi, li pe organiz bal dan kazern. Nou sivilizasion menase. Bann sibversif partou pe rod detrir. Bann nwar touni pe koz bel-bel koze. Letansa ki larme pe fer? Hen, dir mwa!

RISAR, MANEJER

Li pe organiz bal dan kazern.

SEF

Non! Li pe grate santi. ... Bann agwa lamour ...

RISAR

Militan ... bann militan lamour ...

SEF

Mem zafer! ... Ki zot pe fer? Dekouraz konsomasion lapoud ek sereng. Zot pe rod touy lekonomi. Ena profeser - erezman pa tou - olie montre zanfan bon manier, pe fer propagann kont nou; ena pret 'si, olie okip nam dimoun apre lamor, pe fou zot nene dan zafer ki pa regard zot, pe koz teoloji sipa kiete ...

RISAR

Liberasion, teoloji liberasion.

SEF

Mem zafer! ... To pa pou aret enteronp mwa twa?

RISAR

Sori Sef!

SEF

Mo sori twa! ... Ki mo ti pe dir? Ki mo ti pe dir, foutou? ... Ah, wi! Fouter dezord partou. Letansa ki larme pe fer? Hen, ki li pe fer?

MANEJER

Grate santi.

SEF
Fel!
MANEJER
Mersi Sef.
SEF
Twa Risar?
RISAR
Santi avan, grate apre?
SEF
Fel. ... Twa Zeneral?
ZENERAL
Organiz bal dan kazern?
SEF
100 lor 100. ... Aster ki bizen fer?
ZENERAL
Ou dir, nou nou fer.
SEF
Bravo! 100 lor 100. Note bien. Lekol bizen fer zanfan respekte grandimoun, tradision, tradision gran dimoun, lord dan disiplinn, disiplinn dan lord. Profeser ki pa fer so travay? Ki bizen fer?
ZENERAL
Taye-raze. Chak-chak!
SEF
Bravo! 100 lor 100! Relizyon bizen fer dimoun vinn obeisan, fer lapriyer, les dirizan dirize, les patron patrone. Bann pret ki fane, okip zafer pa regard zot? Ki bizen fer ar zot? Koze Zeneral.
ZENERAL
Taye-raze. Chak-chak!
SEF
Bravo! 100 lor 100! ... Sendikalis? Ki bizen fer ar zot?
ZENERAL
Taye-raze. Chak-chak!
SEF
Poet?
ZENERAL
Taye-raze. Chak-chak!
SEF
Bankie ki fane?
ZENERAL
Taye-raze. Chak-chak!
SEF
Dirizan ki fane?
ZENERAL
Taye-raze. Chak-chak!
SEF
Zeneral, to finn pas tou tes. Ki to bizen fer?
ZENERAL
Taye-raze. Chak-chak!
SEF
Non! Vinn asiz kot mwa, anba mo latant, parmi bann spesial ... bann ki mo finn beni. ... Twa manejer!
MANEJER
Wi Sef!

SEF

Dir mwa twa, ... eski to merit vinn anba mo latant parmi bann spesial?

MANEJER

Seki ou dir samem, Sef.

SEF

Mo dir to enn tant, ... enn touk, ... enn touk perse, ... enn toutouk!

MANEJER

Seki ou dir samem, Sef.

SEF

Get sa zar do. Kisannla finn refiz pran dolar, sanse so lorizinn pa kler? Ki lorizinn to koze, gopia. Dolar se dolar.

MANEJER

Wi, Sef

SEF

Lamone bom to pran; lamone lefwa to pran; lamone gandia to refize. Kot lazistis? To kone bizen nourri lever politisien toule lafendimwa. Politisien konn bien ki lamone peyna loder. Twa ki lafam to fer. To'le mo retourn twa lakaz dan ti sak plastik?

MANEJER

Pardon Gran Sef. Oumem papa, oumem mama; avan bondie oumem pli gran.

SEF

Alor aret fane. Koka, popi; bal, fizi; paysa, pitay, foulous, fizon! Tousa sinonim. Samem lesans ki fer lavi marse. Samem ki met lakle ar zeneral, manejer ek prezidan. ... Risar, mo bizen donn twa roten bazar pou sof tonken bann rekalsitran.

RISAR

Wi Sef.

SEF

Bon, mo azourn renion pou enn dat sekre ki mo tousel kone.

RISAR, ZENERAL EK MANEJER

Wi Sef.

TABLO 13

Divan lakav. Pagla pe alonze. Lir pe marse for-for kouma enn zenes.

PAGLA

He tonton! Aret marse, vire for-for. Tansion gagn vertiz.

LIR

Tonton? Tonton? ... Kan mo ti marye ar to tantinn?

PAGLA

Tou manier, ou pa ti pou kapav reponn lapel.

LIR

Kwar samem twa. ... To kone monwar, mo santi koumadir mo leze kouma enn papiyon. Bizen kas palto pou vinn leze.

PAGLA

Tonton, ser lipie for lor later. Tansion labriz sarye ou kouma patang ki kas lalinn. Pa bon tro leze.

LIR

Non, mo garson. Plis nou leze, plis li bon. Bondie finn kre nou leze. Nou ki mete mem pwa lor nou ziska nou zenou kabose. Kostim, zile, kravats ... mete mem ... miliar lor miliar ... mete mem ... zame ase ... mete mem

...

PAGLA

Baprebap tonton! Mo ti kwar mwa ki pagla. Ou manz mwa enn may.

LIR

Bizen efase refer.

PAGLA

Be tonton, donn mwa ou tabisman, mwa mo donn ou mo kabann.

LIR

Mo tro kontan twa pou pini twa.

PAGLA

Pini mwa?

LIR

Pli gran pinision se asiz deryer enn latab, konte, konte, konte. ... Konte fini kas reste.

PAGLA

Tonton, lor mo de zenou mo sipliy ou, ... pini mwa.

LIR

Non, mo tro kontan twa. ...

PAGLA

... ... Bizen al rod chaw-chaw.

LIR

Chaw-chaw?

PAGLA

Wi chaw-chaw, sefann, miam-miam.

LIR

To fen?

PAGLA

Depi yer pa finn manz nanye. Zis bwar dilo lapli.

LIR

Get sa bwat la! Akoz mo pa fen, mo pa'nn pans manze. Mo'nn bliye twa. Pardonn mwa beta. La ki nou pou fer la?

PAGLA

"La ki nou pou fer la,

Ki nou pou fer la?

Nou pou bwar diven.

La ki nou pou fer la,

Ki nou pou fer la?

Nou pou bwar diven."

LIR

To bien ge, mo garson?

PAGLA

Non, tonton. Kan mo fen e peyna nana, mo sante pou ki mo vant pa sante. Lerla gaz sorti. *(Li rote.)*

LIR

Pov Pagla! Kouma twa par milion ena bann vant vid, ki rote, pete al dormi vant vid. ... Mo konn kikenn ki ti pou donn twa enn bouse manze ... me mo pa kone kot li reste.

PAGLA

Kisannla?

LIR

To pa konn li.

PAGLA

Kouma ou kone?

LIR

Mo kone parski mo kone.

PAGLA

Ze konn, ti konn, il konn, nou konon, vou kone, il konn.

LIR
 Ki to pe rabase?
 PAGLA
 Rabase, sef? Ou ki exper dan rabase.
 LIR
 Ala to revinn eg!
 PAGLA
 Mo tro fen tonton. Dir mwa kisannla.
 LIR
 Sannta.
 PAGLA
 Sannta? Sannta! Sannta Maria, Sannta Klos;
 Sannta, Sannta, Sannta Fos.
 LIR
 Non pa fos.
 PAGLA
 Nou ale alor.
 LIR
 Kotsa?
 PAGLA
 Kot Sannta.
 LIR
 To kone kotsa?
 PAGLA
 Normo beta! Ou kwar mo pagla, mwa? *(Li trap lame Lir, zot sorti.)*

TABLO 14

Dan enn lari dan kapital. Mamzel Marie ek Sannta. Anplen zour ena enn brouyar kouler lafime. Tou dimoun met mask pou kapav respire. Bann batiman delabre, kouver ar dinwar.

MAMZEL MARIE
 Si mo pa ti ena mo garson, lontan mo'nn fini kite.
 SANNTA
 Li bien?
 MAMZEL MARIE
 Edgar? Li plis ki bien, kouyon la. Me li pou fer mwa vinn fol.
 SANNTA
 Ki pe arive?
 MAMZEL MARIE
 To rapel kouma li ti pe travay bien. Swa premie, swa segon. Depi enn tan so fouka finn pran li. Kouma enn jab li pa'le travay. Pert-tan li dir.
 SANNTA
 Boukou paran pe plengne. Mwa, mo pa'nkor konn problem la. Mo de zanfan ankor tann. Me mo tour pou dans tig pou vini. Sa mo kone.
 MAMZEL MARIE
 Pa bon nek blam sa bann zanfan la. Nepli ena model pou donn zot. Kikfwa nou ki antor.
 SANNTA
 Bizen koumans ar bann avan nou. Depi enn bon bout letan masak la finn koumanse. Ennde rar dimoun ti santi lay me personn pa ti pe ekout zot. ...
(Enn geng zenes maske rantre, kraz vitrinn magazen, pran seki zot trouve, souk sak bann vie bonnfam, devier bann poubel, disparet. Ler lapolis arive, li tro tar.)

MAMZEL MARIE

Ala zoli travay ki nou finn fer! ... Tantinn Janegi ki manier?

SANNTA

Touzour so rematis. Apart sa li debrouye.

MAMZEL MARIE

Sak fwa mo dir li lor telefonn ki mo pou vinn get li ... me ...

SANNTA

Lavi pa fasil. ... He! Kifer to pa vinn lakaz Dimans?

MAMZEL MARIE

Ena kiksoz spesial?

SANNTA

Nou pe fer enn ti fet pou ti bonom. ... Vini, apre to reste pou dine.

MAMZEL MARIE

Zordi ki zour? Merkrede. ... O.K. ... Mersi. ... To'nn gagn nouvel bonom?

SANNTA

Wi, Pagla pe okip li, manz so krann, konsol li.

MAMZEL MARIE

Tris sa! Li touzour refiz al res kot dimoun? Drol. Koumadir li pe rod pini limem. Tris non?

SANNTA

Lemonn finn vinn bien tris.

MAMZEL MARIE

Kordelia?

SANNTA

Sa enn tifi extra sa.

MAMZEL MARIE

Li ena enn bon partner. Sa'osi enportan. ... Nou ti pe koz model. Ala bon model.

SANNTA

Lagazet pa pou koz zot; bann gran stasion rajo ek t.v pa enteres ar zot. Erezman bann ti rajo lokal donn zot laparol tanzantan malgre presion gouvernman. ... Lamone diriz tou. Kan kas, politik ek media marye pike tou dimoun tann enn sel son.

MAMZEL MARIE

Mo temwen zot tranzaksion. Dan minister lanvironnman ki mo get zot sinema. Malsans mo pa kapav koze. Enn zour kifwa. ... Mo lame anba ros pou lemoman.

SANNTA

Zot kone ki Jaysee fami ar twa?

MAMZEL MARIE

Sirman! Mous plen partou.

SANNTA

To pa per?

MAMZEL MARIE

Lontan wi, aster non. Ki ena pou per. Tou pe kraze partou. Lamor finn vinn delivrans. Mo zis sagren mo garson. Dan ki lanfer

mo pou kit li. ... Finn ler pou retourn biro. Salam!

SANNTA

Dimans nou zwenn. Baay! ... Jaysee ek Kordelia pou la. Enn bon korom.

TABLO 15

Dan enn lale borde ar pie mang dofine, lakord, mamzel ek mezon-rouz. Dimoun apel li lale mang. Malgre ki li sezon mang peyna enn sel fri lor pie e bann fey rar e malad-malad. Bann pie la preske touni. Lir finn alonz lor lerb sek anba pie; li pe dormi. Pagla ledon kont enn pie, pe sante.

Odek,
Lalinn laba pe zigzage, enn gro zetwal pe aval li;
soley pe perdi so petal ki grene kouma vit kraze;
larkansiel ki finn gagn enn fit pe pandi ar lakord enn wit.
Gro zero manz ti zero, samem nou takdir mo bayo.
Bliye to tanbour tanbourye!
Ramas to ravann ravanie!
Lapli finn mouy lapo bouk.

Odek,
Laflam pe griye Makabe e so soufrans pe touf lesiel;
lasid pe ekrir ar lank rouz lor ros lagal Montagn Signo;
lasann pe anvole partou, ranpli poumon ar lamor gri.
Gro zero manz ti zero, nou dal pa pe kwi do matlo.
Bliye to tanbour tanbourye!
Ramas to ravann ravanie!
Lapli finn mouy lapo bouk.

Odek,
Disel finn fini bwar lamer, leponz pe bronze lor disab;
niaz lao gagn lafiév karant, pe rod meksinn dan koray mor;
enn dernie dofen pe kriye, peyna zorey pou ekout li.
Gro zero manz ti zero, dife dan langka mo frero.
Bliye to tanbour tanbourye!
Ramas to ravann ravanie!
Lapli finn mouy lapo bouk.

Odek,
Nou bann zanfan pa rapel yer, zot viv dan zordi permanan
e zot refiz get pli divan - pou zot dime pa ekziste.
Ayo ki erer nou finn fer? Nou finn fer lavi vinn lanfer.
Gro zero manz ti zero, tou finn vinn golmal mo dalon.
Bliye to tanbour tanbourye!
Ramas to ravann ravanie!
Lapli finn mouy lapo bouk.

LIR
(*So somey kase.*) To ankor pe fer mofinn. To sante fer Satan kas pikan.

PAGLA

Ou trouv mo Lale Mang Kapitenn?

LIR

Komandan.

PAGLA

Matenva! So kalson pa pou li me misie la anpandan ar so tit. Tonton, ki mang ou prefer? Dofine? Lakord?
Mamzel? Mezon-rouz? Pie enn ta, fri nayba. Lasid finn manz rasinn mo pie, mo fey fletri, mo fri faypat.
Tonton, tonton ki bizen fer?

LIR

Fou mwa lape, les mo dormi.

PAGLA

Vant vid?

LIR

Kan vant vid latet plen. Lontan mo vant ti plen me mo latet ti vid.

PAGLA

Tonton! Sa enn mari parol sa! Enn bon zanfan ronfle so prop tonken ar so prop roten. Felisitasion Grandimoun!

LIR

Aret radote Pagla.

PAGLA

Mo enn pagla, ki ou'le mo fer? ... He! Get kisannla pe vini laba? Anvlope kouma'enn momi Ezipsien. E kat pat lor la. De lapat dan plat, de lapat dibwa. ... Me se Misie Arzou. Bizen donn li meday kouyon.

LIR

Kifer Pagla?

PAGLA

Li pa konn tire kan bizen tire. Li fer so fanor, li tas dan dekor. ... Bienveni parmi pagla, Misie Arzou.
(*Arzou, bandaz lor latet, lipie dan plat, lor beki, rantre.*)

LIR

Twa sa Arzou?

PAGLA

Non, so nam ki finn rene dan lekor enn piaw.

LIR

Be kouma to pou kondir mo loto?

PAGLA

So loto finn vinn kazot poul, li pa kone.

LIR

Pa fer nanye. Nou va marse ansam. Mo pou tini twa.

PAGLA

Arzou, donn mwa to beki, mo donn twa enn bourik.

ARZOU

Kot to bourik, Pagla?

PAGLA

Donn mwa en laglas, mo montre twa li.

ARZOU

Sala koutta!

PAGLA

Pa zoure divan Lerwa Pagla.

ARZOU

Patron, ki nou fer?

LIR

Pa apel mwa patron, Arzou.

ARZOU

Kouma pou apel ou, Sef?

LIR

Pa apel mwa Sef.

PAGLA

Apel li fes. ... Non, apel li tonton pagla ... kikfwa meyer pagla tonton. Toumanier limem Lerwa Pagla. Pa vre Tonton.

LIR

To manz krann, Pagla. Pa pran li kont Arzou.

PAGLA

Pa pran mwa kont. Kontinie fane. Mo kapav pagla me mo pa fou. Kisannla ole enn mang fletri? Nek samem ki ena zordi.

TABLO 16

Dan enn sanbdotel. Goneril ek Edmon antenileze. Zot pe bwar sanpagn.

GONERIL

To enn jak, Edmon. Mo pa rapel kan dernie fwa ... Divors ar mo ser. Marye ar mwa. Nou de ansam, nou kapav fer soley galoupe otour later, fer letan retresi. ... Vinn anbras mwa, nou rekoumanse. Kifer to trankil koumsa?

EDMON

Pa kapav kontinie zwenn ankasiyet ... koumadir nou relasion li enn pese. ... To bizen fer kiksoz.

GONERIL

To fer koumsa ar to ledwa, mo kit Risar, mo vinn viv ar twa.

EDMON

Pa osi senp. Ena Regann. Apre, pa bliye nou finn donn Risar prokirasion. Si li soupsonn kiksoz, li kapav fini nou net. Apart sa, se li ki ena tou kontak ar Sef Fraternite Souteren.

GONERIL

Ki to propoze?

EDMON

Pa kone. Kikfwa pou bizen ... Non, enn tro gran pese sa.

GONERIL

Ki zafer?

EDMON

Enn lide fou. Bliye.

GONERIL

Dir mwa touzour.

EDMON

Si koumadir Risar ek Regann fer enn gran aksidan. Nou otomatikman pran kontrol. ... Non! Bliye seki mo'nn dir.

GONERIL

Kifer bliye. To lide zenial. Les sa dan mo lame. Mo ranz zot kari.

EDMON

Bizen fer atansion. Pa les okenn tras. Sinon bel treboul. ... Apart aksidan?

GONERIL

Ki zafer?

EDMON

Pwazon?

GONERIL

Risar pa manze ... okenn manze ... lakaz. Li nepli dormi lakaz. Li antoure ar bodigard. Aksidan. Pa lot. Kwar mwa. To pe pans pwazon pou mo ser?

EDMON

Difisil. Li bien mefian. Tou manier li anretret. Mo mem pa kone kot li ete. Douk sa!

GONERIL

Les sa dan mo lame. Mo konn enn lom dan Fraternite Souteren ki pe manga parski li zalou pouvwar ek lenflians ki Risar ena e sirtou so relasion spesial ar Latet.

EDMON

Latet?

GONERIL

Nom gate sef Fraternite, samem ... mafia.

EDMON

Kouma pou zwenn li?

GONERIL

Mo kone kouma pou zwenn li. Mo zwenn li kan mo anv.

EDMON

Li'si?

GONERIL

Ki arive? To zalou. Si ena pou donn li ki li 'le, nou donn li ki li 'le. Pourvi louvraz la fer.

EDMON

Twa ki ti bizen Prezidan.

GONERIL

Kan so ler vini, nou va gete.

TABLO 17

Divan lakaz Jaysee ek Kordelia. Enn siklis lor so bisiklet travers oditoryom, mont lor lasenn, aret sek, poz so bisiklet, galoup agos, adrwat, kriye for-for "Jaysee, Kordelia", "Kordelia, Jaysee". Kordelia ek Jaysee rantr.

JAYSEE

He Tamrrou, ena dife dan to lake?

TAMRROU

Hen!

KORDELIA

Jaysee, to pe abriti sa pov piti la. Ki problem, Tamrrou?

TAMRROU

Mamzel Marie ... Ou konn li? ... Li dir zot fer atansyon. ... Ena plan pou asasinn tou bann militan lamour enn par enn. Zot pe kouvans ar bann latet. Dan nou rezion se zot de ki plis andanze. ... Mamzel Mariepanse ki zot bizen al kasiet.

KORDELIA

To esoufle. Mo al prepar enn goble panakon pou twa. Asiz lor sa ban la, regagn to lesouf. Jaysee pou okip twa. *(Kordelia sorti.)*

JAYSEE

Drol! Mo ti zwenn li Dimans dan laniverser, li pa ti dir mwa nanye. Enn devlopman resan?

TAMRROU

Nou pe gagn move niouz sorti enpe partou. Enn masak finn koumanse. Ena plizier komando ki pe fer ravaz.

JAYSEE

Mo ti prevwar sa pou arive me pa aster.

TAMRROU

Sitiasion finn pouri boukou pli vit. Dimoun ki ti pe manz zot kou, res trankil, finn koumans kriye. ... Kouma vag, dezer pe aval later fertil; trwa kar popilasyon pa pe gagn dilo; ena landrwa, lapli pa aret tonbe e inondasyon pe nway tou; lekor zanimo mor pe fann lepidemi partou. Dimoun nepli pe per lapolis ek larme. Sef Mafia ek Prezidan Risarpanse ki si koumans sot likou militan lamour sa pou fer dimoun per. Jaysee, aster nou pou konn enn represyon napa badine. *(Kordelia rantr ar enn goble dan so lame.)*

KORDELIA

Jaysee, ena telefonn pou twa. *(Jaysee sorti.)* To'le manz kiksoz Tamrrou?

TAMRROU

Si mo manze mo pou vinn lour e lera mo pou rale pou pedale.

KORDELIA

Ki nouvel laba?

TAMRROU

Pa bon Kordelia. Tirani partou. Dimoun per. E lot kote maladi

pe fer piyaz. Ena landrwa kot dilo pou bwar peyna; kot ler malsen pe anpwazonn poumon. Nepli kone ki pou fer. Kot nou bouze nou manz feyaz.

KORDELIA

Mo de ser?

TAMRROU

Ki zafer?

KORDELIA

Gagn nouvel Goneril ek Regann?

TAMRROU

Wiii!

KORDELIA

Kifer to paret misterye koumsa?

TAMRROU

Pa tro zoli.

KORDELIA

Ki zafer?

TAMRROU

Zot grimas.

KORDELIA

Grimas?

TAMRROU

To kone, ... zot bizar ... lamone ek pouvwat pe fer zot tourdi. Regann dan lili Risar ... Goneril dan lili Edmon.

Oh pardon!

KORDELIA

Koripsion finn rant partou.

TAMRROU

Samem mo ti ole dir.

KORDELIA

Ala Jaysee pe retourne. Li paret tris. ... Move nouvel Jaysee?

JAYSEE

Tirani finn kidnap Edgar ... Mamzel Marie dan prizon Spesial Tortir. Li ti pe santi lay. Akoz samem li ti dir twa vinn warning nou.

TAMRROU

Ki zot pou fer?

JAYSEE

..... (*silans*)

TAMRROU

To paret trakase, Jaysee. To nepli koul. Kiksoz pe fatig twa, pa vre? Mo kapav fer kiksoz?

KORDELIA

Mo gate, pa les traka fer twa pil anplas. Dir mwa ki to kwar bon pou nou.

JAYSEE

Kordelia ... Kordelia ... (*Li soupire.*)

KORDELIA

To pe soufer mo koko? (*Li kares so bieneme ar boukou tandres.*)

JAYSEE

Kordi, nou bizen separe pou to prop dibien.

KORDELIA

No way!

JAYSEE

To pa pe konpran. Ekout mwa bien. Isi nou expoze e twa to andanze parski to ar mwa. Zot pe rod mo latet e mo lantouraz pou pey ser ... pou pas dan pake. Si ...

KORDELIA

Nou pa ti dir ki vre lamour se kan nou ed nou bieneme sarye so lakrwa? Desten finn met nou ansam e ansam nou fer fas nou desten.

JAYSEE

To ena rezon koko me la mo kwar nou bizen sanz taktik. Pa kapav les bann destrikter may nou par grap. Al ar Tamrrou. Dan lavil to pou kouma pwason dan dilo. Lasenn lamitie pou garanti to sekirite.

KORDELIA

To sekirite, kot to mete?

JAYSEE

Mo pe mazinn mo sekirite 'si. Mo bizen lib, mobil. Zordi isi, dime laba. Ade pli difisil pou zwe kouk ar adverser. ... Ena enn lot rezon enportan. ... Pagla finn fer dir nou ki to papa malad. Pou bizen trouv enn landrwa pou swagn li ankasiet. Isi enposib. Les tou to bann zafer anplas; pran mo bisiklet, al ar Tamrrou. ... Tamrrou, okip mo Kordelia.

TAMRROU

Korek sa mo frer!

Kordelia may so bieneme, anbras li. Zot separe dousma. Toule-de zot latet bese pou kasiet zot larm. Kordelia ek Tamrrou mont zot bisiklet, desann depi lasenn, travers oditoryom, disparet. Enn silwet tris get zot ale.

TABLO 18

Kot Sannta. Sannta pe koz ar so mama, Janegi.

SANNTA

Aret fatig twa, Ma! Kordelia finn abitie ar enn lavi senp.

JANEKI

Mo anv zis aranz lasam la enpe. Pov tifi!

SANNTA

Kifer to dir "pov tifi"?

JANEKI

So de ser finn gagn tou. Li li peyna nanye. So latet dir finn fer li perdi tou. Pov jab la!

SANNTA

Mo pa kwar li'nn perdi, Ma'. Mo pli sir se li ki finn gagn plis. Li'nn gagn lamour, lamitie, respe, admirasion ...

JANEKI

Pa plen vant tousa.

SANNTA

Mamman 'Ma! To koz kouma bann dirizan San Frontier.

JANEKI

Mo bien kontan zot. Zot bann bon zanfan. Me mo pa sir mo bien konpran seki zot pe rode. Lesiel pou res lesiel, later pou res later.

SANNTA

Oke 'Ma pran gagne. Aster al repoz twa. Taler pou bizen apel dokter.

JANEKI

Ki ler li pe vini?

SANNTA

Kisannla?

JANEKI

Kisannla? Kisannla? ... Kordelia, koko!

SANNTA

Pou rezon sekirite person pa kone. 'Ma, to finn bien konpran ki fale pa to koz koze Kordelia ar person. Fer koumadir to pa konn nanye.

JANEKI

Wi beti, mo pa pagli.

SANNTA

Aster mo'nn konpran kifer to pa finn marye. Tou pwenter sove telman to manz koko. Fouffff!

JANEKI

Sove? Ki to kone dan lamour, twa? Personn pa finn sove. Mwa ki finn refiz les zot koste.

SANNTA

Me mo papa ti koste net, li?

JANEKI

Li, li ti spesial.

SANNTA

'Ma, to pa pou dir mwa kisannla sa? Se mo drwa kone kisannla finn donn mwa lavi.

JANEKI

Kan so ler vini, mo pou dir twa mo koko. La, mo lalev sele par enn promes.

SANNTA

To'ankor kontan li?

JANEKI

Ki to kwar, kouma zot sa? Sanz partner kouma sanz soulie.

SANNTA

Pa fasil ar twa 'Ma! ... Ale al repoze dan to lasam. ... Ale Ma-Ge-Ma!

JANEKI

To koz kouma zans bitasion aster!

SANNTA

Normal Ma-Ge-Ma. Mo finn ne, grandi dan Tabisman Lir; mo finn gagn mo premie travay mem plas. Mem mo finn marye andeor, mo finn retourn travay laba ziska tabisman tom lor lapay. To trouve kifer mo pou res toultan tifi Ma-Ge-Ma?

JANEKI

To sir mo pa kapav ed twa?

SANNTA

Ala to manz krann la. Ale, al dan lakwizinn, fer detrwa farata. To pou fer Kordelia bien plezir. (*Janegi sorti. ... Telefonn sone. Sannta al reponn.*)

... Wi Kordi, to kapav vini. Mo mama pe fer farata pou twa. Non, ditou ... peyna problem mo dir twa ... Ler ki to anvi. Salam! ... Taler nou zwenn.

TABLO 19

Dan enn kanpman delix lor enn ti lil lwen ar lakot. Edmon ek Goneril atab.

EDMON

Mo finn dir bann travayer retourn ater. Koumsa nou de, zis nou de, fer soley galoupe ek lanwit transpire.

Chirz!

GONERIL

Chirz! ... Domaz Regann pa kapav get nou de ansam. ...

EDMON

Kikfwa li pe get nou ar laraz depi so kazot dan lanfer. (*Kas enn gran riye.*)

... Ankor enpe sanpagn? ... Mo devid sa dan to ver. ... Mo'al debous enn lot. Ki li ti dir twa avan li mor?

GONERIL

(*Pa kapav tini so riye.*) San... Sanpagn la bon! (*Trap so vant riye.*) Sanpagn la mari bon. ... Dan mo leker mo panse: pwazon la mari bon. (*Touledede korde ar riye.*) ... Ase, to pou fer mwa toufe.

EDMON

Bizen donn Risar mem meksinn. Donn li so daway!

GONERIL

Difisil! ... Kifer to pa seye? ... Ant zom ... pli fasil ... mo kwar. Mwa, li pa'le get mo figir. Prezidan Repiblik San Frontier aster prefer ti garson. ... Mo pe bwar tro. ... Li perse sa ver la. Kouma to ranpli, li devide. ... Li bon

sa sanpagn la. ... Kifer to get mwa ar sourir foutan. ... Vinn anbras mwa koko. ... Li bon sssssaaaaa ... Edmon? ... Salte! Verminn! Makro! (*So latet tom lor latab.*)

EDMON

Li bon sa sanpagn la! (*Enn riye jabolik.*)

GONERIL

(*Fer enn dernie zefor. Get Edmon ar laenn. Enn son degou sorti dan so labous.*) Houuun! ... Mo sir sanpagn la bon ... Regann ti ... dir ... mwa. (*Li mor.*)

EDMON

... To'nn trik mwa? Atann, to gete! (*Li leve, maye tonbe, koumans kime ...*) AHHH! Kordelia, twa ki for. (*Li mor.*)

TABLO 20

Kot Sannta. Lafen repa aswar. Tou dimoun atab. Ena Janegi, Sannta, mari Sannta (Ti-Zak), ek Kordelia.

KORDELIA

Mersi tantinn. Farata la ti bien bon. ... Si tou dimoun finn fini manze, les mo deservi, met lord dan lakwizinn.

SANNTA

Zordi non, kifwa dime. ... Ti-Zak, al get enn kou ki sa de ti jab la pe fer. Mo kwar mo'nn tann enn tapaz lao. (*Ti-Zak sorti.*) ... Ala zot kontan twa Kordelia. Fer atansion, zot pou kol ar twa kouma lakol zak. Bann tirer plan sa.

KORDELIA

Mo konn debrouye ar zot. ... Si mo kapav ede, pa ezite dir mwa. ... Tantinn, kifer ou trankil koumsa?

JANEGI

Enpe fatige, beti. ... Pagla pe donn nouvel lor to papa?

KORDELIA

Wi. Li touzour refiz koudme.

JANEGI

Enn latet dir sa!

KORDELIA

Ou konn li bien, non Tantinn?

JANEGI

Kifer to dir sa?

KORDELIA

Ou ti travay kot nou enn bon bout letan.

JANEGI

Mo ti zis enn servant. (*Ti-Zak rantre.*)

TI-ZAK

Zot dan profon somey. ... Finn bliye ferm lafnet; divan finn anvol rido; bat ar enn biblo ... pa grav! ... Kordelia, Rachel resanble twa, to kone. Drol sa!

JANEGI

Zanfan sa, zot figir sanz-sanze. Timama koumsa, timama lot manier. ... Gagn nouvel Jaysee? ... Enn bon garson sa! Mo ti konn so mama. Bon dimoun!

SANNTA

Aret fatig latet Kordelia, Ma-Ge-Ma!

JANEGI

Mo pa kontan kan li koz manier bitasion.

SANNTA

Mo finn dir twa. Zanfan bitasion koz manier bitasion.

KORDELIA

Jaysee 'si koz koumsa. Li fier so aksan bitasion.

SANNTA

Dan sa douk kot tou dimoun ete bann tipti zafer vinn enportan. Enn pie dan enn lakrwaze, enn fler sezon ki fleri, enn zwazo ki revini ...

KORDELIA

... enn aksan ki anpes nou bliye nou lorizinn ...

SANNTA

Samem.

KORDELIA

Tantinn, mo bizen dir ou enn gran bravo ek enn gran mersi. Ou finn reysi kot bann gran koko finn fel. Ou'nn konstrir enn fami ere. ... E zordi ou fami pe donn mwa sekirite ek konsolasion.

JANEGI

To'si to mo fami, beti. ... Nou tou ki dan douk, nou dan mem fami.

(Kikenn tap laport.)

TI-ZAK

Salerla! Kisannla sa kapavet?

(Kikenn tap laport pli for.)

Pasians! Mo vini la.

(Ti-Zak al ouver laport. Pagla rantre.)

Pagla? ... Kot Bonom?

PAGLA

Li deor. Li malad, li bizen swen irzan.

(Ti-Zak ek Pagla sorti.)

TABLO 21

Dan enn gran orl vid ena enn tronn imans omilie. Lor tronn la Risar, Prezidan Ripiblik San Frontier, li kouma enn nen ridikil dan lemonn zean. Li met kankrela (redengot) e sapo-oform. Dan so likou ena enn lasenn an-nor telman gro ek lour ki li kabose pou sarye li.

RISAR *(sante stil rap)*

Momem Zorro;

Mera nam Rambo.

Romeo mo ti kouzen,

Mo papa enn zigolo,

Mo granper enn zigoto.

Alala bel-bel loyo!

Alala bel-bel loyo!

Alala bel-bel loyo!

Mo'nn plen ar sapo-oform,

Eta Gran Sef donn mwa'enn kouronn.

Mo'nn fatigue ar redengot,

Ar redengot ek kankrela,

Ar kankrela ek redengot.

Silvouple, silvouple Gran Sef

Donn mwa manto lerwa, larenn;

Sipa manto, sipa palto.

Momem Zorro;

Mera nam Rambo.

Romeo mo ti kouzen,

Mo papa enn zigolo,

Mo granper enn zigoto.

Alala bel-bel loyo!
Alala bel-bel loyo!
Alala bel-bel loyo!

Mo gagn vomi ar repiblik;
Mo'le pouvwar eternel.
Sipa lanpir, sipa pli pir,
Sipa rwayom, sipa lagom.
Kifer mo pa vinn imortel,
Eternal ek imortel.
Silvouple, silvouple Gran Sef
Met mwa lor tronn Faraon.
Mo fer gate ar Kleopat,
Sipa Kleopat, sipa Kordelia.
Kordelia!
We!
Met Kordelia dan mo arem,
Met Kordelia dan mo arem.

Momem Zorro;
Mera nam Rambo.
Romeo mo ti kouzen,
Mo papa enn zigolo,
Mo granper enn zigoto.
Alala bel-bel loyo!
Alala bel-bel loyo!
Alala bel-bel loyo!

Pouvwar, pouvwar li fatigan.
Silvouple, silvouple Gran Sef
Fer mwa vinn
Anperer san lanpir;
Monark san size;
Pedeze san biznes ...
Pede, pede san so ze,
Pede, pede san so ze.
Enn kreatir diform rantré.
Kouma to apele?
KREATIR
Moutatismoutanndis.
RISAR
Kifer to'nn deranz mwa?
KREATIR
Gran Sef Siprem dir ou li bizen ou. Degaze, li dir. Pa fer li perdi letan.
Nou zom finn may lennmi nimerò 1 ... samem ki dir lamour pli for ... mo kwar Jayday so nom ...
RISAR
Jaysee.

KREATIR

Samen. ... Gran Sef Siprem dir ki bizen montre li ki lamour enn envansyon malsen pou fer dimoun bliye zot lentere. Li dan prizon. Bizen fer li konpran. Si li pa'le konpran ... fer li bliye so datdenesans. ... Degaze, degaze, li dir.

RISAR

Al touzour, mo vini la!

Promosion, promosion!

Ala bel-bel rekonpans.

Ala mo vinn eternal ek imortel.

Mo fer gate ar Kleopat,

Sipa Kleopat, sipa Kordelia.

Kordelia!

We!

Met Kordelia dan mo arem,

Met Kordelia dan mo arem.

(Li fer bann zes obsenn, li sorti.)

TABLO 22

Dan lakaz Sannta.

SANNTA

'Maa! Al dormi enpe. Mo pou vey li. Tansion to'si to tom malad. ... Enn lanwit to'nn vey li. Peyna nanye to kapav fer. Bizen les meksinn la azir.

JANEKI

Pov jab la! Get ki so zanfan finn fer li devini. Dimoun pli ris finn vinn pli mizer.

SANNTA

Pa koz koumsa 'Maa! Li ena boner. Otan dimoun pe okip li. ... Kordelia ki plis dan pens. ... Pa kone kot sa bann salte la finn kasiet Jaysee. Ki zot pe fer li? Pov Kordelia! Enn kote so papa bien fay; lot kote so bieneme anba kouto. ... Lor la li seropozitif. Li bizen pran so meksinn rekta. Dan ki kalite lemonn nou pe viv?

JANEKI

Pov Gawtama!

SANNTA

Gawtama! To apel li par so tinom?

JANEKI

Lontan li ti Komandan ... aster ... li ... li zis ... Gawtama.

SANNTA

Ale, al repoz enpe. Mo kwar to latet finn tro fatige.

JANEKI

To ena rezon mo kwar. ... Ler li leve, vinn apel mwa.

SANNTA

Dakor.

TABLO 23

Enn plas piblik. Enn dimoun lor bisiklet rantre. Li kriye for, "Zot finn touy Jaysee!" Kouma zekler, enn trale dimoun lor bisiklet rantre dan tou direksion. Zot tou kriye ar laraz ek soufrans, "Zot finn touy Jaysee! Ayo Bondie, zot finn touy Jaysee." Bann siklis la okip lasenn ek oditoryom. Laklos bisiklet sone.

TABLO 24

Dan enn lasam dan lakaz Sannta. Lir lor lili, pe dormi drwat, so lizie ferme. Janegi akote li pe fer lapriyer. Apre enpe letan, Lir bouz so latet dousman, ouver so lizie, referm li ... reouver li. Ar enn lavwa feb ek tranble-tranble li sey dir detrwa mo.

LIR

Savedir mo'nn mor.

JANEGI

Eta pagla, aret radote!

LIR

Mo ti kone to ti pou dan paradi me mwa? Kouma dan Awara, to finn fer Bondie donn mwa enn seke.

JANEGI

To pli pagla ki pagla.

LIR

Savedir mo pa'nn mor?

JANEGI

To trouv verminn kreve twa!

LIR

Jany ... Sajani Koko. ... Mo kwar tomem sa, Jany ... mo Janegi.

JANEGI

Kouma to kone pa enn lot sa?

LIR

Peyna de kouma twa mo Jany. ... Kot mo ete alor? Si mo pa dan paradi, kot mo ete?

JANEGI

Dan lakaz mo ... to tifi. Tifi to pa kone.

LIR

Mo tifi? ... Akoz sa ki to ti fonn san les okenn tras? ... Mo konn li?

JANEGI

To konn li me to pa konn li. Li konn twa me li pa konn twa.

LIR

To koze misterye. ... Kisannla sa?

JANEGI

Pli tar mo dir twa. ... To'ankor feb. ... Hen, bwar sa e dormi. (*Li fer li bwar so meksinn*) ... Mo pa pou les twa sape, mo bonom. Mo met twa krent lor to lipie pou to amenn mwa legliz.

LIR

To finn pardonn mwa?

JANEGI

Non!

LIR

Kifer?

JANEGI

Kifer dimann pardon? ... Lamour pa enn pese, mo zokris.

LIR

Ayo mo Janegi. ... Tou sa soufrans la akoz mwa? Akoz mwa nou'nn perdi tou.

JANEGI

Fode perdi pou gagne. Ale, repoz twa, mo fouka. Dormi!

TABLO 25

Mem plas ki Tablo 1 me pie boukie banane finn sek net. Nek res zis enn bout so tron ki diboute kouma enn vie siko. Ler get bien pou trouv enn-de ti bourzon ki pe tir latet malgre detres toutotour. Lemonn finn vinn gri ek sek. Anplis enn freser anormal pe kay lapo dimoun. Lor de ros Radika ek Kaspalto pe asize. Toulede ramas lame, lipie pou sey sof zot lekor.

RADIKA

Sa freser la pa'le ale mem. ... Bann vie ek zanfan nepli pe kapav tini. Finn bizen ferm tou lekol. ... Ki pou ariv nou, Kaspalto?

KASPALTO

Zot bizen pran mo sofaz.

RADIKA

Telman to pran sofaz, to lefwa finn vinn konpot. ... Tou finn kraze. ... Nou finn gagn sans. ... Kikfwa pa sans.

KASPALTO

Ki zafer?

RADIKA

To kwar nou'nn gagn sans?

KASPALTO

Kikfwa sans ... kikfwa malsans.

RADIKA

Pa sa do ta. ... Parfwa bann zafer arive ... nou pa gagn enn konpran.

... kifer? ... kifer? ... koumadir ... koumadir enn lame envizib pe tras sime.

KASPALTO

To trouve Radika, mwa mo pran de gorze daway ... tou vinn normal. Tou vinn kler. Peyna mister.

RADIKA

To vinn ar mwa?

KASPALTO

Kotsa?

RADIKA

Lakrwa Kordelia. ... Poz enn fler, enn ti brans, enn bren lerb ... seki gagne ... kot so lipie.

KASPALTO

Kiserti.

RADIKA

Bizen rapel ... Ler ti koulout enn inosan lor lakrwa ... akoz li ti enn militan lamour ... larm ek disan ti melanze. Mama later ti revolte.

KASPALTO

Yer sa, Radika. Nou get zordi.

RADIKA

San yer pa pou ena bon dime.

(Enn tifi set-an rantre. Li apel Kordelia.)

KORDELIA

Ma-Ge-Ma ...

RADIKA

Wi, mo koko Kordelia dou-dou-dou-siro.

KORDELIA

Papa dir twa ek Tonton vinn vit. Manze finn pare. Tansion li fre.

RIDO

AVRIL 2003

[RETOURN KONTENI/ BACK TO CONTENTS](#)